



Acelerando a tradução da Bíblia

# T3: Treine o Treinador

## Guia do Treinador

Para uso com a metodologia de tradução da Bíblia MAST  
em projetos de Tradução da Bíblia de Propriedade da  
Igreja.



## Índice

### Seção I: Wycliffe Associates: Valores e Visão

1. Introdução à Wycliffe Associates.....	Pág. 1
2. Declaração de Fé.....	4

### Seção II: Propriedade da Igreja

3. Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) 4 Crenças.....	8
4. COBT 6 Comportamentos .....	12
5. Abrir Licença de Direitos Autorais .....	16

### Seção III: Princípios e Processo de Tradução

6. Lançamento antecipado, revisão frequente .....	25
7. Preparação para o MAST: Tradução Baseada em Significados.....	28
8. Preparação para o MAST: Avaliação da Qualidade .....	31
9. Processo MAST: Etapas de Elaboração (1-4) .....	40
10. Processo MAST: Verificando etapas (5-8) .....	44
11. Termos Divinos da Família .....	50

### Seção IV: Planejamento, Ferramentas e Acabamento de Poço

12. Tradução Oral e Escrita .....	57
13. Ferramentas de software para tradução .....	61
14. Verificando recursos .....	65
15. Recursos de Refinamento e Revisão .....	68
16. Estratégias de cronograma de conclusão .....	71
17. Desafios Culturais e Sociais .....	73
18. Aceitação da comunidade .....	77
19. Acessibilidade das Escrituras .....	79
20. Engajamento com as Escrituras .....	81
21. Compartilhando a Tradução da Bíblia com outras pessoas .....	84

### Seção V: Treinamento de Lideranças

22. Por que o MAST funciona .....	86
23. Planejamento de Workshops .....	92
24. Inventário de Competências da Equipe .....	98

### Referência rápida e apostilas reproduutíveis .....

Compilado pela Wycliffe Associates para ajudar as igrejas a completar a Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja. Em caso de dúvidas ou assistência, entre em contato conosco pelo [COBT@wycliffeassociates.org](mailto:COBT@wycliffeassociates.org).

O T3 Trainer Guide © 2023 da [Wycliffe Associates](#) está licenciado sob [CC BY-SA 4.0](#)

Escritura tirada da Nova Versão® King James. © 1982 por Thomas Nelson, Inc. Todos os direitos reservados.

Estamos tão animados que você está se preparando para se envolver em um projeto de Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja! Este Guia foi criado para ajudá-lo a entender os princípios e processos envolvidos na tradução da Bíblia de propriedade da Igreja e para treinar líderes e/ou tradutores nesses conceitos. Que Deus abençoe o seu trabalho!

## Como usar este guia

Você encontrará as seguintes seções dentro de cada capítulo para ajudá-lo a estudar, planejar e apresentar cada lição facilmente.

### Objetivo:

Esta caixa informa o(s) objetivo(s) principal(is) para o que os participantes devem saber ou ser capazes de fazer depois de completar o capítulo.

### Conceitos Básicos:

Isso dá um esboço básico dos principais pontos do capítulo. É útil revisar isso antes de ensinar a lição para manter seus objetivos em mente. Também é útil para memorizar o fluxo do capítulo, para que você possa ensinar com mais naturalidade sem olhar muito para o seu Guia.

### Versículo-chave:

Muitas vezes é inspirador rever esses versículos no início de cada capítulo, para lembrar aos participantes como os conceitos abordados são fundados na Palavra de Deus. Esses versículos também são impressos no início de cada capítulo da Apostila do Participante e no conjunto de slides.

### Material da aula:

O conteúdo principal de cada capítulo está no lado esquerdo, no corpo principal da página (não delineado). O texto é geralmente escrito de modo que *Poderia* basta ser lido em voz alta para os alunos; *contudo*, nós encorajamos você a estudar o material com antecedência e se familiarizar com ele. Isso permite que você se envolva melhor, pois você pode fazer contato visual com os participantes e apenas olhar para baixo ocasionalmente para se lembrar do próximo ponto. Algumas informações importantes são enfatizadas em negrito.

Dentro deste conteúdo existem seções ocasionais chamadas "Teachback". Essas seções são onde você "confirma" que os "objetivos" foram alcançados. Isso lhe dá a oportunidade de ver o quanto bem os participantes se lembram e entendem o material, bem como avaliar o quanto confortáveis eles estão em compartilhá-lo com outras pessoas. Quanto melhor eles entenderem, melhor eles serão capazes de comunicá-lo. Este é o seu objetivo, pois você está treinando-os para treinar os outros. Em alguns casos, culturas com uma lacuna de autoridade podem ter dificuldades para "ensinar" seu professor. Incentive-os, pois eles estão assumindo uma posição de liderança e precisam se sentir confortáveis com isso. No entanto, se necessário, você pode fazer com que eles ensinem uns aos outros e apenas ouçam suas discussões. Se

eles não forem capazes de comunicar bem o material, é necessário revisar até que possam. Isso pode ser feito durante a mesma aula, se o tempo permitir, ou você pode agendar outra aula para reforçar o material. **Lembre-se, os líderes não estão prontos para ensinar métodos de tradução para sua equipe de tradução se não conseguirem ensiná-los com sucesso a seus colegas.** A conclusão deste curso não inclui nenhum tipo de teste, por isso é muito importante que você, como instrutor, possa confirmar que eles entendem o material bem o suficiente para ensiná-lo.

### Notas do Professor:

No lado direito de cada página, há uma coluna de anotações sobre procedimentos ou informações extras para ajudar você, como instrutor, a entender melhor o conteúdo que está sendo ensinado. Essas notas ajudam você a entender como conduzir os participantes pelo material. Eles devem ser lidos antes de ensinar o capítulo, mas não devem ser lidos em voz alta durante a aula, pois muitas vezes são instruções para o professor.

Logo no início desta coluna, você verá "Tempo:". Este é um período de tempo sugerido para o capítulo para ajudá-lo a planejar. É apenas uma diretriz e pode ser alongada se necessário.

Em seguida, você verá "Materiais". Isso lista os materiais necessários além do Guia do Instrutor e da Pasta de Trabalho do Participante. Lembre-se de que todos os participantes devem sempre ter sua própria apostila, que fornece a maioria dos exercícios para cada capítulo, e uma caneta ou lápis. (As pastas de trabalho podem ser copiadas impressas de \*\*\*\*\* se você precisar de extras.) Os conjuntos de slides podem ser encontrados on-line em \*\*\*\*\* ou baixados para uso em áreas remotas.

Nesta coluna, você verá imagens em miniatura dos slides, paralelamente às informações de conteúdo que eles reforçam. Quando você alcança o conteúdo ao lado de uma nova imagem, é um bom momento para avançar para o próximo slide na tela.

Você também verá uma variedade de notas para o professor. Estes podem incluir: o alvo ou propósito de um tópico (como o objetivo de um conjunto específico de perguntas de discussão); instruções para você como professor (como o que enfatizar ou evitar em um tópico específico); bem como sugestões que muitas vezes você pode ajustar para atender às necessidades do seu grupo (como quando pedir a um voluntário que faça anotações ou listas no quadro branco).

Definições para palavras difíceis, ou sinônimos úteis, também são impressas aqui para termos que achamos difíceis de ensinar. Se os participantes compreendem os conceitos sem esses sinônimos ou definições, não é necessário usá-los.

Algumas notas dão informações extras sobre um tópico complicado. Se os participantes entenderem sem essas informações extras, não é necessário entrar nesses detalhes durante a aula. No entanto, se os alunos tiverem perguntas específicas, essas informações extras podem ser úteis para responder às suas perguntas.

### Confirmar:

Esta caixa, no final de cada capítulo, dá-lhe um lembrete dos seus objetivos iniciais. É melhor passar por cima disso enquanto você se prepara para fechar e liderar uma discussão ou ensinar para revisar qualquer coisa que você não se sinta confortável que os participantes tenham compreendido completamente. Se eles ainda parecerem confusos ou hesitantes sobre o material, revise conforme o tempo permitir ou agende uma sessão de revisão.

## Sequência de Capítulos

A primeira seção apresenta uma visão geral da história e dos valores da Wycliffe Associates (WA). Se você está fazendo uma parceria com a WA para seu projeto de tradução da Bíblia, esses capítulos ajudarão sua equipe a entender a base do nosso trabalho. Todos os nossos parceiros (líderes e tradutores) assinam uma "Declaração de Fé", que está contida e explicada no Capítulo 2. (Por favor, veja a NOTA abaixo.)

Os capítulos da segunda seção explicam a propriedade da igreja sobre a tradução da Bíblia. Aqui explicamos a convicção de que a igreja local (dentro de cada grupo linguístico) é o órgão mais qualificado para liderar a tradução da Bíblia para esse idioma, e tem o direito de fazê-lo. Também discutimos a responsabilidade da igreja no papel de propriedade e as etapas necessárias para exercer essa propriedade, incluindo a importância do licenciamento aberto. Se você estiver fazendo parceria com a Wycliffe Associates para seu projeto de tradução, todos os líderes e tradutores também devem assinar um acordo para manter uma licença aberta para seu trabalho, explicado no Capítulo 5.

A seção três aborda a teoria e os métodos de tradução da Bíblia. Aqui, enfatizamos que o objetivo deve ser uma tradução baseada em significados para ser claramente compreendida. Explicamos o passo a passo na redação, verificação da equipe de tradução e verificação doutrinária. Esses capítulos se constroem uns sobre os outros e devem ser ensinados em ordem. **Ao treinar tradutores**, grande parte do seu treinamento se concentrará nesta seção e na Seção Quatro.

A seção quatro aborda as decisões que devem ser tomadas pelo grupo de pessoas antes de começar a trabalhar e discute como planejar o melhor produto acabado para sua comunidade. Também explica a necessidade e o processo de revisão da comunidade. Aqui, também dedicamos vários capítulos a várias ferramentas que desenvolvemos para diferentes etapas do processo, onde encontrá-las e como usá-las. Esses capítulos são ordenados para seguir a sequência geral de um cronograma de projeto de tradução, mas podem ser ensinados em uma sequência diferente, se necessário para fins de agendamento. (Por favor, veja a NOTA abaixo.)

A seção cinco contém capítulos específicos para treinamento de liderança. Eles detalham por que o processo de tradução do MAST funciona e a logística de treinamento, motivação e agrupamento de tradutores para que atinjam todo o seu potencial.

**NOTA:** Algumas das ferramentas e recursos oferecidos neste Guia estão disponíveis apenas para nossos parceiros, enquanto outros estão disponíveis para download gratuito em nosso site, [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org). Entre em contato conosco pelo [COBT@wycliffeassociates.org](mailto:COBT@wycliffeassociates.org) se tiver alguma dúvida.

## Horário

Você pode optar por percorrer todo este guia em ordem, especialmente se seus participantes estiverem todos na equipe de liderança. No entanto, se você estiver treinando uma equipe de tradução ou uma mistura de líderes e tradutores de idiomas do coração, você pode optar por salvar alguns capítulos para sessões menores com os líderes do projeto. (Por exemplo, se os líderes já têm certeza de que o produto final precisa estar em formato escrito com uma gravação de áudio e escolheram o programa de software que acreditam ser o mais eficiente, não há necessidade de tomar tempo repassando o Capítulo 12: Tradução Oral e Escrita com os tradutores, e o Capítulo 13: As Ferramentas de Software para Tradução podem ser encurtadas para apenas abordar o programa de software escolhido.)

Muitos formadores com um grupo misto consideram muito útil (e inspirador para os tradutores) alternar entre a formação e a prática real da tradução. Isso permite que os participantes apliquem imediatamente o que aprenderam e vejam os resultados do processo MAST.

Abaixo estão dois exemplos de horários usados por grupos com participantes mistos (liderança e tradutores de linguagem do coração). Os capítulos não abordados com todo o grupo foram discutidos com os líderes separadamente. Observe no segundo horário que as sessões matutinas e noturnas foram fornecidas para acomodar diferentes horários de trabalho dos participantes.

### Exemplo de Cronograma Alternativo 1:

8:00am to 8:30 am	WELCOME Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship
8:30am to 10:00 am	<b>Session 1</b> Introduction to Wycliffe Associates Statement of Faith COBT 4 Beliefs COBT 6 Behaviours Open Copyright Licence	<b>Session 6</b> Review: Drafting and Checking Steps Divine Familial Terms Release Early Revise Often	<b>Session 9</b> Refinement and Revision Resources Completion Timeline Strategies Cultural and Social Challenges	<b>Session 10</b> Community Acceptance Scripture Accessibility Scripture Engagement	<b>Session 11</b> Why MAST Works Sharing Bible Translation with Others
10:00 to 10:30	<b>Morning Tea</b>				
10:30 am to 12:00 pm	<b>Session 2</b> MAST Preparation: Meaning-based Translation MAST Preparation Quality Assessment	<b>Session 7</b> Software Tools for Translation	<b>Translation</b>	<b>Translation</b>	<b>Translation</b>
12:00 to 1:00	<b>Lunch</b>				
1:00 pm to 3:00 pm	<b>Session 4</b> MAST Process: Drafting Steps (1-4)	<b>Translation</b>	<b>Translation</b>	<b>Translation</b>	<b>Translation</b>
3:00 to 3:30	<b>Afternoon Tea</b>				
3:30 pm to 4:45 pm	<b>Session 5</b> Checking Steps (5 - 8)	<b>Translation</b>	<b>Translation</b>	<b>Translation</b>	<b>Session 12</b> Celebration & Worship
4:45 to 5:00	<b>Close of Day Prayer</b>				

### Exemplo de Programação Alternativa 2:

8:30 am to 9:00 am	WELCOME Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship
9:00 am to 10:00 am	Session 1 Introduction to Wycliffe Associates Statement of Faith COBT 4 Beliefs COBT 6 Behaviours Open Copyright Licence	Session 6 Review: Drafting and Checking Steps - Matt Devine Familial Terms Release Early Revise Often	Session 9 Review: Drafting and Checking Steps Completion Timeline Strategies Cultural and Social Challenges	Session 10 Community Acceptance Scripture Accessibility Scripture Engagement	Session 11 Sharing Bible Translation with Others Why MAST Works AI - MAST Reflection and Discussion
10:00 to 10:30	Morning tea				
10:30 am to 11:45 pm	Session 2 Release Early Revise Often MAST Preparation: Meaning-based Translation	Session 7 Software tools for Translation	Translation	Translation	Translation
11:45 pm to 1:00 pm	Session 3 MAST Preparation: Quality Assessment	Session 8 Software tools for Translation (cont.) Refinement and Revision Resources: Reviewers Guide	Translation	Translation	Translation
1:00 to 1:30	Lunch				
Afternoon Break/Work Commitments					
6:00 pm to 7:15 pm	Session 4 MAST Process: Drafting Steps (1 - 4)	Translation	Translation	Translation	Translation
7:15 to 7:45	Evening Tea Break				
7:45 pm to 8:45 pm	Session 5 Checking Steps (5 - 8)	Translation	Translation	Translation	Session 12 Celebration & Worship
8:45 to 9:00	Close of Day Prayer				

**Objetivo:** Os participantes entenderão nossa visão e missão e considerarão se elas correspondem aos seus próprios objetivos.

Pois este mandamento que hoje vos ordeno não é demasiado misterioso para vós, nem está longe. Não é no céu que você deve dizer: "Quem subirá ao céu por nós e o trará até nós, para que possamos ouvi-lo e fazê-lo?" Também não é além do mar que você deve dizer: "Quem irá sobre o mar por nós e o trará até nós, para que possamos ouvi-lo e fazê-lo?" Mas a palavra está muito perto de você, em sua boca e em seu coração, para que você possa fazê-lo (Deut. 30:11-14).

Tempo marcado: 15-30 min.

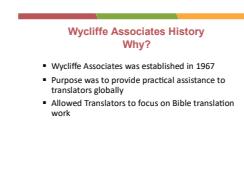
Materiais:

- ✓ Slide Deck "T3 Slides 01\_Intro a WA\_TS00"
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

**Notas do Professor:**

For this commandment which I command you today is not too mysterious for you, nor is it far off. It is not in heaven, that you should say, "Who will ascend into heaven, and bring it down for us? Who will descend into the deep, and bring it up for us?" That is beyond the sea, that you should say, "How can we know that the word which you have given us, that we may hear it and do it?" But the word is very near you, in your mouth and in your heart, that you may do it. Deut. 30:11-14.

(na tela à medida que as pessoas entram e durante as apresentações)



## Intro:

Queremos recebê-lo em uma parceria com a Wycliffe Associates! Estamos muito animados em servir você e sua igreja local através de ferramentas e recursos de tradução da Bíblia! Queremos começar compartilhando um pouco sobre o nosso ministério.

## Pedir:

- O que você pensa quando pensa em tradução da Bíblia?

A maioria das pessoas pensa em estrangeiros que vão a lugares longe de casa para ajudar a traduzir a Sagrada Escritura para uma língua que não tem nenhuma.

## **História da Wycliffe Associates (WA) — Por quê?**

- A Wycliffe Associates foi fundada em 1967.
- Bill Butler, Dale Kietzman e Rudy Renfer eram amigos dos tradutores da Bíblia.
- Eles estavam preocupados com o fato de que os tradutores da Bíblia estavam gastando cada vez mais tempo com necessidades não traduzidas, como contabilidade e manutenção de edifícios, e muito mais.
- Seu objetivo era fornecer assistência prática a tradutores em todo o mundo.
- Isso permitiu que os tradutores se concentrassem no trabalho de tradução da Bíblia.

## História da WA — Como?

- Os crentes cristãos ofereceram uma ampla gama de habilidades para ajudar o trabalho de tradução da Bíblia em todo o mundo, tais como: administração, projeto e construção, manutenção e desenvolvimento de tecnologia.
- Liberou os tradutores para se concentrarem na tradução da Bíblia em vez de outras atividades necessárias.

## História da WA — a necessidade urgente de tradução levou a uma nova solução

- Em 2014, a Wycliffe Associates desenvolveu e testou um novo método de tradução da Bíblia.
- Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução (MAST)
- O processo MAST é informado por estudos em linguística, educação e psicologia.
- O MAST equipa tradutores nacionais para traduzir a Bíblia para a sua própria língua do coração.
- A igreja local (todas as igrejas em cada comunidade linguística) tem um papel central na tradução da Bíblia MAST para o seu próprio idioma.
- MAST aproveita a habilidade dentro da igreja local.
- O trabalho em equipe e a colaboração apoiam uma tradução clara e precisa.

### História de impacto:

Em 2014, um pastor de uma pequena comunidade linguística do Himalaia entrou na cidade para se encontrar com missionários da WA sobre como obter as Escrituras em seu idioma. Este jovem pastor compartilhou sua emocionante descoberta: eles mesmos poderiam lançar o projeto de tradução, com treinamento e apoio da WA!

O pastor e seu irmão começaram a traduzir - e a recrutar outros crentes para se juntarem a eles.

Mais tarde naquele ano, um grupo de 13 pessoas se reuniu para treinamento e tradução das Escrituras usando o novo processo de tradução do MAST Nationals.

Em 2 semanas, esse grupo traduziu e verificou quase metade do Novo Testamento. Eles continuaram a trabalhar, terminando seu Novo Testamento em menos de 2 anos.

## Anotações:

### Wycliffe Associates History How?

- Volunteers offered a wide range of skills to assist Bible translation work globally
  - Administration
  - Construction
  - Maintenance
  - Technology
  - Medicine
- Translators could focus on Bible translation rather than other activities

### Wycliffe Associates History Urgent Need Called for a New Solution

- In 2014, Wycliffe Associates developed and tested a new Bible translation method
- MAST—Mobilized Assistance Supporting Translation
- MAST equips national translators to quickly translate the Bible clearly and accurately



Mother-tongue  
translators trained  
in this new  
methodology



# Introdução à Wycliffe Associates

TS00

Esse processo, o MAST, tornou a tradução mais rápida, precisa e natural do que qualquer método anterior.

Agora mudamos nosso foco para o treinamento de tradutores neste novo método. Fornecemos recursos gratuitos e de licença aberta para tradutores em todo o mundo. E em breve estaremos oferecendo esses recursos nos idiomas do gateway!

Na Wycliffe Associates, nossa visão é uma Bíblia em todos os idiomas.

Não podemos fazer isso sozinhos. Então, como podemos conseguir isso?

Treinamos e equipamos crentes como você na Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja.

Quando você, como Igreja, treina e equipa grupos linguísticos, está seguindo a Grande Comissão.

## Exercício:

**Por favor, reserve um momento para discutir e escrever a visão da sua equipe.**

## Discutir:

- **Como a nossa visão se alinha com a sua?**

## Anotações:



## 2º Coríntios 9:6-15

2 Corinthians 9:6-15

2 Corinthians 9:6-15 continued

But this I say, he who sows sparingly will also reap sparingly; and he who sows bountifully will also reap bountifully.<sup>13</sup> For each one gives as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver.<sup>14</sup> And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency, may have an abundance for every good work.<sup>15</sup> As it is written:

"He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness endures forever."

## Mateus 28:19-20

Matthew 28:19-20

Go therefore and make disciples of all the nations; baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.<sup>19</sup> Teach them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age.<sup>20</sup> Amen.

Dê tempo para que eles escrevam em seu caderno.

Peça-lhes que compartilhem a visão de equipe que escreveram.



## Confirmar:

A Wycliffe Associates está comprometida em servir a igreja local na realização e divulgação da tradução da Bíblia para todos os idiomas. Os participantes consideraram se a visão e a missão da WA correspondem às suas.

# Capítulo 2: Declaração de Fé

TS04

**Objetivo:** Cada participante compreenderá as crenças descritas na declaração de fé e concordará com elas por escrito.

Seguremos firme a confissão de nossa esperança sem vacilar, pois Aquele que prometeu é fiel (Hb. 10:23).

## Intro:

Vamos falar sobre nossa Declaração de Fé. Essas são as crenças que norteiam tudo o que fazemos. Queremos ter certeza de que todos os nossos parceiros compartilham essas crenças.

## Discutir:

- O que você pensa quando ouve a palavra **valores**?

Tempo marcado: 30 min.

Materiais:

- ✓ Slide Deck T3 Slides 02\_Statement de Faith\_TS04
- ✓ Quadro branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

Anotações:



Statement of Faith  
Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful (Heb. 10:23).  
All Scripture is taken from the New King James Version®. © 1990 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.



Peça a um participante que venha à frente para escrever no quadro branco.

Falamos sobre valores nesta sessão como convicções orientadoras que definem a maneira como vivemos e servimos a Deus. Você pode ter ideias que são muito diferentes de sua própria compreensão de valores.

O objetivo é fazer com que os facilitadores pensem sobre suas próprias crenças e discutam abertamente.

- Anote no quadro branco todos os termos definidores que eles usam.
- Explique-lhes que, quando falamos de valores, nos referimos às crenças que definem e orientam a maneira como vivemos.

# Declaração de Fé

TS04

Você já ouviu falar um pouco sobre a Wycliffe Associates. Agora quero compartilhar com vocês as crenças que guiaram e continuam a nos guiar enquanto servimos a Deus no mundo.

- Cremos que a Bíblia é a Palavra de Deus.
- A Bíblia muda vidas e promove o reino de Deus.
- Cremos no poder do Espírito Santo na vida dos crentes.

Porque acreditamos nessas coisas, temos a visão:  
*Uma Bíblia em todas as línguas.*

E temos a missão:

*Envolver as pessoas no avanço da tradução da Bíblia.*

Discutir:

- Como nossa visão e declaração de missão se conectam com nossos valores?
  - Uma vez que cremos que a Palavra de Deus muda vidas e edifica Seu reino, acreditamos que todas as línguas devem ter acesso.
  - Porque Deus capacitou cada crente com Seu Espírito, cremos que Ele usará todos nós para levar as Escrituras ao mundo.

Discutir:

- O que é uma "declaração de fé"?
  - Uma lista das principais crenças com as quais uma comunidade concorda.
  - Nossa declaração de fé deve sempre vir das Escrituras, da Palavra de Deus.

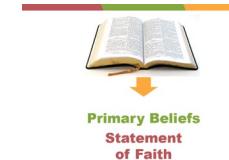
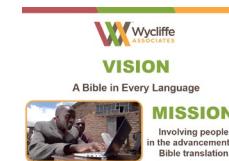
A WA busca parceiros como você, que compartilham nossos valores e crenças fundamentais.

Vamos compartilhar nossas principais crenças com você.

Mais tarde, pediremos que você assine uma simples declaração de fé.

Ele afirma claramente as crenças essenciais da fé cristã como as entendemos a partir das Escrituras.

Anotações:  
Agradeça ao participante no quadro branco; volta ao grupo.



# Declaração de Fé

TS04

Por favor, vire para a página 4 e reveja a Declaração de

## Declaração de Fé

### 1. A Bíblia é divinamente inspirada por Deus e tem autoridade final.

Isso significa que a Bíblia veio diretamente de Deus, é completamente verdadeira e deve ser honrada acima de qualquer outra fonte.

### 2. Deus é um e existe em três pessoas: Deus Pai, Deus Filho e Deus Espírito Santo.

Isso significa que existe um só Deus, e Ele se revela a nós em três papéis diferentes: o Pai, o Filho e o Espírito Santo.

### 3. Por causa da queda do homem, todos os seres humanos são pecadores e precisam de salvação.

Isso significa que todos fizeram errado, então estamos todos separados de Deus. Não há nada que possamos fazer sozinhos para ganhar a vida eterna, ou o Céu.

### 4. A morte de Cristo é um substituto para os pecadores e provê a purificação daqueles que crêem.

Isso significa que Jesus morreu como castigo pelos pecados de todos. Sua morte conta como um pagamento para nós, para que possamos ser perdoados.

### 5. Pela graça de Deus, através da fé, o homem recebe a salvação como um dom gratuito por causa da morte e ressurreição de Jesus.

Isso significa que, por causa da morte de Jesus, podemos ser perdoados. Não podemos ganhar isso, mas o recebemos colocando nossa fé em Jesus.

## Anotações:

Certifique-se de reservar um tempo para garantir que todos entendam cada item. Explique em termos simples e responda a perguntas.

Não entre em discussões teológicas profundas.



We believe:  
1. The Bible is divinely inspired by God and has final authority.

This means that the Bible came directly from God Himself, and it is completely true. It should be honored above any other source of information.

2 Timothy 3:16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction in righteousness. John 17:17 Sanctify them by Your truth. Your word is truth.

2 Timóteo

3:16

João 17:17



We believe:  
2. God is one and exists in three persons: God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit.

This means that there is one God, but He reveals Himself to us in three different ways: as the Father, as the Son Jesus Christ, and He is the Holy Spirit.

Deuteronomy 6:4 Hear, O Israel! The Lord our God, the Lord is one.  
1 John 10:31 And the Father are one.

John 10:16 I am the good shepherd; the prophets have indeed and now declare this about me, that I lay down my life for the sheep. I lay down my life that the sheep may come to you, searching what, or what manner of love, the Spirit of God has given to you, because you have known him, and he abode before the sufferings of Christ and the glories that would follow.

Deuteronomio

6:4

João 10:30

1 Pedro

1:10-11



We believe:  
3. Because of the fall of man, all humans are sinful and in need of salvation.

This means that everyone has sinned; so we are all separated from God. There is nothing we can do on our own to earn the or heaven.

Romans 5:12 through one man sin entered the world, and death through sin, and thus death spread to all men, because all sin.



We believe:  
4. The death of Christ is a substitute for sinners and provides for the cleansing of those who believe.

This means that Jesus died as punishment for the sins of all humanity. His death counts as payment for us so that we can be forgiven.

1 John 2:2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

Romanos

5:12

1 João 2:2



We believe:  
5. By God's grace, through faith, man receives salvation as a free gift; because of Jesus' death and resurrection.

This means that because of Jesus's sacrifice, we can be forgiven and saved. We cannot earn this, but we receive it by putting our faith in Jesus.

Romans 3:24-25 God forbid that I should glory, save in this, that I might preach the gospel, not having wherein God set forth his predestination by his son, through faith.

Romanos

3:24-25a

Fé comigo.

# Declaração de Fé

TS04

## Declaração de Fé, Continuada

### 6. A ressurreição de todos – os salvos para a vida eterna e os perdidos para o castigo eterno.

Isso significa que todos serão trazidos de volta à vida um dia. Aqueles que confiam em Jesus viverão com Ele para sempre no Céu, e aqueles que não confiarem serão punidos para sempre.

#### Discutir:

- Por que precisamos discutir essa lista de crenças?
- Você tem alguma dúvida sobre esta lista?

Muitos cristãos também têm outras crenças não definidoras. Essas crenças podem ser diferentes de uma igreja para outra, mas seus valores fundamentais ainda são os mesmos. Embora nossas crenças secundárias possam ser diferentes, isso não nos impede de trabalhar juntos.

#### Anotações:

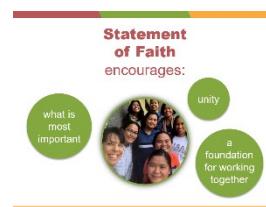
**Atos 24:15b**  
Mateus 25:46

We believe:  
8. The resurrection of all—the saved to eternal life and the lost to eternal punishment.  
  
This means that everyone will be brought back to life one day. Those who trusted Jesus for salvation will live with him forever. Those who did not trust him will be punished forever.  
  
Ade 24:15b ... that there will be a resurrection of the dead, both of the just and the unjust.  
Matthew 25:46 And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

We believe:  
1. The Bible is divinely inspired by God and has final authority.  
2. God is one and exists in three persons: God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit.  
3. Because of the fall of man, all humans are sinful and in need of salvation.  
4. The death of Christ is a substitute for sinners and provides for the cleansing of those who believe.  
5. By God's grace, through faith, man receives salvation as a free gift; however, Jesus' death and resurrection.  
6. The resurrection of all the saved to eternal life and the lost to eternal punishment.

A Declaração é de crenças primárias; crenças secundárias ou não primárias não são incluídas porque aceitamos que os cristãos podem discordar nessas áreas, mas ainda assim são cristãos. Nossa objetivo é trabalhar com cristãos que pensam da mesma forma, independentemente da afiliação denominacional ou crenças não primárias.

O termo "não primário" ou "secundário" pode ser confuso, implicando que essas crenças não são importantes. Sinônimos como cercar, resultar ou acompanhar podem ser úteis.



A declaração de fé nos fornece um acordo sobre o que é mais importante. Nossa objetivo não é causar divisão, mas construir unidade focando nessas importantes crenças. Esta é a base para o trabalho em conjunto.

#### Confirmar:

Os líderes e tradutores que assinarão a declaração de fé devem entender e concordar com o que estão assinando, a fim de se apropriarem plenamente do projeto.

## Capítulo 3: Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Quatro Crenças

TS01a

**Objetivo:** Os participantes compreenderão e aceitarão as quatro crenças sobre o COBT.

Pois não me furtei a declarar-vos todo o conselho de Deus. Portanto, cuidai de vós mesmos e de todo o rebanho, entre os quais o Espírito Santo vos fez feitores, para pastorear a igreja de Deus que Ele comprou com o Seu próprio sangue (At 20,27-28).

### Intro:

**Falamos sobre como a tradução da Bíblia era tradicionalmente feita por um estrangeiro em um novo país.**

**Tempo Programado:** 60 minutos mais 30 minutos para Materiais de Exercício:

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 03\_COBT 4 Beliefs\_TS01a
- ✓ Quadro branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

### Notas do professor:



Church  
Owned Bible  
Translation  
Four Beliefs

For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God. Therefore take heed how you walk, because there is now a separation between you and the flock, among which the Holy Spirit has made a difference, and they are no longer of God which He purchased with His own blood (Acts 20:27-28).

All Scripture is taken from the New King James Version, © 1992 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

Convide um participante a vir à frente para fazer uma lista do que eles compartilham no quadro branco.



*Nota: Seus elementos sugeridos podem ser um bom ponto de partida para a conversa posterior sobre Avaliação da Qualidade.*

Agradeça ao facilitador no quadro branco; volta ao grupo.

### Discutir:

- Você já ouviu alguém que compartilha a linguagem do seu coração traduzir algo para a língua do seu coração?
  - Quão bem a mensagem foi comunicada?
- Você já ouviu alguém de fora traduzir algo para a língua do seu coração?
  - Quão bem a mensagem foi comunicada?

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — 4 Crenças

TS01a

- O que é mais fácil para você: traduzir para a língua do seu coração ou da língua do seu coração para outra língua?

## Capacidade

- Habilidade linguística – Você entende sua língua e cultura melhor do que um estranho.
- Capacidade de tradução bilíngue - Falantes bilíngues, como você, compartilharam significado por meio da tradução oral a maior parte de suas vidas. Você não precisará passar anos aprendendo um novo idioma.
- Dons dados por Deus – Cada um de vocês tem dons dados por Deus para trabalhar em equipe.

## Autoridade

O Espírito de Deus vive em cada crente. Ele fornece sabedoria e dá a cada um de nós autoridade para compartilhar, ensinar ou traduzir a Palavra de Deus.

### Discutir:

- Como você entende a autoridade?
- O que a autoridade inclui na sua cultura?

## Responsabilidade

A Igreja local tem a responsabilidade de:

- Evangelismo
- Discipulado
- Tradução da Bíblia

### Discutir:

- Que áreas de liderança são necessárias se a Igreja é responsável pela tradução?

## Anotações:

Apresente as crenças organizacionais usando o conjunto de slides.

*Observe semelhanças com suas sugestões e peça-lhes que discutam as diferenças. Isso é principalmente para plantar as ideias.*

**Romans 12:4-6a**  
For we have many members in one body, but all the members do not have the same gifts. We, however, have many members, and each member has a particular gift, given according to the grace that is given to us...

**2 Timothy 2:7**  
Consider what I say, and the Lord will give you understanding in all things.



**Local believers:**

- Know the language and culture
- More skilled in reading through oral translation
- Intra-usage, God-given abilities

**Matthew 28:18-20**  
And Jesus came and spoke to them, saying, "My authority has been given to Me in heaven and earth. Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Teach them to observe all things that I have commanded you. Look you, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

**Acts 1:8**  
But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.



**God's Spirit gives the local church:**

- Wisdom
- Authority

**Ideias: o direito de tomar decisões, o direito de dizer às pessoas o que fazer, o direito de mudar as coisas, o direito de começar coisas novas, etc.**

**1 Peter 3:15**  
Be kindly to the Lord dwelling in your hearts, and always be ready to give a defense to anyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

**Colossians 3:16**  
Let the word of Christ dwell in you richly in wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

**2 Timothy 2:2**  
And the things that you have heard from me among many witnesses, relate these to faithful men who will be able to teach others also.



**The Local Church is responsible for:**

- Emergency
- Translators
- Local Translation

**Ideias: supervisionar o processo, garantir o progresso, buscar ajuda externa, tomar decisões sobre qualidade.**

**Romanos 12:4–6a**  
2 Timóteo 2:7

**Mateus 28:18–20**  
Atos 1:8

**1 Pedro 3:15**  
**Colossenses 3:16**  
**2 Timóteo 2:2**

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — 4 Crenças

TS01a

## Responsabilidade

Os tradutores de língua materna são responsáveis por:

- Deus
- sua comunidade

pela precisão, clareza e acessibilidade das Escrituras em sua linguagem do coração

## Discutir:

- o Como a propriedade das Escrituras pela Igreja pode beneficiar o evangelismo, o discipulado e o plantio de igrejas?

## Exercício: COBT 4 Beliefs Scenario Match

### Exemplo::

O povo Ontenu da Papua-Nova Guiné estava entrando em confronto violento com clãs vizinhos. Apesar do conflito, os líderes da igreja decidiram participar de uma oficina de tradução do MAST com outros grupos linguísticos.

Durante a oficina, sua aldeia foi invadida e metade das casas foram queimadas. Os tradutores optaram por continuar trabalhando, em vez de se juntar à luta.

No final do workshop, os líderes Ontenu traduziram mais Escrituras do que os outros grupos linguísticos.

### Pedir:

- o Qual Crença combina melhor com a experiência do Povo Ontenu?

Romans 14:12  
1 Coríntios 2:12–13

**Romans 14:12**  
So then each of you shall give account of himself to God  
**1 Corinthians 2:12–13**  
Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit who is from God; that we might know the things that have been freely given to us.  
13 These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but with the Holy Spirit teaches; comparing spiritual things with spiritual.



Ability
Authority
Responsibility
Accountability

Responsabilidade  
- Onde  
- Para quem

Avalie o tamanho da reunião e atribua grupos a tabelas com um apresentador em cada uma, se necessário.

### Chave de resposta do exercício:

1. Capacidade
2. Autoridade
3. Prestação de Contas/Responsabilidade
4. Responsabilidade
5. Prestação de Contas/Responsabilidade
6. Autoridade
7. Responsabilidade
8. Autoridade

Este é um bom exemplo de **Responsabilidade** porque os tradutores seguiram o chamado de Deus, apesar dos desafios que enfrentaram.

*Nota: Isso também pode se encaixar em outras crenças, como Habilidade ou Autoridade, mas os estagiários devem ser capazes de explicar por que isso se encaixa em sua escolha.*

Peça aos participantes que completem o exercício dentro de seus grupos.  
Volte a se reunir e discutir suas ideias.

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — 4 Crenças

TS01a

## Ensine de volta:

- Quem é responsável por evangelizar e discipular?
- Como a Igreja alcança as pessoas não salvas dentro desse grupo linguístico?
- Quem nos dá autoridade para traduzir a Bíblia?
- Quem é a melhor pessoa para determinar se uma tradução é fácil de entender no idioma de destino?
- Como a equipe de tradução se mantém responsável perante Deus e sua comunidade?

Notas: Estes conceitos podem ser difíceis de entender. Eles são muito diferentes da tradução feita por organizações missionárias coloniais e muitas organizações de tradução da Bíblia atuais. As missões coloniais trouxeram o Evangelho e assumiram autoridade e responsabilidade pela tradução da Bíblia. Algumas organizações de tradução da Bíblia hoje continuam a manter a responsabilidade de liderança e autoridade sobre o trabalho de tradução, incluindo gerenciamento de projetos, escolha e gerenciamento de tradutores e verificação da tradução por meio de consultores linguísticos. Outras organizações de tradução da Bíblia reconhecem cada vez mais que a igreja local deve ter o papel principal na liderança da tradução da Bíblia.

Em Church Owned Bible Translation, a Wycliffe Associates afirma que a igreja tem a habilidade, a responsabilidade, autoridade e responsabilidade para liderar o trabalho de tradução para os idiomas que servem.

**Não deixe de se aprofundar e encontrar dúvidas, medos ou áreas que precisem de esclarecimento.**

**Resolva essas questões com os líderes agora**, para que eles possam abordá-las mais tarde com suas equipes de tradução locais.

## Confirmar:

Todos entendem as quatro crenças sobre o COBT e consideraram como essas crenças se aplicam à sua Igreja local.

## Capítulo 4: Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

**Objetivo:** Os participantes compreenderão e valorizarão a visão completa da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja e se apropriarão de sua parte dentro dela. Eles terão uma compreensão clara do compromisso total que essa visão exige.

Guarde seu coração com toda diligência, pois dele brotam as questões da vida (Prov. 4:23).  
Caminhai com sabedoria para com aqueles que estão do lado de fora, redimindo o tempo (Cl 4:5).

*Tempo previsto: 60 minutos de discussão,  
20 minutos de exercício,  
15 minutos de revisão*

*Materiais:*

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 04
- ✓ Quadro branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar



Church  
Owned Bible  
Translation  
Six Behaviors

Keep your heart with all diligence, for out of it spring the issues of life. (Prov. 4:23).  
Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time. (Col. 4:5).  
All graphics is taken from the New King James Version®. © 1998 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

*Notas do professor:*



Convide um facilitador para vir à frente para escrever no quadro branco. Você pode receber sugestões que funcionarão com a Avaliação da Qualidade. Anote isso, talvez em uma lista separada, e tente direcionar para a conversa Comportamentos.

Escreva ou mostre todos os 6 Comportamentos a eles — relacionando-os com os que eles sugeriram — e, em seguida, faça as perguntas de acompanhamento à medida que revisa cada comportamento com mais detalhes.

Pedir:

- Que medidas a igreja local tomará se acreditar na Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT)?

### Os 6 Comportamentos da Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

## 1. Aceite a Responsabilidade

Os falantes da língua materna, sob a autoridade de sua igreja local, **assumem a responsabilidade de traduzir** a Bíblia para a língua do coração de sua comunidade local.

- Quais são algumas maneiras pelas quais você pode compartilhar a visão da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja com outros crentes em sua comunidade linguística?
- O que pode ser difícil para sua igreja local em realmente possuir sua tradução?

## 2. Tornar a Tradução da Bíblia Acessível

A igreja local **gerencia a acessibilidade da comunidade** às Escrituras traduzidas.

- Como sua igreja poderia ajudar sua comunidade a ter acesso às Escrituras em seu idioma depois que elas fossem traduzidas?

## 3. Refine e revise a tradução.

O refinamento e a revisão ocorrerão continuamente dentro da comunidade, com falantes da língua materna.

- Quem estaria interessado em ajudar com as revisões em andamento em sua comunidade?

## 4. Envolve a comunidade

A igreja **envolve** a comunidade local **na leitura e estudo das Escrituras**.

- Como sua comunidade se envolve com as Escrituras agora?
- Como você e sua igreja podem envolver a comunidade com as Escrituras em seu idioma?

## 5. Compartilhe COBT com outras pessoas

A igreja local **compartilha** a oportunidade da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja com outras comunidades linguísticas.

- Como você pode compartilhar a visão do COBT com crentes fora de sua própria comunidade linguística?

### Anotações:

1. Accept the responsibility to do a Bible translation



So they read distinctly from the book, in the Law of God; and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Nehemiah 8:8)

### Neemias 8:8

Os líderes em Neemias certificaram-se de que aqueles na multidão compreendessem o significado das palavras no livro da lei.

2. Make Bible translation accessible



And daily in the temple, and in every house, they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ (Acts 5:42).

### Atos 5:42

3. Refine and revise the translation



And let us not grow weary while doing good, for in due season we shall reap if we do not lose heart (Galatians 6:9).

### Gálatas 6:9

4. Engage community in Scripture usage



All Scripture is given by inspiration of God, and profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness; that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work (2 Timothy 3:16-17).

### 2 Timóteo 3:16–17

5. Share COBT with others



He answered and said to them, "He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise." (Luke 3:11)

### Lucas 3:11

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

## 6. Incentivar a apropriação geracional

A igreja local leva as gerações futuras a atualizar e revisar e assume a responsabilidade por essas **revisões geracionais e atualizações** das Escrituras.

- Por que as gerações futuras precisariam se apropriar de atualizações e revisões?
- Quais são algumas medidas que você pode tomar para garantir que isso aconteça?

### História de impacto:

O povo Navajo completou seu Novo Testamento em 1975 e seu Antigo Testamento em 2000. Infelizmente, eles nunca consideraram revisões geracionais e apropriações.

Recentemente, eles nos procuraram para ajudar com uma nova tradução. A versão atual não está mais disponível na versão impressa devido a problemas de direitos autorais, e muitas das pessoas locais não podem lê-la devido a mudanças de idioma. Além disso, como acontece com muitos grupos indígenas americanos, uma de suas preocupações é a perda de sua língua de coração cultural. Sua geração mais velha sabe pouco ou nenhum inglês; sua geração mais jovem conhece muito pouco Navajo.

Estamos a ajudá-los a resolver as suas preocupações, criando uma tradução em duas línguas que pode ser utilizada por todas as gerações. Eles também nomearam pessoas dentro de sua comunidade para liderar futuras revisões. A nova tradução usando MAST também garantirá acesso e disponibilidade contínuos.

### Discutir:

- Como você pode ver esse processo funcionando em sua comunidade?
- Que desafios você vê para sua igreja local em realmente possuir a tradução?
- Qual é o seu papel em compartilhar a visão do COBT com outras pessoas?

### Anotações:

6. Lead future generations to update and revise.



"And these words which I command you today shall be in your heart: 'You shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, when you walk by the way, when you lie down, and when you rise up' (Deuteronomy 6:6-7). So they heard their fathers from the book, in the Law of God, and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Nehemiah 8:8).

Deuteronômio 6:6-7

Neemias 8:8

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

## Exercício:

### Correspondência de cenário de comportamentos do COBT 6

## Exemplo:

Um jovem pastor reúne outros pastores e membros de sua comunidade para serem treinados em tradução da Bíblia. Eles traduzem partes das Escrituras durante o dia e se reúnem à noite para verificar o trabalho um do outro.

- Qual comportamento combina melhor com a experiência desse pastor e dos membros de sua comunidade?

## Anotações:

Para um grupo grande, divida os participantes em grupos menores liderados por um facilitador.

Faça o exemplo em conjunto e, em seguida, permita que os grupos concluam o exercício. Quando tudo tiver terminado (ou o tempo acabar), discuta as respostas em conjunto.

Este é um bom exemplo do **Comportamento #1**.

A tradução para a língua do coração da comunidade local é responsabilidade dos falantes da língua materna em comunhão com sua igreja local.

Tecla de resposta do exercício:

1. 4
2. 2
3. 3
4. 6
5. 5

## Ensine de volta:

- Qual você acha que é o mais importante dos seis comportamentos? E por quê?
- O que significa para um projeto de tradução ser "propriedade da igreja"?
- Como a propriedade da tradução pela igreja contribui para a Grande Comissão?
- Como sua igreja precisa se preparar para as etapas envolvidas em um projeto de tradução?
- Como você pode compartilhar essa visão com outras pessoas em sua comunidade de fé?

**Confirme:** Os participantes compreendem a visão completa do COBT e os 6 comportamentos que naturalmente seguem as 4 crenças sobre o COBT. Eles começaram a considerar seu próprio papel, bem como o papel de sua comunidade, na implementação desses comportamentos para seu grupo linguístico. Eles entendem que precisarão planejar e se preparar — não apenas para a conclusão de sua própria tradução, mas também para compartilhá-la com outras pessoas.

## Capítulo 5: Licença de Direitos Autorais Abertos

TS02

**Objetivo:** Os participantes compreenderão os propósitos e benefícios do licenciamento aberto de direitos autorais. Eles se comprometerão a liberar seu trabalho com uma licença CC BY-SA.

Não roubarás, nem tratareis falsamente, nem mentirás uns aos outros (Lv. 19:11).

### Intro:

Vamos falar sobre como disponibilizamos nossos projetos de tradução da Bíblia, gratuitamente para todos. Falaremos sobre a diferença entre direitos autorais e o licenciamento que usamos, chamado Creative Commons.

### Pedir:

- Por que você quer traduzir a Bíblia?

- O que você precisa para atingir essas metas?

- A Bíblia que você usa atualmente é protegida por direitos autorais?

**Tempo Programado:** 60 minutos  
**Materiais:**

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 05
- ✓ Quadro branco
- ✓ Cópias da Declaração Legal e Doutrinária (pp. 21-23)
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

### Notas do professor:



Convide um participante para a frente para escrever respostas no quadro de comunicações.

Respostas possíveis:

- Para que as pessoas tenham a Palavra na linguagem do coração.
- Para entendê-lo e aplicá-lo.
- Para crescimento, evangelismo e discipulado.
- Enfim, para a glória de Deus.

Respostas possíveis:

- Texto fonte
- Tradutores bilíngues
- Uma forma de distribuir a tradução.
- Um plano para melhorar a tradução.

Agradeça ao participante no quadro branco; volta ao grupo.

## História de impacto:

Um grupo de língua mexicana nativa maia nos abordou e nos pediu para ajudá-los a atualizar uma Bíblia publicada anteriormente em sua língua do coração.

Conversamos com a editora e nos disseram que não; não poderíamos usar a Bíblia como texto fonte, já que o editor detém os direitos autorais sobre ela. Em vez disso, somos obrigados a iniciar a tradução a partir de uma fonte de direitos autorais abertos, não todos os direitos reservados.

## Pedir:

- O que você sabe sobre direitos autorais?

**Os direitos autorais mostram a propriedade legal de um documento ou obra de arte.**

**Se você possui um direito autoral, você tem o direito legal de impedir que outras pessoas possam...**

- Fazendo cópias
- Impressão
- Distribuição
- Fazendo alterações
- Tradução em andamento
- Postar online, até mesmo nas redes sociais
- Compartilhamento digital

**Qualquer pessoa que queira usar uma Bíblia protegida por direitos autorais deve obter permissão por escrito para usar o que outra pessoa possui. Isso pode ser difícil, caro e, às vezes, impossível de obter.**

**Os direitos autorais nos impedem de...**

- Tornando a tradução acessível a todos
- Atualizando a tradução quando necessário
- Legalmente usando uma tradução como texto fonte

**Direitos autorais não são ruins. Protege escritores e artistas. Mas WA não acredita que um direito autoral pertence à Palavra de Deus.**

Anotações:



# Abrir Licença de Direitos Autorais

TS02

Em vez disso, a WA usa o Creative Commons Licensing, também conhecido como CC BY-SA.

**CC** significa Creative Commons. CC é a organização que ajuda as pessoas a licenciar seu trabalho, que dá permissão a qualquer pessoa para copiá-lo, alterá-lo e distribuí-lo legalmente.

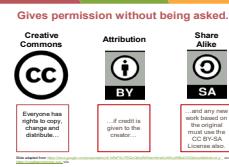
**BY** significa atribuição. Isso significa que as pessoas podem distribuir ou adaptar a obra se derem crédito ao criador da obra.

*"Você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se as alterações foram feitas. Você pode fazê-lo de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso." —do site Creative Commons.*

**SA** significa Share Alike. Isso significa que quando você ou outras pessoas refazem e compartilham algo com base em uma obra original, o mesmo tipo de licença deve ser usado para a nova obra. Isso dá permissão para que outras pessoas copiem, adaptem e compartilhem seu trabalho.

**Todos que trabalham na equipe de tradução devem dar permissão para usar e compartilhar seu trabalho para a tradução. Isso mostra que você pode publicá-lo legalmente. Ele também garante que seu grupo de idiomas sempre terá acesso para imprimir e revisar conforme necessário.**

## Anotações:



Para referência apenas para responder a quaisquer perguntas específicas:

WA fornece texto fonte Unlocked Literal Bible (Inglês é adaptação de 1901 ASV agora em domínio público) sob esta licença.

A maioria das versões de idioma do gateway está sob esta licença. [Alguns, por exemplo, francês, birmanês, são textos de domínio público]

Qualquer pessoa pode usar o ULB como texto de origem, sem taxa, sem permissão. Você não precisa fazer parceria com a WA, não precisa usar o MAST, ele está online e disponível se os termos da licença forem seguidos.

As traduções (ou outras adaptações) baseadas na ULB devem ser liberadas sob a mesma licença, e a equipe de tradutores/igreja/comunidade linguística deterá os direitos autorais da CC.

Se os tradutores estão preocupados que um grupo de culto possa modificar sua tradução se eles não tiverem direitos autorais, ressalte que um direito autoral não impede atividades criminosas. Ele simplesmente dá ao proprietário o direito de levar os infratores à Justiça.

## Pedir:

- Por que você acha que a WA usa Creative Commons em vez de Copyright?

Jesus disse a Seus discípulos que "dessem de graça" como haviam "recebido gratuitamente" (Mateus 10:8b). Esse licenciamento nos permite modelar esse mandamento de Cristo.

A Wycliffe Associates quer ver o texto fonte facilmente disponível, usado legalmente e as traduções facilmente compartilhadas e facilmente revisadas e reimpressas pelas gerações futuras.

**Em resumo, sob CC BY-SA, qualquer pessoa pode copiar, distribuir, traduzir ou adaptar o material sem pedir permissão ou pagar taxas.**

**Ao mesmo tempo, o CC BY-SA também impede que outros tomem o trabalho e o copiem como seu.**

## Anotações:

Why do you think WA uses Creative Commons instead of Copyright?

"...freely you have received; freely give." Matthew 10:8b NIV

With CC BY-SA license

Permission is granted in advance to:

Make copies      Distribute copies      Make changes

You Must: Give attribution. Share alike.

## Então, o que tudo isso significa para você e sua equipe?

Como líderes do projeto de tradução, você precisará

1. Certifique-se de que todos que trabalham na tradução entendam que estão dando permissão a qualquer pessoa que queira usar e compartilhar seu trabalho.
2. TODOS que trabalham na tradução devem mostrar seu entendimento assinando o documento on-line aqui: <https://coubt.ck.page/ccbysa> ou um documento físico (página 21).
3. Sempre que você imprimir até mesmo uma parte da Bíblia, você deve incluir informações de direitos autorais. A Wycliffe Associates irá ajudá-lo com as palavras exatas que você precisa incluir.

Antes de iniciar o trabalho de tradução, você deve receber permissão por escrito de todos os tradutores para usar seu trabalho em sua Bíblia publicada. Se você optar por usar assinaturas físicas em vez do link acima, precisará acompanhar essas assinaturas. Também solicitaremos que você assine este formulário durante este treinamento. Para simplificar, combinamos os acordos com a Declaração de Fé e a licença aberta em um único formulário.

Se estiver usando a forma física, faça cópias da Declaração Legal e Doutrinária nas páginas 21-23 antes de ensinar este capítulo. O resumo da licença está incluído na página 24. Um contrato de licença Creative Commons completo pode ser encontrado na seção Referência Rápida deste guia.

## Ensine de volta:

- Você pode traduzir uma obra que está protegida por direitos autorais?
  - Em caso afirmativo, que medidas devem ser tomadas antes de iniciar a tradução?
- Quem será o dono da sua tradução?
- O que as pessoas podem fazer com a obra traduzida?
  - Como isso pode ser bom?
  - Quais podem ser algumas preocupações?
- O que pode acontecer se uma tradução não tiver uma licença CC BY-SA?

Anotações:

## Confirmar:

Os participantes devem entender que seu trabalho precisará ser licenciado sob CC BA-SA:

- Para permitir a melhor acessibilidade à tradução.
- Para proteger a sua propriedade contínua do seu trabalho.

## Declaração Legal e Doutrinária

O preenchimento deste formulário verifica a liberação de seu trabalho sob uma licença Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International. Também afirma o alinhamento da tradução com a Declaração de Fé da Wycliffe Associates. Por favor, devolva o formulário preenchido e assinado para a Wycliffe Associates.

Eu, abaixo assinado, asseveramos que o conteúdo de:

("as

Obras")

(nome e idioma do recurso)

está de acordo com a **Declaração de Fé da Wycliffe Associates** encontrada na <https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith> ou dentro da BTT Writer. Venho por este meio liberar e licenciar minhas contribuições para os Trabalhos para uso de terceiros de acordo com os termos da Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0). A atribuição de acordo com a Licença deve ser feita usando meu nome, nome de usuário ou um pseudônimo, conforme especificado abaixo. Garanto que, tanto quanto sei, esta liberação e licença dos Trabalhos de acordo com os termos da Licença não viola os direitos de terceiros.

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

# Abrir Licença de Direitos Autorais

TS02

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

---

---

---

# Abrir Licença de Direitos Autorais

TS02

Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____
Assinatura:	_____
Nome impresso (ou pseudônimo):	_____
Data:	_____

## Creative Commons Atribuição-ShareAlike 4.0 International

### Resumo legível por humanos

A Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License, disponível em <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> e <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>, está incluída aqui em ambos os resumo legível e o código legal da licença completa.

### Resumo legível por humanos da Licença Attribution-Share Alike 4.0

Você é livre para:

- **Compartilhar** — copie e redistribua o material em qualquer meio ou formato.
- **Adaptar** — remixar, transformar e construir sobre o material para qualquer finalidade, mesmo comercialmente. O licenciante não pode revogar essas liberdades, desde que você siga os termos da licença.

Nos seguintes termos:

- Atribuição—Você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso.
- ShareAlike—Se você remixar, transformar ou construir sobre o material, você deve distribuir suas contribuições sob a mesma licença que o original.
- Sem restrições adicionais—Você não pode aplicar termos legais ou medidas tecnológicas que restrinjam legalmente outras pessoas de fazer qualquer coisa que a licença permita.

Avisos:

- Você não precisa cumprir a licença para elementos do material em domínio público ou quando seu uso for permitido por uma exceção ou limitação aplicável.
- Nenhuma garantia é dada. A licença pode não lhe dar todas as permissões necessárias para o uso pretendido. Por exemplo, outros direitos, como publicidade, privacidade ou direitos morais, podem limitar a forma como você usa o material.

Nota: A licença completa está disponível na seção Referência Rápida deste Guia ou em vários idiomas em <https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>

**Objetivo:** Os participantes entenderão que liberar a tradução para uso não significa que ela foi feita para o bem, mas sim que precisará de revisões e atualizações.

Não retenhais o bem àqueles a quem é devido, quando estiver no poder da vossa mão fazê-lo. Não diga ao seu próximo: "Vai, e volta, e amanhã eu o darei", quando o tiver convosco (Prov. 3:27-28).

## Intro:

Vamos falar sobre quando a tradução está pronta para ser compartilhada com a comunidade linguística.

Incentivamos nossos parceiros a lançar com antecedência e revisar com frequência.

Durante nosso treinamento, você trabalhará em um Guia de Avaliação de Qualidade para delinear padrões de qualidade para sua tradução. Você quer que sua tradução atenda a esses padrões antes de ser lançada, mas nenhuma tradução será perfeita.

- Então, quando uma tradução deve ser compartilhada com a comunidade linguística que a espera?

## História de impacto:

Martinho Lutero foi uma das primeiras pessoas a traduzir a Bíblia do hebraico e do grego para uma língua comum: sua língua era o alemão. Ele publicou trechos de sua tradução para o alemão e buscou feedback da comunidade para melhorar sua próxima publicação.

Hoje, as traduções geralmente têm pequenos grupos de pessoas que revisam e oferecem atualizações para a tradução. Esses grupos decidem quando lançar edições revisadas.

A ideia de liberar a tradução mais cedo e revisá-la muitas vezes significa:

Os tradutores liberam sua tradução quando acreditam tê-la feito da melhor forma possível no momento. Você não precisa esperar até terminar um livro inteiro da Bíblia.

**Tempo programado:** 15-30 minutos  
**Materiais:**

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 06
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

**Notas do professor:**



## Discutir:

Esses versículos falam tanto sobre ser generoso quanto sobre fazer as coisas agora, porque não sabemos o que o futuro nos reserva. Se o semeador espera o tempo perfeito, ele nunca semeará. Da mesma forma, se os tradutores esperarem para liberar seu trabalho até que ele seja perfeito, uma tradução nunca será distribuída.

## Discutir:

- **Às vezes, os tradutores se sentem desconfortáveis em fazer isso. Por que?**
- **Quais são algumas preocupações que você tem?**
- **Como você poderia abordar essas preocupações?**

À medida que a tradução é usada, os tradutores receberão feedback para correções, melhorias e atualizações. Você precisará determinar quando e como fazer essas alterações e liberar o trabalho novamente. Tenha em mente que o idioma muda com o tempo, tornando necessárias revisões.

## Discutir:

- **Que tipos de mudanças podem precisar ser feitas?**
- **Como a equipe de tradução e a Igreja poderiam encorajar a comunidade linguística a dar feedback?**

## Anotações:

Peça a um participante que leia Eclesiastes 11:2 e 4.



Ecclesiastes 11:2, 4  
Give a serving to seven, and also to eight,  
For you do not know what evil will be on the earth.  
+He who observes the wind will not sow,  
And he who regards the clouds will not reap.



A ideia de lançar cedo pode ser assustadora porque os tradutores muitas vezes querem que seu trabalho seja perfeito antes de ser lançado. Saber com antecedência que tradutores anteriores liberaram seu trabalho cedo para que pudessem obter feedback ajudará esses tradutores a superar sua hesitação e tranquilizá-los de que permitir que as pessoas leiam sua tradução é um passo positivo para a igreja local.



Feedback

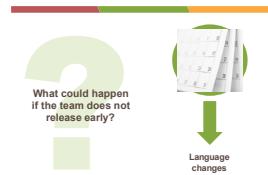
Corrections      Improvements      Updates

Se houver diferentes denominações dentro do grupo de idiomas, a equipe de tradução pode querer formar um grupo de pessoas de cada denominação. Esse grupo pode receber comentários e determinar com que frequência fazer atualizações. Ao planejar com antecedência, eles não ficarão surpresos e sobrecarregados quando mudanças precisarem ser feitas.

## Pedir:

- O que pode acontecer se a equipe não liberar antes?

Anotações:



- No passado, as traduções demoraram tanto tempo que a língua mudou significativamente. Quando a tradução foi lançada, ela já precisava ser atualizada para se adequar ao grupo de idiomas.
- Lembre-se de que há pessoas que nunca ouviram a Palavra. Se pudermos colocar até mesmo uma parte da Bíblia em suas mãos, eles terão a oportunidade de serem salvos.

## Confirmar:

Os participantes entendem a importância de liberar cedo e revisar com frequência. Eles também entendem os desafios e começaram a discutir e abordar suas próprias preocupações sobre essas coisas.

**Objetivo:** Os tradutores serão capazes de descrever o que é uma tradução baseada em significado e explicar a diferença entre ela e uma tradução literal.

Então eles leram distintamente do livro, na Lei de Deus; e eles deram o sentido, e os ajudaram a entender a leitura (Ne 8:8).

### Intro:

Existem diferentes estilos de tradução. Nesta sessão, vamos falar sobre um estilo chamado tradução baseada em significado.

Uma "tradução baseada em significados" não se concentra tanto em palavras individuais, mas sim no significado geral da mensagem.

Uma tradução literal tenta reafirmar cada palavra do texto de origem, uma a uma, da forma mais direta possível.

Acreditamos que a mensagem do texto original deve ser traduzida para que seu significado seja compreendido por vocês, falantes da língua do coração. Esta é uma tradução baseada em significados.

### Slide 3

Quando traduzimos oralmente uma conversa ou um sermão de um orador estrangeiro, a tradução é naturalmente baseada em significados.

Alguns tradutores estão preocupados com cada palavra, com medo de perder uma e dizer algo profano.

No entanto, o significado e a mensagem da Escritura é o que é sagrado. A mensagem deve ser recriada em palavras que expressem seu significado não apenas de forma precisa, mas também de forma natural e clara. Isso exige que os tradutores ajustem certas palavras e até mesmo a ordem das palavras.

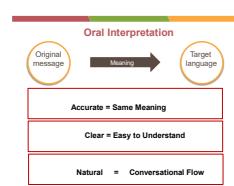
**Tempo Programado:** 45 minutos

**Materiais:**

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 07
- ✓ Quadro Branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar



Meaning-Based Translation  
So they read distinctly from the book, in the Law of God, and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Ne. 8:8).  
All Scripture is taken from the New King James Version®. © 1990 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.



**Notas do professor:**

Para referência apenas para responder a quaisquer perguntas específicas:

Existem outros estilos de tradução, incluindo sumário e parafrástico. Nesses estilos, o tradutor apenas dá sua própria expressão da mensagem. Não consideramos que sejam traduções válidas.

As pessoas produziram versões das Escrituras usando esses tipos de estilo de resumo (por exemplo, a paráfrase A Mensagem em inglês), e as versões podem ser muito úteis para outros fins. No

## Discutir:

"Mucho gosto. Me llamo Juan" é uma frase em espanhol.

Como seria se o traduzíssemos palavra por palavra?

A tradução direta palavra por palavra do espanhol para o inglês seria "Muito eu gosto. Eu mesmo chamo de João". Isso faz sentido?

Uma tradução baseada em significado seria "Nice to meet you. Meu nome é João".

Aqui está um exemplo de como seria uma tradução literal da Bíblia do grego para o inglês.

Como você pode ver, ajustes de palavras tiveram que ser feitos ao passar do idioma original para o idioma de entrada. Desde que o significado seja preservado, consideramo-lo uma tradução precisa.

Se você fala mais de um idioma, quando interpreta de um idioma para o outro, provavelmente está usando tradução baseada em significado.

Algumas palavras serão muito difíceis de traduzir para a linguagem do coração. Durante o treinamento, os tradutores serão ensinados a tratar essas palavras, de modo que o significado da tradução seja o mesmo que o significado do texto original.

## Exercício:

Por favor, traduza as duas frases na tela para o idioma do seu coração.

Anotações:

Escreva no quadro branco:

"Mucho gosto. Me llamo Juan".

Abaixo de cada palavra, escreva a tradução.

ο δὲ εἶπεν, Ἐλθέ, καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιπλάνησεν εἰπεῖ τὰ νόστα καὶ ἤλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

The and said Come and came down out of

τοῦ πλοίου οἱ Πέτρος περιπλάνησεν ἐπὶ τὰ νόστα καὶ ἤλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν

water and came toward the Jesus

Palavras difíceis serão abordadas nas etapas de verificação (etapas 5-8, Capítulo 10), em vez de quando eles estão fazendo sua tradução inicial (passos 1-4, Capítulo 9).

Essa discussão também prepara o caminho para passos posteriores, como a discussão sobre os Termos Divinos da Família, capítulo 11.

"I am very blessed to be here today.

By God's grace and the power of the Holy Spirit,  
Scripture will be translated into our own tongue."

Use páginas em branco na guia 7 da pasta de trabalho para a tradução.

**Ensine de volta:**

- Você traduziu cada palavra sozinha ou traduziu a mensagem?
  - Explique a diferença.
- Qual seria a tradução literal, palavra por palavra, da língua do seu coração de volta para a língua de entrada?
- Explique ou retraduza de forma significativa.

Anotações:

Chame diferentes participantes durante o Teach Back.

**Discutir:**

**Como seria sua tradução das Escrituras se você a traduzisse literalmente?**

A WA desenvolveu um processo chamado MAST para ajudar os tradutores a criar uma tradução suave e baseada em significado em sua língua materna.

Entraremos nas etapas específicas do MAST mais adiante em nosso treinamento.

**Confirme:**

Os participantes entendem que o objetivo é ter uma tradução baseada em significados, e que a tradução deve soar natural e clara em sua linguagem do coração.

**Objetivo:** Os participantes compreenderão o valor de um guia objetivo para verificar a qualidade da tradução. Eles estarão preparados para usá-lo na verificação das Escrituras.

[Os judeus em Beréia] eram mais justos do que os de Tessalônica, pois recebiam a palavra com toda a prontidão, e examinavam as Escrituras diariamente para descobrir se essas coisas eram assim (Atos 17:11). Amados, não creiam em todos os espíritos, mas testem os espíritos, se são de Deus; porque muitos falsos profetas saíram pelo mundo (1 João 4:1).

**Tempo programado:** 60 min.

60 minutos para o exercício 1

30 minutos para o exercício 2

**Materiais:**

- ✓ *Slide Deck: T3 Slides 08*
- ✓ *Cópias do Guia de Avaliação da Qualidade (Exercício 1, encontrado na Seção de Referência Rápida deste Guia)*
- ✓ *Cópias do Exercício de Avaliação da Qualidade 2*
- ✓ *Bíblia com marcadores de lugar*

**Notas do professor:**

Este módulo deve ser dividido em duas sessões quando seus participantes forem novos na tradução. Recomenda-se uma pausa entre os exercícios 1 e 2.



## Intro:

**Todos com quem trabalhamos nos dizem que se dedicam a criar uma tradução da Bíblia de qualidade. Todos concordamos que a garantia de qualidade é importante ao traduzir a Palavra de Deus.**

**Uma ferramenta útil que encontramos para ajudar a garantir que uma tradução atenda ao padrão da comunidade é um Guia de Avaliação de Qualidade.**

**Vamos falar um pouco sobre o que é essa avaliação e como você pode construir uma para garantir a qualidade na obra concluída.**

## Pedir:

- Quando uma comunidade de idiomas locais traduziu as Escrituras usando o processo MAST, ela está pronta para ser usada?
- Essa tradução está completa ou alguém deve verificar-a e aprovar sua qualidade?

A verificação das escrituras tradicionalmente se baseia na opinião de um especialista sobre a tradução, mesmo que diferentes especialistas possam pensar de forma diferente. Nesse modelo, o padrão para uma tradução de qualidade está sujeito à visão de uma pessoa.

## Explicar:

- A Wycliffe Associates não é a proprietária da tradução em nenhum idioma. Além disso, você é o especialista na linguagem do seu coração. **Acreditamos que a igreja local é dona da tradução e é a mais qualificada para afirmar qualidade e naturalidade em sua linguagem de coração.**
- Nosso desejo é ajudar os tradutores a ter um padrão com o qual tenham concordado, que eles possam usar ao medir a qualidade de suas Escrituras traduzidas.
- Qualidades globalmente aceitas fornecerão um ponto de partida para um Guia de Avaliação da Qualidade.

## Discutir:

- Imagine que você é pastor de uma igreja em uma comunidade de língua minoritária. Um de seus membros, que é um recém-convertido, trouxe-lhe uma Bíblia recém-traduzida para o seu idioma. Como saber se foi uma boa tradução?

Existem padrões globalmente aceitos que tradutores, consultores e outras organizações em todo o mundo usam para afirmar a qualidade na tradução das Escrituras. Às vezes, esses padrões são falados sem serem claramente definidos ou aplicados diretamente à tradução.

**Um Guia de Avaliação da Qualidade ajuda a garantir que os padrões da comunidade sejam claros e compreendidos por todos.**

## O que é um Guia de Avaliação da Qualidade?

- O Guia é simplesmente uma lista de qualidades com definições que o ajudarão a fazer as perguntas certas para verificar sua tradução. Ele responde à pergunta: "O que faz uma boa tradução?"
- O Guia fornecerá à equipe de tradução um padrão objetivo. **Todos os tradutores devem estar comprometidos em atender a esse padrão enquanto traduzem e verificam sua tradução.** Eles se familiarizam com o padrão antes de

**Anotações:**

Is it ready?

Local Church

✓ Quality  
✓ Naturalness  
✓ Standard

**Quality Assessment Guide**

Qualities  
Definitions  
Questions

Yes or No

traduzir. Eles também usam o padrão durante as etapas de verificação do MAST e durante o processo de refinamento para avaliar a qualidade de seu trabalho.

- **Começamos com as qualidades globalmente aceitas.** Cada comunidade linguística também pode adicionar seus próprios padrões para o que sua tradução precisa, a fim de ser uma tradução de boa qualidade. Eles acrescentariam a isso pegando suas ideias **sobre "o que faz uma boa tradução?" e aplicando** definições a essas ideias. As definições são usadas para **criar questões** sobre a qualidade da tradução.

Anotações:

NÃO distribua a lista de Qualidades até que os participantes tenham concluído este exercício.

Convide um voluntário para escrever ideias no quadro branco.

Enfatize que não estamos perguntando sobre qualidades de publicação, como capa, tinta, peso do papel, etc. Estamos perguntando sobre o conteúdo.

Por exemplo: "Deve ser publicado com uma capa verde" não é sobre o conteúdo. Essas qualidades serão abordadas posteriormente no processo com um Plano de Aceitação da Comunidade



Assinale quais qualidades já foram mencionadas pelos participantes.

## Exercício:

### Exercício de QA 1 – Qualidades, Definições e Perguntas

Primeiro, faremos um exercício para nos ajudar a entender os padrões globalmente aceitos.

- **Que qualidades devem ser verdadeiras para que uma tradução seja de boa qualidade?**

Onde as ideias diferem, reserve um tempo para discutir o que você quer dizer com cada qualidade e identificar o que é mais importante para sua equipe e para sua comunidade.

**A maioria das igrejas e organizações de tradução em todo o mundo concorda que os padrões de tradução devem incluir estas qualidades:**

1. **Preciso**
2. **Estilo correto**
3. **Claro**
4. **Natural**
5. **Fiel**
6. **Histórico**
7. **Gramaticalmente correto**

Vamos tirar um tempo para discutir cada um. Embora todos concordem que uma tradução precisa ser precisa e clara, as pessoas têm definições diferentes do que esses termos significam.

Toda a sua equipe de tradução precisará entender o que significa cada qualidade, para que eles entendam como cada qualidade direciona seu trabalho.

- **Como você definiria "preciso"?**

**1. "Exato" pode ser definido como: "O significado da tradução é o mesmo que o significado do texto fonte."**  
Isso significa que:

- Nada é acrescentado.
- Não falta nada.

**2. Estilo correto —A tradução usa o mesmo estilo do texto de origem.**

- A poesia se expressa como poesia, a narrativa (história) como narrativa, etc.
- A profecia não é explicada.
- Ensinar soa como ensinar.
- O tom (ou emoção) é consistente com o texto de origem.

**3. Claro – A linguagem e a redação são simples e diretas.**

- Quando lido, seu significado é fácil de entender.

**4. Natural – A tradução usa linguagem e estilo que são comuns.**

- A tradução soa da maneira como as pessoas falam ou escrevem.

**5. Fiel – A tradução não favorece uma opinião em detrimento de outra na teologia.**

- Não há viés denominacional, como redação ajustada para apoiar uma prática específica de batismo.

## Anotações:

Para cada padrão, pergunte ao grupo como eles o definiriam. Oriente-os a entender a definição dada. Compartilhe os pontos como reforço dessas definições.

Permita-lhes discutir e talvez debater a melhor definição antes de compartilhar nossa definição.

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Accurate
<input checked="" type="checkbox"/> Definition
The meaning of the translation is the same as the meaning of the source text. <ul style="list-style-type: none"><li>• Nothing is added.</li><li>• Nothing is missing.</li></ul>

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Correct Style
<input checked="" type="checkbox"/> Definition
The translation uses the same style as the source text. <ul style="list-style-type: none"><li>• Poetry is expressed as poetry, narrative (story) as narrative.</li><li>• Prophecy is not explained.</li><li>• Teaching sounds like teaching.</li><li>• The tone (or emotion) is consistent with the source text.</li></ul>

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Clear
<input checked="" type="checkbox"/> Definition
The language and wording are simple and direct. <ul style="list-style-type: none"><li>• When read, its meaning is easy to understand.</li></ul>

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Natural
<input checked="" type="checkbox"/> Definition
The translation uses language and style that is common. <ul style="list-style-type: none"><li>• The translation sounds the way people talk or write.</li></ul>

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Faithful
<input checked="" type="checkbox"/> Definition
The translation does not favor one opinion over another in theology. <ul style="list-style-type: none"><li>• There is no denominational bias, such as adjusted wording to support a particular baptism practice.</li></ul>

## 6. Histórico — A tradução mantém a geografia, o ambiente e o tempo do texto de origem.

- Os nomes das pessoas e dos lugares são consistentes e corretos.
- Plantas e animais são precisos para o ambiente histórico das Escrituras.

## 7. Gramaticalmente correto – A gramática e a pontuação da língua-alvo são consistentes e correto.

- São seguidas as regras de capitalização e pontuação.
- A ortografia e a gramática estão corretas.

### Discutir:

- Você consegue pensar em outras qualidades que devem ser adicionadas?
- Se sim, como você deve defini-los? Considere a melhor redação para suas definições, para comunicar seus padrões à sua comunidade linguística.

Depois que sua equipe entender e estiver satisfeita com a lista de padrões e as definições para cada qualidade, você precisará comunicar esses padrões à sua comunidade.

Ao convidar a comunidade para ajudá-lo a revisar seu trabalho, você usará este Guia de Avaliação de Qualidade para solicitar seu feedback.

### Anotações:

#### Quality Assessment Guide

##### Quality Historical

- Definition  
The translation maintains the geography, environment, and time of the source text.
- Names of people and places are consistent and correct.
  - Plants and animals are accurate to the historical environment of the Scripture.

#### Quality Assessment Guide

##### Quality Grammatically Correct

- Definition  
The grammar and punctuation of the target language is consistent and correct.
- Capitalization and punctuation rules are followed.
  - Spelling and grammar are correct.

What other qualities are needed in a translation?

Trabalhe em uma discussão de qualquer um deles para personalizar seu Guia de Avaliação de Qualidade.

Os participantes não precisam preencher um Guia de Controle de Qualidade. Cada grupo de idiomas personalizará sua própria lista oficial, começando com os padrões globais discutidos aqui.

*Depois de discutir todas as definições, distribua Guias de Avaliação da Qualidade; Dê tempo para que os participantes adicionem qualidades e definições que eles listaram para seu grupo de idiomas específico, se houver.*

Cada qualidade deve ter de 2 a 3 perguntas que podem ser respondidas com "sim" ou "não". Sua comunidade responderá a essas perguntas quando ler uma parte da tradução. Suas respostas dirão se você teve sucesso em seus objetivos.

- **Quais são algumas perguntas que você poderia fazer para verificar a tradução para cada uma dessas qualidades?**

Por exemplo, para **ser preciso**, você pode pedir a alguém que leia um versículo/pedaço e pergunte:

- "Acrescenta-se alguma coisa?"
- "Está faltando alguma informação?"
- "O significado é o mesmo do texto fonte?"

Se alguma resposta revelar uma fraqueza, isso deve ser observado para a equipe de tradução verificar e editar.

## Perguntas

### Perguntas para **precisão**:

1. O texto na sua língua diz a mesma coisa que o texto de origem?
2. Alguma coisa foi acrescentada?
3. Está faltando alguma informação?

### Perguntas para **o estilo correto**:

1. Essa passagem soa como uma história (se for uma parte narrativa) ou um poema (se for poesia)? ou ensino (se for uma epístola) ou profecia (se for Apocalipse)?

### Perguntas para **esclarecer**:

1. A tradução usa palavras comuns e simples?
2. O significado é fácil de entender?
3. A mensagem é apresentada da maneira como nossa língua apresentaria tal mensagem?

### Perguntas para **natural**:

1. Quando lida, a tradução soa como se as pessoas falassem ou escrevessem no seu idioma?

## Anotações:

What makes a good translation?  
• List Qualities  
• Give Objective Definitions  
• Ask Questions



## Outros exemplos:

Para o **histórico**, você pode pedir a alguém que leia um versículo/pedaço e pergunte:

"Todos os nomes de pessoas e lugares são consistentes?" "Se há informações sobre o ambiente histórico da Escritura nesta seção, elas são traduzidas para refletir o lugar e o tempo corretos?"

Após breve discussão para cada qualidade, reveja as questões listadas. (Peça aos participantes que acompanhem a apostila do QAG.) Dê tempo para dúvidas e esclarecimentos, se necessário.

2. É fácil de ler?
3. Lê bem?

#### Perguntas para **fiéis**:

1. A tradução ajusta palavras ou palavras para implicar um viés teológico?
2. A tradução evita explicar o que o texto fonte deixa claro?
2. A passagem acrescenta palavras ou frases "igreja" que não estão no texto de origem?

#### Perguntas para **o histórico**:

1. Os nomes dos lugares são mantidos iguais ao texto de origem?
2. Alguma palavra sobre o cenário, como nomes de plantas e animais, está correta para o ambiente original? (Por exemplo, uma figueira é chamada de figueira e não de outro tipo de árvore.)
3. Pesos, medidas, datas e outras palavras históricas são representadas de forma igual e consistente?

#### Questões **gramaticalmente corretas**:

1. Todas as maiúsculas estão corretas? (Considere nomes de pessoas e lugares, primeira palavra de frases e outras maiúsculas de acordo com suas regras gramaticais.)
2. É usado o formato adequado para as citações (as palavras exatas que as pessoas falaram)?
3. É utilizada a pontuação final adequada?
4. Todas as palavras estão escritas corretamente?
5. Todos os versículos estão marcados?
6. Os parágrafos estão marcados/recuados?

#### Anotações:

Nota sobre "**fiéis**": O objetivo desta norma é que os tradutores evitem cuidadosamente adicionar, retirar ou interpretar qualquer coisa no texto de origem. Divergências doutrinárias muitas vezes vêm do desejo de definir o que a Escritura deixa ambíguo. É contra o impulso natural deixar algo obscuro, mas uma **tradução não** define ou explica a Bíblia. Ele simplesmente comunica o que Deus disse, nem mais nem menos. Se o texto original se inclina para uma ideia teológica ou outra, os tradutores devem honrar o significado original. No entanto, eles não devem alterar ou adicionar redação para "esclarecer" o que não está claro no texto de origem.

Se os tradutores tiverem dúvidas sobre viés em seu texto de origem, temos recursos para ajudá-los a pesquisar o significado no idioma original: palavras gregas, notas de tradução e palavras de tradução. Esses recursos são discutidos nos capítulos 14 e 15.

Após o Exercício 1, permita uma pequena pausa.

## Exercício:

Exercício de QA 2 – Pratique Usando o Guia de QA

Agora, vamos praticar a verificação de uma tradução para garantir que as qualidades em nosso Guia de Avaliação de Qualidade estejam presentes.

**Na página XXX da pasta de trabalho, você tem um "texto de origem" e uma "tradução". Compare as duas passagens e use seu Guia de Avaliação da Qualidade para verificar a qualidade da tradução.**

*A seguir, a passagem com os erros em negrito.  
Esta seção não deve ser lida para os participantes.*

*Respostas do Treinador para o Exercício de Avaliação da Qualidade 2*

**Mateus 1:18–25**

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, **Marry**, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo (**Santo está ausente do texto**) Espírito.

19 Mas José, seu marido, era um **homem benemérito** (**esta não é uma linguagem simples e comum; a palavra "justo" também seria mais fiel porque não comunica o favor merecido com Deus**) e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: **"Joe (nome não historicamente exato de José), filho de Davi, não tenha medo de tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.**

21 Ela dará à luz um **filho (filho é mais específico que criança)**, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados."

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo **senhor (L deveria ser maiúsculo)** por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome Emanuel" – **que sendo traduzido é "Deus conosco". (falta esta frase)**

Anotações:

Try it

Matthew 1:18–25

Reserve 20 minutos para que os participantes trabalhem individualmente.

A "tradução" no Exercício 2 tem erros intencionais para os treinandos encontrarem.

O "texto fonte" é a Bíblia Literal Desbloqueada (ULB) de bibleineverylanguage.org.

Uma cópia adicional deste exercício está localizada na seção Referência Rápida deste Guia.

24 José levantou-se de seu sono (não soa como um falante nativo de inglês) e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e ele a tomou como sua esposa.  
25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho em Belém (informação extra que deve ser apagada).  
Então ele chamou seu nome de Jesus.

Anotações:

Discutir:

- Que problemas você notou?
- Sua avaliação de qualidade detectou esses problemas? Que qualidades ou perguntas o ajudaram a encontrá-las?
- Como você sugeriria corrigi-los?
- Encontrou outros problemas que não foram mencionados no seu Guia de Avaliação da Qualidade?

**Quando você treina equipes de tradutores, um Guia de Avaliação da Qualidade deve ser concluído antes do início da tradução. Seu Guia deve incluir esses padrões globalmente aceitos, mas você desejará envolver toda a equipe de tradução na revisão e adição à lista, se desejarem.**

**Você vai querer traduzir seu Guia de Avaliação de Qualidade para o idioma central de sua comunidade antes de compartilhá-lo com outras pessoas.**

Os participantes podem reconhecer qualidades que perderam ao construir seu Guia de Controle de Qualidade. Incentive-os a anotá-las.

Incentive-os! Este é um processo demorado, mas importante. O objetivo deste capítulo é que eles entendam o processo, bem como o propósito e estejam confiantes em liderar sua própria equipe de tradutores.

Confirmar:

Os participantes compreendem a necessidade de um Guia de Avaliação da Qualidade. Eles sabem como usá-lo para verificar sua tradução enquanto trabalham, e durante o processo de revisão da comunidade.

## **Capítulo 9: Processo MAST — Etapas de Elaboração**

TS07a

**Objetivo:** Os participantes estarão prontos para experimentar as quatro etapas de redação para que possam experimentar pessoalmente os resultados.

Então Jeremias chamou Baruque, filho de Nerias; e Baruc escreveu em um rolo de um livro, a instrução de Jeremias, todas as palavras do SENHOR que lhe falara (Jr. 36:4).

Intro:

**MAST** é um processo para criar traduções baseadas em significado. Primeiro, concentra o tradutor na formulação natural do significado e, em seguida, aplica uma verificação cuidadosa para garantir a precisão e a completude.

MAST é a abreviação de Mobilized Assistance Supporting Translation:

- Mobilizado — treinando parceiros, tradutores e facilitadores da igreja em todo o mundo
  - Assistência — assistência à igreja local em todo o mundo
  - Apoio — fornecimento de treinamento, materiais e ferramentas para a igreja local
  - Tradução – parceria para obter uma Bíblia em todos os idiomas

**Os quatro primeiros passos são etapas de elaboração.  
O TIMING é muito importante com essas etapas.**

**A partir deste ponto, vou conduzir esta sessão como se você fosse um grupo de tradutores.**

## **Passo 1: Consumir**

Por conta própria, leia toda a parte do texto para entender. Cada um de vocês lerá sua passagem das Escrituras para si mesmo, tentando entender o significado e os detalhes para obter uma visão geral do texto.

Essa etapa não deve levar mais do que 5 a 7 minutos (primeira leitura, depois pensar na passagem). Se a passagem for mais longa e precisar de mais tempo, é melhor dividi-la em 2 ou mais passagens.

*Tempo Agendado: 60 minutos*

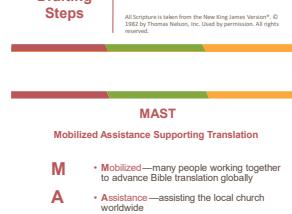
### **Materiais:**

- ✓ *Slide Deck: T3 Slides 09*
  - ✓ *Cópias da Apostila  
M.A.S.T., P. XXI*
  - ✓ *Cópias de marcadores (p.  
xxvii), se desejado*
  - ✓ *Bíblia com marcadores de  
lugar*

*Notas do professor:*



Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote on a scroll of a book, at the instruction of Jeremiah, all the words of the LORD which He had spoken to him (Jer. 36:4).



Se o tempo permitir, ensine gestos com as mãos (ou convide os participantes a inventarem gestos com as mãos) para cada passo

Peça aos participantes que nomeiem cada passo na

Se você tiver dificuldade para entender algo na passagem, também não há problema em fazer uma pausa e fazer uma pergunta aos membros da equipe. No entanto, você deve ler a passagem novamente do início e reiniciar o tempo.

## **Passo 2: Verbalizar**

Fale em voz alta com um parceiro em sua própria língua, dizendo-lhe o que você acabou de ler.

Tente incluir:

- Quais são as grandes ideias?
- Que eventos e pessoas estavam na passagem e o que eles fizeram?
- Que palavras-chave e termos-chave estão nesta passagem? (Você pode marcá-los no texto de origem à medida que avança.)

O importante nessa etapa é que você expresse a passagem em voz alta para ajudá-lo a se lembrar e entender do que se tratava. Isso deve levar cerca de 2 a 3 minutos.

## **Passo 3: Chunk**

Por conta própria, olhe para a passagem das Escrituras e divida-a em partes menores (pensamentos completos) que você pode lembrar e reescrever. Isso geralmente será cerca de 1 a 4 versículos, mas empurre para a quantidade máxima de texto que você pode lembrar, **sem** ser capaz de memorizar. Este passo deve levar cerca de 5-7 minutos.

## **Passo 4: Rascunho cego**

Por conta própria, olhe para o primeiro pedaço em sua passagem. Em seguida, oculte o texto de origem da sua visualização e escreva esse trecho em sua língua materna.

Leia e depois faça um rascunho cego de cada pedaço, um de cada vez, até que todos os pedaços da Escritura naquela passagem sejam escritos.

O objetivo é expressar o significado em linguagem natural. Não espere que o rascunho cego seja perfeito! Lembre-se, este é o seu primeiro rascunho — ele será verificado e refinado.

Anotações:  
Os recortes temporais apresentados nessas etapas refletem pesquisas sobre capacidade de memória, que serão discutidas no Capítulo 22.

### Passo 2: Salmos 119:13

Alguns tradutores são tentados a olhar para trás para o texto durante esta etapa. Lembre-os de que isso deve ser feito apenas a partir da memória.

### Passo 3: Salmos 119:18

Não há exigência de TAMANHO mínimo ou máximo dos "pedaços". A duração dependerá inteiramente da habilidade e da cultura de cada tradutor individual.

### Passo 4: Salmos 119:11–12

## Exercício:

Vamos praticar essas quatro primeiras etapas de redação na página 34 da sua pasta de trabalho. Use o papel em branco para o que você está escrevendo e deixe uma linha em branco entre cada linha que você escreve para permitir espaço para as etapas de verificação.

## Anotações:



Atribua a cada participante uma passagem diferente.

As ideias incluem:

Lucas 17:11-19

Tito 3:1-8

Marcos 6:1-6

Marcos 6:7-13

Marcos 6:45-52

Lucas 18:1-8

Se o tempo permitir e for útil para a equipe ter os Passos MAST em seu idioma, peça à equipe que traduza "Passos MAST para Workshops" em sua língua de coração. Use as páginas 37-40 da Pasta de Trabalho ou faça cópias extras do Guia do Treinador pp. xxii-xxvi.

**Os participantes devem completar o Exercício antes de seguir em frente.**

Esteja pronto para dar outros exemplos de reforço.

Benefícios de entrada/saída: refere-se à lateralização, o processo de envolver ambos os lados do cérebro.

Isso melhora drasticamente a memória e a capacidade de processar a passagem.

Abordaremos isso no Capítulo 22

## Discutir:

- **O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?**

## **Exemplos de consequências ao pular etapas de redação:**

### **1. Sem Consumo**

- Fluxo e conectores são perdidos.

### **2. Sem Verbalizar**

- Você não vai se lembrar disso também.
- Chunking será mais difícil porque este é um elemento de construção de chunking.
- Você perderá os benefícios de combinar entrada e saída.
- Ignorar isso também resultará em "trapaça" (olhar para o texto durante o rascunho cego).

### 3. Sem Chunk

- Se os blocos forem muito pequenos, você perderá conectores.
- A história está perdida.

### 4. Sem Blind Draft

- Você vai perder a naturalidade.
- A tradução soará agitada.
- Haverá muitas palavras emprestadas.

Slide 5

- **Você seguiu os quatro primeiros passos cuidadosamente?**
- **Como você se sente em relação ao seu rascunho?**
- **Com quais etapas do processo você mais lutou?**
  - **Por que?**
- **Você está ansioso para verificar seu trabalho e melhorá-lo?**

Anotações:



#### Confirmar:

Os participantes entendem que os 8 passos do MAST são projetados para criar uma tradução baseada em significado. Eles tentaram as quatro primeiras etapas de elaboração e entendem a importância de manter o tempo para essas etapas.

**Objetivo:** Os participantes estarão prontos para experimentar os 4 passos de verificação, para que possam experimentar pessoalmente os resultados.

Dois são melhores do que um, porque têm uma boa recompensa pelo seu trabalho. Porque, se caírem, levantar-se-á o companheiro. Mas ai daquele que está sozinho quando cai, pois não tem ninguém para ajudá-lo (Ec 4:9-10).

## Intro:

Mencionamos que o MAST foi projetado para criar traduções baseadas em significado. O processo concentra o tradutor em conteúdo significativo e palavras naturais primeiro. Em seguida, aplica uma verificação cuidadosa para garantir precisão e integridade. Até agora, você aprendeu sobre as etapas de redação.

**As próximas quatro etapas são as etapas de verificação.**

**O tempo NÃO importa nessas etapas. Os tradutores podem levar o tempo que precisarem para fazer alterações.**

**Vou novamente liderar esta sessão como se você fosse um grupo de tradutores.**

Tempo programado: 30 min.

60 minutos de prática,

Revisão de 30 minutos

Materiais:

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 10
- ✓ MASTRO. Apostila (p. xxi)
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar



Notas do professor:

Este módulo pode ser dividido em duas sessões quando os participantes são novos na tradução. Recomenda-se uma pausa individual/parceira entre os passos 6 e 7 da sessão prática.

Se o tempo permitir, revise os quatro primeiros passos, incentivando os participantes a dar cada nome pela memória. Se você usa gestos com as mãos ou faz com que os participantes os nomeiem em outro idioma, use essas dicas de memória aqui.



A verificação de recursos é discutida no Capítulo 14.

**Os tradutores devem consultar seu guia de avaliação de qualidade com frequência durante o processo de verificação.**

## Etapa 5: Auto-edição

Por conta própria, abra o texto fonte e olhe novamente. Compare o que você escreveu com o texto de origem. Faça as alterações necessárias. Certifique-se de que tudo está incluído e correto, verifique detalhes, palavras-chave e termos-chave. Verifique se há ortografia correta e consistente e pontuação correta. Há também recursos para ajudá-lo a verificar seu próprio trabalho. Você aprenderá sobre eles em outra sessão. Finalmente, certifique-se de que seu trabalho manuscrito seja fácil de ler.

## Etapa 6: Edição por pares

Peça a outro membro da equipe que compare sua tradução com o texto de origem e verifique se há erros.

Sente-se enquanto seu parceiro lê sua tradução e oferece sugestões. Seu parceiro deve comparar a tradução com o texto de origem para se certificar de que nada está faltando ou incorreto. Você, como tradutor, deve fazer as alterações necessárias em seu próprio texto.

Seu parceiro deve se lembrar do seguinte:

- Os editores de pares (ou peer checkers) não estão procurando uma tradução palavra por palavra; eles estão procurando se certificar de que o SIGNIFICADO PRETENDIDO DO AUTOR seja comunicado.
- Os editores devem lembrar-se de usar o Guia de Avaliação da Qualidade. Algumas coisas que eles estão procurando:
  - Está faltando alguma coisa?
  - É natural e suave?
  - Soa bem na sua língua?
  - É agradável ouvir?
  - É claro e comprehensível?
  - É preciso?
  - Todos os detalhes estão lá?
  - A ortografia e a pontuação estão corretas?
- Seu parceiro (editor de pares) deve fazer perguntas e sugestões sobre seu trabalho. No entanto, você, como tradutor, é quem fará as alterações em sua própria tradução. O editor de pares não deve mudar as coisas para você.

## Anotações:



*Se o tempo permitir,  
compartilhe: Eclesiastes 4:9  
sobre os benefícios de  
trabalhar com um parceiro e 1  
Coríntios 12:12-14 sobre Deus  
ter dado ao corpo muitas  
partes*

- Se os dois não chegarem a um acordo sobre as mudanças, você deve obter ajuda de seus outros membros da equipe.

Lembre-se de que cada pessoa será um editor de pares para outras pessoas da equipe.

## Etapa 7: Verificação de palavras-chave

Com um novo parceiro, verifique as palavras-chave.

Há duas partes para esta verificação:

- Primeiro, peça ao seu parceiro que leia a passagem no texto de origem e marque palavras-chave ou termos. Em seguida, seu parceiro deve perguntar se essas palavras estão incluídas em seu texto. Responda "sim" ou "não". Se houver várias respostas "não", não avance. Em vez disso, retorne às etapas de autoedição e edição por pares.
- Em segundo lugar, se todas as palavras-chave e termos estiverem no texto traduzido (ou apenas um ou dois estiverem faltando, e eles podem ser adicionados facilmente), então siga em frente verificando cada palavra-chave com estas perguntas:
  - O significado original dessa palavra foi comunicado com precisão?
  - Qual é a definição da palavra?

Um recurso chamado Translation Words ajudará nessa etapa. Falaremos sobre isso em outra sessão.

## Passo 8: Verificação Versículo a Verso

Com dois novos parceiros como damas, leia sua tradução em voz alta para eles, um versículo de cada vez.

O primeiro verificador traduzirá cada versículo em voz alta de volta para o idioma de origem, enquanto o segundo verificador analisará o texto de origem e ouvirá para garantir que a retrotradução seja precisa e completa.

**A redação da retrotradução não será exatamente a mesma do texto de origem, mas é importante que o significado seja o mesmo do texto de origem e que todos os eventos e detalhes importantes estejam lá.**

**Esta é a última verificação, portanto, se algo estiver faltando, incorreto, desajeitado ou obscuro, trabalhe em conjunto para decidir o que editar ou adicionar.**

Trabalhe até que todos estejam satisfeitos de que a

Anotações:

Esta etapa verifica palavras-chave e termos-chave.

Um **termo-chave** é uma palavra que tem significado espiritual (exemplos: Espírito Santo [por exemplo, em Lucas 3:22], glória ou santificação).

Uma **palavra-chave** é uma palavra que é importante para o significado da frase (exemplos: todos os substantivos; todos os verbos; números; e palavras como portanto, porque, assim [por exemplo, em Lucas 6:7]).

Use todos os recursos e ajudas de tradução necessários para esta etapa.



tradução atende ao Guia de Avaliação da Qualidade com o qual os tradutores concordaram.

**Se mais do que apenas alguns erros forem encontrados, você, como tradutor, deve voltar para a etapa 5, e a equipe refará todas as etapas de verificação.**

Envolve o maior número possível de membros diferentes da equipe em diferentes etapas e envolva-se, por isso muitos tradutores estão fazendo sugestões. Isso melhora a qualidade das traduções uns dos outros. Faça as alterações necessárias. Se em algum momento você estiver preso, ore e peça orientação a Deus. Peça ajuda a outras pessoas. Algumas coisas podem não ser corrigidas em uma conversa ou ao mesmo tempo e podem exigir o envolvimento de outras pessoas para melhoria.

### Exercício:

Vamos praticar essas últimas quatro etapas de verificação nas páginas 34-35 da sua pasta de trabalho.

Usaremos as passagens que você traduziu no Capítulo 9, usando parceiros conforme cada etapa exigir.

Anotações:

### Try it

Check the work translated in last session      Were there many errors?      Did the checking steps improve the text?

**Os participantes devem completar o Exercício antes de seguir em frente.**

Tudo bem se os participantes não tiverem terminado o Guia de Avaliação da Qualidade. Peça-lhes que usem a parte que fizeram para ajudá-los a ver como o Guia e as etapas do MAST se relacionam entre si.

Suas passagens traduzidas serão usadas em capítulos futuros para prática com os Recursos de Verificação e o Guia dos Revisores.

Se eles também traduziram o "MAST Handout", peça-lhes que pratiquem a verificação de passos com ele também. Ele estará disponível como um recurso útil em seu próprio idioma durante todo o processo de tradução.

## Discutir:

- O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

## Exemplos de consequências ao pular etapas de redação:

### 1. Sem auto-edição

- Perde-se a propriedade.
- A responsabilidade pela correção de erros é transferida para outros.
- Outros podem hesitar em corrigir.
- As etapas 6 a 8 darão mais trabalho, fazendo com que o processo demore mais.

### 2. Sem edição por pares

- Palavras-chave e frases podem ser perdidas.
- A qualidade pode ser perdida.
- A naturalidade não se afirma.
- Frases estranhas não são corrigidas.
- Oportunidade de construir parceria e camaradagem para passos futuros perdidos.

### 3. Sem verificação de palavras-chave

- Pode haver falta de consistência em termos-chave e palavras-chave.
- Mal-entendidos teológicos podem acontecer porque termos-chave ou palavras-chave não foram traduzidos corretamente.

### 4. Sem verificação verso a verso

- Versículos inteiros podem estar faltando.
- O significado pode não ser claro.

**Observe que o Passo 8 é um chamariz para qualquer coisa que foi perdida; clareza, precisão, naturalidade, fluidez, concisão, palavras-chave e compreensão são confirmados nesta verificação.**

Considere criar uma safra. Existem etapas que devem ser seguidas, como:

- Preparando o terreno
- Plantio na época correta
- Plantio na profundidade correta
- Regar regularmente
- Capina regularmente

Se algum passo for perdido, você terá uma colheita, **mas** não será tão bom quanto quando cada passo é dado.

## Anotações:



Pular etapas pode resultar em uma tradução imprecisa e/ou inutilizável.

É importante que os facilitadores entendam que pular etapas também resultará em mais trabalho.

Esteja preparado para compartilhar exemplos de reforço.

Outros exemplos de etapas no cultivo de uma lavoura:

- Salvando uma boa semente
- Plantando a distância correta à distância
- Fertilizar
- Colheita na hora certa

O cuidado com cada etapa do MAST resultará em uma tradução de qualidade.

Consulte o seu Guia de Avaliação da Qualidade.

- Que qualidades em sua lista você pode verificar durante as etapas de verificação do MAST?
- Se há uma qualidade na lista que não é verificada durante as 4 etapas de verificação, como você pode aplicar essa qualidade e verificar o texto para ela? (Pode haver mais de um desses.)

Passe pelo seu guia e combine a etapa de verificação com a qualidade que está sendo avaliada.

Ensine de volta:

Agora você terá a oportunidade de ensinar esses passos de verificação uns aos outros como se estivesse liderando seu próprio workshop.

Anotações:

Peça aos participantes que pratiquem "ensinar" uma etapa cada, enquanto os outros fazem perguntas.

**Confirme:**

Os participantes compreendem e praticaram a verificação de uma parte das escrituras usando os passos do MAST. Eles entendem como seu Guia de Avaliação da Qualidade ajudará os tradutores durante o processo.

**Objetivo:** Os participantes entenderão o que são termos familiares divinos e se comprometerão a garantir que os termos familiares divinos sejam traduzidos com precisão. Eles entenderão a política da WA sobre como as DFTs devem ser traduzidas e saberão como usar os guias para revisar traduções de "Pai" e "Filho".

Pois [nossa Senhora Jesus Cristo] recebeu de Deus Pai honra e glória da Excelente Glória: "Este é o Meu Filho amado, em quem me comprazo" (2 Pe 1:17).

Quando foi batizado, Jesus levantou-se imediatamente da água; e eis que os céus se abriram para Ele, e Ele viu o Espírito de Deus descendo como uma pomba e desembarcando sobre Ele. E de repente uma voz veio do céu, dizendo: "Este é o Meu Filho amado, em quem me comprazo" (Mt. 3:16-17).

**Tempo marcado:** 90-120 min.

**Materiais:**

- ✓ Quadro branco
- ✓ Slide Deck: T3 Slides 11
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar
- ✓ Guia de Termos de Deus
- Pai – ter aberto on-line, ou ter uma cópia impressa

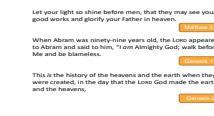
**Notas do professor:**



"Divino" refere-se a Deus; "Familiar" refere-se às relações familiares.



**Peça a um participante que escreva respostas no quadro.**



## Intro:

Vamos falar sobre uma crença doutrinária chamada **Termos Divinos Familiares**.

Esta é uma frase difícil. Essa crença doutrinária é sobre os **termos Pai e Filho quando usados para Deus e Jesus**. Está relacionado à doutrina da Trindade – Deus é um e existe em três papéis. Isso é importante falar porque a Bíblia usa títulos e nomes diferentes para cada uma das três pessoas de Deus.

## Discutir:

**Quais são alguns nomes ou títulos que a Bíblia usa para Jesus?**

- Cristo (João 1:17)
- Messias (João 1:41; João 4:25)
- Filho do Homem (Mateus 9:6)
- Filho de Deus (Mateus 14:33)

**Quais são alguns nomes ou títulos que a Bíblia usa para Deus?**

- Pai (Mateus 5:16)
- Todo-Poderoso (Gênesis 17:1)
- Senhor (Gênesis 2:4)

## Quais são alguns nomes ou títulos que a Bíblia usa para o Espírito Santo?

- Consolador/Ajudante/Advogado (João 14:16; João 16:7 — difere pela versão em inglês)
- Espírito de Deus (Mateus 3:16)
- Espírito da verdade (João 16:13)

**Você acha que Deus pretendia comunicar verdades específicas sobre quem Ele é através dos nomes que Ele usa nas Escrituras?**

**Creamos que, uma vez que a Bíblia é a Palavra de Deus, devemos usar os nomes exatos que Ele usa ao falar sobre Si mesmo.** Deus se define como Pai e Jesus como Seu Filho. E não temos o direito de mudar isso.

Traduzir esses termos de forma clara e fiel preservará o significado das Escrituras.

Algumas pessoas traduziram esses termos de forma diferente para evitar ofender os não crentes em sua região. Em vez de chamar Jesus de Filho de Deus, eles podem chamá-lo de escolhido de Deus, ou enviado, ou amado. Em vez de chamar Deus de Pai, eles podem usar o Altíssimo ou o Santo.

### Discutir:

**O que poderia ser perdido se os termos *Filho* e *Pai* fossem alterados dessa maneira?**

- A natureza do relacionamento entre Deus e Jesus
- O significado do Filho de Deus sendo sacrificado em nosso lugar por Seu Pai
- A natureza eterna de Jesus
- A relação da Trindade

### Anotações:



What are some names or titles the Bible uses for the Holy Spirit?

And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever—  
John 14:16

When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and <sup>12</sup>He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him.  
Matthew 3:16

However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come.  
John 16:13



Who chose these terms?  
Why is it important?



God is the Father      Jesus is the Son

Some translators have done this differently



What meaning might be lost if we change these?

Relationship      Significance      Eternal nature      Trinity

## Exemplo:

1 João 4:14 – "O Pai enviou o Filho para ser o Salvador do mundo."

Se "Filho" é substituído por "amado" ou algum outro termo, isso não deixa claro que o Salvador é Deus, e não mostra quão grande foi o sacrifício de Deus.

## Pedir:

**Que diferença a mudança de *Pai* faria nesse versículo?**

João 5:17–18 (Jesus está falando) – "'Meu Pai está trabalhando até agora e eu também estou trabalhando'. Por causa disso, os judeus procuraram ainda mais matá-lo, porque ele não só quebrou o sábado, mas também chamou Deus de seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus."

- Se o termo "Pai" for substituído por "Meu Senhor" ou "Meu Mestre", então a ideia de que Jesus se fez igual a Deus não faz sentido. O resto deste versículo é muito confuso se Ele de fato não chama Deus de "Meu Pai".

**Os termos usados na Bíblia para descrever o relacionamento entre Deus Pai e Jesus são importantes para o significado das Escrituras. Estes termos devem ser os mesmos na tradução, ou a precisão e integridade serão perdidas.**

## Ensine de volta:

- **Como você explicaria os Termos Divinos da Família?**
- **Por que é importante traduzi-los com clareza e fidelidade?**

**A Wycliffe Associates (WA) se compromete a apoiar apenas traduções da Bíblia que usam termos precisos e literais de linguagem comum para "Pai" e "Filho" quando se referem a Deus e a Jesus Cristo. Esta é uma convicção com a qual nos comprometemos.** A questão dos

## Anotações:

1 John 4:14

How God communicated this verse:  
The Father has sent the Son to be the Savior of the world.

The same verse without Father and Son:  
The Master has sent the Beloved One to be the Savior of the world.

What is now unclear?  
Savior = God      God's great sacrifice

John 5:17–18

How God communicated these verses (Jesus is speaking):  
"My Father is working even now and I, too, am working." Because of this, the Jews sought even more to kill him because he not only broke the Sabbath, but also called God His own Father, making himself equal with God.

The same verse without Father:  
"My Master is working even now and I, too, am working." Because of this, the Jews sought even more to kill him because he not only broke the Sabbath, but also called God His own Master, making himself equal with God.

What is now unclear?  
"Equal with God"

Outros exemplos a serem discutidos, se o tempo permitir:  
João 10:30–31, 33, 36,  
Hebreus 1:8, João 3:16.

## Other Scriptural Examples



John 10:30–31  
John 10:33, 36  
Hebreus 1:8  
John 3:16

## Bible Translation

Terms for God the Father and Jesus the Son should be:  
- Accurate  
- Literal  
- Common language

Termos Divinos da Família surgiu no trabalho de tradução feito em uma área majoritariamente muçulmana. A nossa convicção sobre esta questão desafiante é uma resposta a esta situação.

## Discutir:

- Você já ouviu falar da ideia de usar termos diferentes para se referir a Deus e Jesus em vez de usar "Pai" e "Filho"?
- Que razões ou ideias foram dadas para alterar esses termos?

## Explicar:

Em alguns ambientes muçulmanos, os tradutores mudaram esses nomes (além de fazer outras alterações no texto) para tornar o texto mais culturalmente aceitável para os muçulmanos. Seu desejo é ser **convidado aos muçulmanos** na esperança de que muitos se voltem para o Senhor em busca de salvação.

Infelizmente, essas mudanças **mudaram significativamente o sentido do texto**. Sentimos que este é um exemplo do contraste de Paulo entre a sabedoria humana e a sabedoria do Espírito (1 Coríntios 2:13).

## Discutir:

**Por que você acha que traduzir "Pai" e "Filho" literalmente é tão importante?**

- A Bíblia é a Palavra de Deus e devemos traduzi-la da maneira como Ele a comunicou.
- Afirma-se a doutrina da Trindade.
- A mensagem do evangelho é mudada.

**A WA criou um recurso para ajudar os tradutores a confirmar o uso correto de "Pai" e "Filho".** Este recurso é projetado como uma ajuda útil, os tradutores não são obrigados a completá-lo e submetê-lo à WA. Mas recomendamos vivamente que o utilizem se surgir qualquer dúvida sobre a exactidão destes termos.

## Anotações:

*Essas perguntas ajudarão você a saber quanto da sessão seu público precisa ouvir. Se eles não tiverem dificuldades com esse assunto em sua área, você pode encerrar esta sessão.*

—

1 Corinthians 2:13

These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.

—

Se possível, mostre em [BibleInEveryLanguage.org](http://BibleInEveryLanguage.org) onde as pessoas podem baixar os quatro Guias do Revisor DFT. Se a internet não estiver disponível, use slides.

# Termos Divinos da Família

TS08a08b

Este recurso está na forma de quatro Guias do Revisor. Podem ser acessados em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org).

- Deus Pai (NT)
- Jesus, o Filho (NT)
- Deus Pai (AT)
- Jesus, o Filho (AT)

Vá para a guia "Traduções" e selecione seu idioma preferido. No título "Guia dos Revisores", clique em "Tópicos".

Selecione "Termos de Deus Pai" ou "Termos do Filho de Deus". Documentos sem "(Antigo Testamento)" no título são para o Novo Testamento.

Vejamos um dos guias juntos como exemplo.

## Observe os diferentes significados da palavra "pai" na Bíblia.

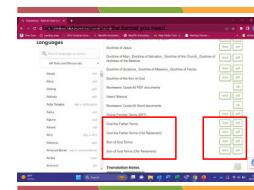
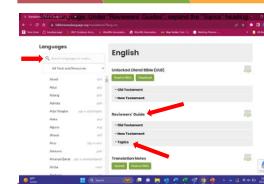
- Biológico, pai do sexo masculino
  - Ancestral
  - Alguém mais velho
  - Deus, o Pai dos Israelitas
  - Deus, o Pai de uma pessoa
- **Você tem essas formas de usar o *pai* na sua língua?**

Ao se referir a Deus como "Deus Pai", é importante que os tradutores usem a mesma palavra para "pai" que usam quando se referem a um pai biológico, masculino... A palavra "pai" significa algo diferente em cada caso; isto é, Deus não foi pai de Jesus ou de seu povo da mesma forma que um homem humano é pai de um filho.

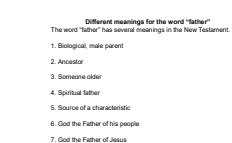
## Anotações:



Demonstre na tela, se possível.



Se estiver usando a internet, mostre "*Deus Pai Termos Guia*" pp. 3-4 na tela.



Discuta os diferentes significados da palavra "Pai" na página 3. (Você não precisa cobrir todas as maneiras como ele é usado; basta mostrar as páginas 3 a 4 e depois perguntar sobre as palavras que eles usam.)

*Este parágrafo é do Guia de Termos de Deus Pai, p. 4.*

# Termos Divinos da Família

TS08a08b

No entanto, Deus escolheu usar a palavra "pai" para revelar a si mesmo e seu caráter. É responsabilidade dos pregadores e professores cristãos explicar às suas igrejas o significado de "Deus Pai".

Lembre-se, o termo "pai" pode ser traduzido de forma diferente em outros contextos, mas quando esse termo é usado para Deus, deve ser o termo comum para um pai biológico.

## Exercício — Prática Guiada:

O documento Termos de Deus Pai tem uma tabela para verificação de termos.

Esta tabela tem todas as instâncias no Novo Testamento que se referem a Deus como "Pai". (Os usos da palavra "pai" na Bíblia para qualquer pessoa que não seja Deus não estão incluídos no gráfico.)

- A primeira coluna tem a referência do verso, (e uma nota sobre a tradução, se houve dificuldade).
- A segunda coluna mostra o versículo em grego, com a palavra para "Pai" ou "Deus Pai" em negrito.
- A terceira coluna mostra a frase na Bíblia Literal Desbloqueada (ULB).
- Na quarta coluna, você escreverá a palavra para "Pai" usada nesse versículo na tradução que você está revisando.
- A quinta coluna é para comentários e perguntas.

A página 5 do Guia dos Revisores de "Deus Pai" lista as perguntas que você deve fazer a si mesmo sobre cada versículo ao revisar uma tradução. Se você tiver alguma dúvida ou preocupação, faça anotações na quinta coluna. Sempre rotule suas anotações com a referência do versículo que está sendo discutido.

Anotações:



Termos de Deus Pai (mostrar online, ou ter impresso com antecedência), p. 6  
Apostila do Participante, p. 49

A ULB está disponível em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) na aba "Traduções".

Saliente que a coluna 5 é toda uma coluna. Se estiver usando um formulário on-line deste Guia, os revisores precisarão pressionar "Enter" no teclado para fazer com que os comentários se alinhem com o versículo correto.

# Termos Divinos da Família

TS08a08b

**Na página 7, procure o primeiro versículo em qualquer tradução que você escolher.**

- Que palavra é usada para "Pai" nessa tradução?
- É uma palavra comum?

**As equipes de tradução devem ter esses Guias disponíveis para referência durante todo o seu processo de tradução.**

Ensine de volta:

- Explique por que a questão de traduzir DFTs corretamente é tão importante.
- Que doutrinas essenciais do cristianismo são afetadas pela forma como esses termos são traduzidos?
- Em que áreas do mundo esses recursos seriam importantes para compartilhar com os tradutores nacionais?
- Há algum problema em entender as DFTs em sua cultura?

Anotações:

Repita com quantos versículos forem necessários para confirmar que eles entenderam a ideia, ou peça a cada participante que procure um versículo diferente e se reveze para compartilhar sua resposta. Se você tem um grupo grande, você pode dividi-los em equipes pequenas.

Para a segunda questão, algumas doutrinas que são afetadas são:

- A Divindade de Jesus
- O amor de Deus pela humanidade
- A Trindade

**Confirme:** Os participantes entendem o que são Termos Divinos Familiares e a importância de traduzi-los com precisão. A equipe quer garantir que esses termos sejam traduzidos com precisão em seu projeto. Todos os participantes revisaram e entenderam os Guias de Revisores do DFT e como usá-los. Eles também entendem que todos os 4 guias estão disponíveis no [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) e devem ser usados para referência com tradutores (especialmente em regiões onde isso é um problema)

**Objetivo:** Os participantes terão as informações necessárias para que a comunidade decida qual o melhor processo para fazer a tradução da língua do coração (LS).

Então os que temiam ao SENHOR falaram uns com os outros, e o SENHOR os ouviu e ouviu; assim, um livro de lembrança foi escrito diante Dele para aqueles que temem ao SENHOR e que meditam em Seu nome (Mal. 3:16). Como, então, invocarão Aquele em quem não acreditaram? E como crerão Naquele de quem não ouviram? E como ouvirão sem um pregador? E como pregarão se não forem enviados? Como está escrito... (Rm 10:14-15a).

## Intro:

**Muitas línguas no mundo ainda não têm uma forma escrita completa, ou talvez a alfabetização seja baixa em uma comunidade, mesmo que tenha uma forma escrita.**

**Queremos falar sobre como podemos servir melhor essas comunidades linguísticas na obtenção das Escrituras.**

Alguns pensamentos-chave desta passagem:

1. Deus criou línguas e, portanto, conhece todas as línguas.
2. Mesmo que Deus tenha usado a confusão original como um julgamento, a diversidade linguística não é uma coisa ruim. Em vez disso, é uma maneira pela qual Deus espalhou as pessoas por toda a terra.
3. Deus não se surpreende com os desafios enfrentados na difusão de Sua Palavra, mesmo em línguas remotas, não escritas ou minoritárias.

Vamos falar sobre por que essa discussão é importante.

Se imaginarmos um espectro com comunicação completamente oral de um lado e comunicação completamente escrita do outro, **a maioria das línguas sem Escritura está do lado da comunicação oral do espectro. Isso significa que ou eles não têm uma forma escrita de sua língua, ou então eles têm uma forma escrita,**

**Tempo marcado: 15-30 min.**

**Materiais::**

**Quadro branco**

**Guia de Conversação**

**Slide Deck: T3 Slides 12**

**Bíblia com marcadores de lugar**

**Notas do Professor**

**SLIDE 1\*\*\***

**SLIDE 2\*\*\***

Leia (ou peça a um participante que leia) Gênesis 11:1–9.

**SLIDE 3\*\*\***

Compartilhe um pouco de dados sobre o número de línguas orais no mundo (mais de 3000) e como as comunidades orais funcionam de forma diferente das comunidades letradas.

**mas há poucas pessoas que a usam com frequência.**

Comunidades que dependem principalmente da comunicação oral podem ser mais respeitosas com a comunicação oral e mais confortáveis com informações significativas sendo transmitidas oralmente.

Estes são dois dos tipos de comunidades orais:

1. Aqueles que expressam informações culturais importantes oralmente **e consideram isso ideal para sua comunidade**
2. Aqueles que, embora ainda não possuam uma linguagem escrita padronizada, **desejam comunicar informações culturais importantes na forma escrita**

O primeiro tipo de comunidade oral pode escolher uma tradução oral das Escrituras que possa ser ouvida. Esta é uma gravação de áudio de pessoas falando as palavras das Escrituras.

O segundo tipo de comunidade oral pode escolher uma tradução escrita das Escrituras que pode ser lida em papéis ou em forma de livro.

#### Discutir:

- **Quem deve tomar a decisão sobre qual formato usar?**

Os crentes (a igreja local) na comunidade, que estão investidos em obter as Escrituras para sua linguagem do coração, devem tomar a decisão. Estas são as pessoas em melhor posição para decidir se uma tradução oral ou escrita servirá de forma mais eficaz.

- **O que deve ser considerado ao tomar essa decisão?**

**Escrita:** Se a língua materna é uma língua escrita há muito tempo, e a maioria das pessoas na comunidade pode ler essa língua escrita, uma tradução escrita é provavelmente a melhor opção.

#### **Considerações úteis são:**

Anotações:

#### **SLIDE 4\*\*\***

#### **SLIDE 5\*\*\***

#### **SLIDE 6\*\*\***

Guie a discussão para ajudar os participantes a entender que cada comunidade é a autoridade em suas próprias necessidades.

#### **SLIDE 7\*\*\***

Essa discussão ajuda a preparar facilitadores para alcançar e liderar outros grupos linguísticos na tradução. É importante que eles entendam quais fatores considerar, mas ressaltam que seu trabalho NÃO será decidir o formato para outra comunidade.

- Eles também escrevem na língua do coração?
- Existe literatura escrita na língua do coração?
- É específico da idade ou comum que as pessoas leiam e escrevam na língua do coração?
- O número de pessoas que leem e escrevem nessa língua (são "alfabetizadas" nessa língua) está crescendo ou diminuindo?

**Oral:** Se a língua nunca esteve em uma forma escrita padronizada e as pessoas se orgulham de sua cultura oral, elas provavelmente estão acostumadas a verdades importantes sendo passadas a elas oralmente. Eles podem ser melhor servidos com uma tradução oral.

### Considerações úteis são:

- As pessoas da comunidade terão uma maneira de ouvir uma tradução, como um mp3 player ou smartphone?
- Existe uma preferência cultural pela comunicação oral por informações importantes?
- A alfabetização é incentivada ou desejada?
- Qual formato permitirá que a comunidade use a tradução imediatamente?
- Os tradutores são alfabetizados na Língua Gateway (GL)? (Isso é importante porque o texto fonte será escrito. Se os tradutores não podem ler o texto de origem, alguns deles têm áudio, ou um voluntário pode ler o texto em voz alta para os tradutores. Esses fatores afetarão o processo usado.)

**Aqui estão as opções que a Wycliffe Associates oferece para o processo e formato de tradução:**

#### Se houver um sistema de escrita:

- Traduza a Escritura por escrito para uma tradução escrita.
- Traduza a Escritura por escrito e faça uma gravação de áudio para uma tradução de áudio.

#### Anotações:

. Em vez disso, os facilitadores devem apresentar aos futuros parceiros informações completas para que a comunidade crente possa tomar uma decisão informada para seu próprio grupo linguístico.

#### SLIDE 8\*\*\*

#### SLIDE 9\*\*\*

Termos a ter em conta ao discutir processos:

**A tradução de áudio** refere-se a uma gravação de áudio de uma tradução escrita feita anteriormente. As comunidades orais podem facilmente usar essa tradução, mas podem se recusar a fazê-lo por si mesmas, porque os tradutores devem ser alfabetizados. É também um processo longo, pois requer as duas etapas (tradução escrita e gravação).

**A tradução oral** refere-se a um tradutor falando e gravando uma tradução depois de ler ou ouvir o texto de origem, ou ouvir um orador lendo o texto de origem em voz alta.

# Tradução Oral e Escrita

TS05

## **Se não houver um sistema de escrita comumente usado:**

- Traduza a Escritura falando para produzir uma tradução oral. (Isso pode ser transscrito mais tarde para produzir uma tradução escrita.)

## Ensine de volta:

- **Quem determina que tipo de tradução será melhor?**
- **Que perguntas devem considerar?**
- **O que pode acontecer se a igreja não considerar as opções antes de iniciar a tradução?**

Anotações:

É importante que uma equipe de tradução conheça o formato final de sua tradução antes de começar, porque esse objetivo determina qual processo eles utilizarão.

**Confirme:** Os participantes entendem as opções para os processos de tradução. Eles entendem que cada comunidade linguística toma sua própria decisão sobre qual formato usar. Eles começaram a considerar os fatores que devem informar essa decisão e como o formato afetará o processo usado para a tradução.

**Objetivo:** Os participantes terão uma compreensão geral das ferramentas de software disponíveis para várias formas de tradução e uma compreensão clara da melhor ferramenta para diferentes comunidades linguísticas usarem.

Então [José] reuniu todo o alimento dos sete anos que estavam na terra do Egito, e colocou o alimento nas cidades; pôs em todas as cidades o alimento dos campos que as cercavam (Gn 41:48).

## Intro:

**Nesta sessão, queremos mostrar-lhe alguns dos softwares que a Wycliffe Associates oferece para ajudar as equipes a traduzir e preservar seu trabalho.**

Existem muitas opções de software, mas a Wycliffe Associates está comprometida em fornecer software livre com recursos gratuitos para tradutores usarem na verificação de sua tradução. Outro aspecto importante do uso do software da Wycliffe Associates é que todos os dados podem ser carregados livremente para os Wycliffe Associates Content Servers (WACS) para armazenamento, uso e revisão.

**Existem várias opções de software e estão disponíveis para download em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org).**

**Lembre-se de que é a igreja local que decide qual formato de tradução usar:**

- uma tradução escrita que as pessoas possam ler usando um sistema de escrita aceito para sua comunidade linguística, ou
- uma tradução oral que as pessoas podem ouvir usando um MP3 player ou smartphone.

Lembre-se de que cada grupo linguístico sabe melhor o que é certo para sua própria comunidade. Queremos mostrar-lhe o que oferecemos gratuitamente, mas os líderes de cada

**Tempo marcado: 30 min.**

**Materiais:**

- ✓ Quadro branco
- ✓ acesso à internet para mostrar onde baixar ferramentas em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org)
- ✓ Slide Deck T3 Slides 13
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

## **SLIDE 1\*\*\***

## **SLIDE 2\*\*\***

Programa [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) e demonstre onde baixá-los. Certifique-se de se familiarizar com esses programas no BIEL com antecedência para que isso ocorra sem problemas.

## **SLIDE 3\*\*\***

## **SLIDE 4\*\*\***

grupo linguístico são os melhores para decidir o que usar, porque conhecem o seu próprio povo.

Discuta (se o Capítulo 12 ainda não tiver sido feito):

- Já falou se vai ter uma tradução oral ou escrita?
- Quantas pessoas na sua comunidade leem e escrevem?
- Como aqueles que não leem ou escrevem serão capazes de ouvir as Escrituras em sua língua, uma vez que sua tradução esteja completa?

Se uma tradução escrita é melhor para a comunidade, há três opções de software que oferecemos. Cada um oferece um conjunto diferente de vantagens.

**BTTWriter** é bom se um tablet ou computador estiver disponível para tradutores usarem. Nem todo tradutor precisa ter um computador para essa opção: os tradutores podem fazer todo o seu trabalho com papel e caneta e, em seguida, ter um datilógrafo que será responsável por inserir seu texto no BTTWriter.

Um benefício do BTTWriter é que os recursos de tradução para uso durante as etapas de verificação do MAST são incorporados ao programa, portanto, nenhum acesso à Internet é necessário para usar esses recursos.

**Autographa** é um programa simples e intuitivo para equipes que têm baixa alfabetização em informática. No entanto, nenhum dos recursos de verificação está disponível dentro do programa.

O **V-MAST** permite que os tradutores continuem trabalhando juntos virtualmente. No entanto, requer um computador e uma boa conexão com a internet para cada tradutor, porque eles devem trabalhar em V-MAST on-line. Este programa fornece acesso direto a recursos de verificação on-line.

Anotações:

*Incentive os participantes a dizerem o que estão pensando e quais decisões tomaram. Se você já teve essas discussões no Capítulo 12, você pode encerrar ou pular esta discussão.*

*Se os participantes já sabem em que formato querem que sua Bíblia seja publicada, esta seção pode se concentrar nas ferramentas que se encaixam no produto final desejado pela equipe.*

**SLIDE 5\*\*\***

**SLIDE 6\*\*\***

**SLIDE 7\*\*\***

## Discutir:

Pense nessas três opções e se uma delas funcionaria bem para sua comunidade. Ficou com alguma dúvida?

Se uma tradução oral é melhor para a comunidade, ou se há a necessidade de gravar uma tradução que já está escrita, oferecemos duas opções.

**BTT Recorder** é um software de gravação que permite que pessoas sem alfabetização ou baixos níveis de alfabetização criem uma tradução oral da Bíblia. Este programa é projetado para atender pessoas com pouco ou nenhum conhecimento de informática.

**Orature** é projetado para permitir gravações de áudio de traduções escritas atuais. Também foi desenvolvido para servir de plataforma para a criação de traduções orais. O Orature inclui arquivos de origem de áudio.

## Discutir:

Pense nessas duas opções e se uma delas funcionaria bem para sua comunidade.

**Quando você pensa em sua comunidade de idiomas, qual dessas ferramentas pode atender melhor às suas necessidades?**

As coisas a considerar incluem:

- Existem computadores portáteis ou tablets disponíveis?
- Há acesso a boas conexões de internet?
- As pessoas da sua comunidade estão acostumadas a usar computadores?

**Agora que você considerou essas coisas sobre sua comunidade de idiomas, você tem uma boa ideia sobre qual programa escolher?**

- o Que benefícios você vê ao usar esse programa específico?
- o Que desafios você pode enfrentar usando esse programa?

## Anotações:

**SLIDE 8\*\*\***

**SLIDE 9\*\*\***

**SLIDE 10\*\*\***

**SLIDE 11\*\*\***

*Dê tempo para que os participantes discutam opções e façam perguntas.*

**SLIDE 12\*\*\***

Lembre aos participantes que a WA fornece 2 laptops ou teclados pré-programados para nossos parceiros da igreja que estão se envolvendo em um projeto COBT.

**SLIDE 13\*\*\***

**SLIDE 14\*\*\***

# Ferramentas de software para tradução

TS09

O Salmo 102:18 diz: "Que isto seja escrito para uma geração futura, para que um povo ainda não criado louve ao Senhor".

Sua tradução da Bíblia não é apenas para hoje; cabe às gerações futuras conhecer e louvar ao Senhor. Queremos ajudar todos a usar as ferramentas certas, para que possam não apenas servir à sua própria igreja local, mas também preservar as Escrituras para as gerações futuras. Essas ferramentas de software são projetadas com esse propósito em mente.

**Escolher a ferramenta de tradução certa para sua equipe é essencial por dois motivos principais:**

- A ferramenta certa suportará o formato que você escolheu para sua tradução.
- O uso da ferramenta correta leva à preservação da tradução para publicação futura.

Anotações:

**SLIDE 15\*\*\***

**Confirme:** Os participantes entendem que a Wycliffe Associates oferece várias ferramentas específicas com vantagens únicas. Eles entendem as ferramentas disponíveis e têm ideias sobre qual ferramenta melhor se encaixa no formato de tradução e no plano de acessibilidade de sua equipe.

**Objective:** Participants will know where to access helpful resources and how to use them while doing the four checking steps of MAST. (Refinement and Revision resources will be discussed in Chapter 15.)

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light (Eph. 5:13).

### Intro:

Algumas pessoas se perguntam como tradutores com pouco treinamento ou nenhuma educação formal podem traduzir a Palavra de Deus. Cremos que Deus capacita especificamente Seu povo com Seu Espírito para fazer Sua obra. Também falamos sobre como os tradutores de língua materna são preparados exclusivamente por Deus quando aprendem mais de uma língua durante a infância.

Também reconhecemos que o trabalho em equipe ajuda as pessoas a tomar melhores decisões de tradução, confiando na compreensão de todos e no conhecimento bíblico. É por isso que o processo MAST inclui pelo menos 6 tradutores na revisão e verificação de cada passagem.

Agora queremos falar sobre uma das maneiras pelas quais a Wycliffe Associates apoia os tradutores na criação de traduções precisas. Oferecemos recursos de verificação para serem usados durante as etapas de verificação do MAST. Esses recursos aumentam a compreensão dos tradutores sobre a passagem em seu idioma original. Verificar com recursos confiáveis é essencial para afirmar a qualidade da sua tradução.

### **Vamos discutir e praticar usando dois recursos de verificação.**

- Notas de tradução — Esta é uma série de notas específicas para cada versículo da Bíblia. Essas notas discutem o contexto do verso, o contexto, as figuras de linguagem e como outros traduziram conceitos difíceis de entender e termos abstratos.
- Palavras de tradução – É como um dicionário de termos bíblicos, fornecendo significados claros e

*Tempo marcado: 60 min.*

*Materiais:*

- ✓ *Quadro branco*
- ✓ *Slide Deck: T3 Slides 14*
- ✓ *Acesso à Internet*  
*necessário para as partes deste módulo que usam bibleineverylanguage.org. Se o acesso à Internet não estiver disponível, faça o download da versão em PDF intercalado das Notas de Tradução para Mateus Bíblia com marcadores de lugar*

*Notas do professor:*

**SLIDE 1\*\*\***

**SLIDE 2\*\*\***

sugestões para palavras alternativas com o mesmo significado.

#### Ensine de volta:

Vamos rever as quatro etapas de redação e quatro etapas de verificação do MAST.

#### Discutir:

- Em qual conjunto de etapas você usaria as ajudas e os recursos?
- Pense em cada uma das etapas de verificação por um minuto. Que tipo de recurso, além do texto original, você poderia usar durante cada um?

Durante as etapas de verificação, use qualquer/todos os recursos que estão disponíveis para você.

**Os recursos de verificação de Notas de Tradução e Palavras de Tradução estão disponíveis em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org), e os líderes podem baixar e imprimir PDFs para cada livro da Bíblia a partir desse site.**

**Esses recursos também estão disponíveis no BTT Writer e no VMAST, porque eles são integrados.**

Praticaremos com Mateus 12:9–14.

- O que você acha que "Eis aí" significa?
- O que é uma "mão murcha"?
- Por que os fariseus fizeram uma pergunta a

#### Anotações:

Peça aos participantes que se revezem nomeando e descrevendo os 8 passos do MAST.

Certifique-se de que os participantes entendam que os recursos de verificação são projetados SOMENTE para as etapas de verificação. Todas as etapas de redação devem ser feitas apenas com o texto fonte e nenhuma outra ajuda.

#### \*\*\* SLIDE 3\*\*\*

#### SLIDE 4\*\*\*

Sugestões de respostas:

- Comentários
- outras versões das Escrituras na Língua Gateway
- Léxicos gregos
- os recursos acima descritos

#### SLIDE 5\*\*\*

Mostrar

*bibleineverylanguage.org e demonstrar onde encontrar os recursos. Se isso não for possível, mostre a versão baixada do PDF.*

*Se a equipe já escolheu um programa para sua tradução, demonstre onde encontrar esses recursos nesse programa.*

*Você pode usar os slides para demonstrar o uso desses recursos em vez de fazê-lo no BIEL, se preferir.*

#### SLIDE 6\*\*\*

Peça a um participante que leia Mt 12:9-14.

#### SLIDE 7\*\*\*

Orientar a equipe no uso dos recursos de verificação para responder às perguntas.

Jesus?

Vejamos um pouco mais as Palavras de Tradução. Ele nos dá uma lista de palavras que outros tradutores acharam difícil de entender e traduzir. Esta NÃO é uma lista das palavras-chave ou termos. Observe que essa lista não inclui "fariseus", "Jesus" ou "pecado", mas todas essas três palavras seriam palavras-chave necessárias para entender essa passagem.

As definições em Palavras de tradução podem ajudá-lo a escolher a palavra ou frase certa para traduzir o significado de palavras ou conceitos difíceis.

Lembre-se, esses recursos foram projetados para ajudar apenas durante as etapas de verificação. Usá-los nas etapas que antecedem a elaboração tornará a elaboração muito mais difícil e levará mais tempo. Sua redação natural provavelmente também será perdida, fazendo com que a tradução seja muito estranha ou estranha.

Ensine de volta:

Agora que praticamos o uso de Notas de Tradução e Palavras de Tradução, como você usaria esses recursos em cada uma das etapas de verificação?

Anotações:

**\*\*\*SLIDE 8 \*\*\***

Mostrar a lista de palavras de tradução.

Peça a um participante que escolha uma das palavras da lista on-line para as quais ele gostaria de ver a definição. Se você estiver usando os slides, a definição de "acusar" é dada.

**SLIDE 9\*\*\***

**Confirm:** Participants understand that these resources are an essential part of affirming quality. Using them will take practice, but translators will gain proficiency and see the value in the resources' content as they use them.

**Objetivo:** Os participantes entenderão como usar o Guia dos Revisores e outros recursos para incluir um público mais amplo no refinamento da qualidade da tradução.

Dê instrução a um homem sábio, e ele será ainda mais sábio; ensine um homem justo, e ele aumentará em aprendizado (Prov. 9:9).

## Intro:

Depois que os tradutores concluírem as oito etapas do MAST, eles terão uma tradução de trabalho que está pronta para ser usada, E eles devem procurar feedback sobre essa tradução de outros cristãos em sua comunidade linguística do coração.

Vamos falar sobre algumas maneiras de convidar a comunidade para garantir a qualidade das Escrituras. Seu papel é usar a tradução, fornecer feedback e fazer sugestões para refinamento.

**Refinamento é o processo de tornar algo que já é bom ainda melhor.** Uma vez que a equipe de tradução tenha seguido cuidadosamente as etapas de verificação, eles podem ter certeza de que têm uma boa tradução; O refinamento é o próximo passo – tornar o que é bom ainda melhor.

## Discutir:

Vamos ler Eclesiastes 4:9-12 e considerar como isso se relaciona com o trabalho em equipe.

- **Por que seria útil incluir outros?**
  - Novos olhos podem ver coisas que outros perderam.
  - Oferece uma oportunidade para que outros afirmem o trabalho da equipe de tradução, o que ajuda a levar a uma aceitação mais ampla na comunidade.
  - Pode ajudar a cruzar fronteiras denominacionais.
  - Isso pode ajudar a divulgar a nova tradução.
- **Como você poderia incluir a comunidade no refinamento?**

*Tempo marcado: 45 min.*

*Materiais:*

- ✓ *Slide Deck: T3 Slides 15 – Refinement e Revisão – TS11*
- ✓ *Bíblia com marcadores de lugar*
- ✓ *Acesso à Internet e bibleineverylanguage.org*

**Se o acesso à Internet não estiver disponível:**

- ✓ *Download ou impressão em PDF do Guia dos Revisores (RG) para Lucas.*
- ✓ *Slide Deck: T3 Slides 15 Acessando o Guia dos Revisores*

## Slide 1\*\*\*

## Slide 2\*\*\*

*Peça a um participante que leia a passagem em qualquer idioma.*

## Slide 3\*\*\*

*Resposta possível:*

*A revisão da comunidade pode identificar maneiras de aumentar a compreensão para todas as idades e níveis de educação na comunidade*

## Slide 4\*\*\*

Lembre-se que o Guia de Avaliação da Qualidade é uma ferramenta útil no refinamento. O QAG orienta a comunidade sobre o que procurar ao revisar a tradução. A Wycliffe Associates também desenvolveu outros recursos para ajudar a incluir a comunidade maior no processo de refinamento.

**Um desses recursos é chamado de Guia dos Revisores. Este guia está disponível em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org). Ele faz perguntas aos leitores da comunidade para confirmar a compreensão.**

Não é abrangente, mas cobre passagens de todos os livros, incluindo algumas das mais difíceis de entender. Isso dará aos tradutores e seus membros da comunidade a garantia de que as partes mais difíceis são claras e completas. O Guia dos Revisores é uma coleção de documentos para ajudar as igrejas locais a avaliar a naturalidade e a compreensão. Ele pode ser usado on-line, baixado para unidades flash ou impresso.

**Os revisores devem ler o Manual do Usuário antes de prosseguir para qualquer um dos outros guias.**

## Vamos praticar juntos.

Aqui estão alguns passos simples para usar o Guia dos Revisores.

- Um tradutor ou outro líder cristão deve guiar a revisão.
- O líder deve lembrar aos participantes que as perguntas não são para testar a memória, mas para verificar a completude e clareza do conteúdo. Os participantes podem olhar para trás na Escritura (ou pedir para ouvi-la novamente) quando forem feitas perguntas.
- O líder deve ler as informações de fundo antes de ler a passagem das Escrituras. (Se a verificação for de uma tradução escrita, todos os participantes devem ter cópias das Escrituras, se possível.)
- A pergunta sumária destina-se a obter a maior parte das informações sobre o trecho. As perguntas específicas são projetadas para trazer à tona os detalhes.
- Se algo estiver faltando, comentários devem

Anotações:

## Slide 5\*\*\*

Mostrar [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) e demonstrar como acessar o Guia dos Revisores (RG), OU usar o conjunto de slides "Acessando os Guias dos Revisores". Se você estiver treinando em uma área com pouco ou nenhum WIFI, você deve tirar cópias baixadas do RG para mostrar aos seus participantes.

Exiba (ou tenha impresso) Lucas 17:11-19 do Guia dos Revisores e trabalhe a passagem das Escrituras juntos como um grupo. Se você tiver um grupo grande, convém dividir em grupos de 4 a 6 e fazer com que cada grupo trabalhe através de uma passagem.

ser feitos no próprio guia e isso deve ser compartilhado com a equipe de tradução. NADA deve ser mudado nas Escrituras pelos revisores.

**A revisão da tradução da Bíblia** ocorre alguns anos após a conclusão inicial e impressão ou produção de áudio da tradução.

### **Por que as traduções da Bíblia são revisadas?**

A Palavra de Deus não muda, mas as línguas e os significados das palavras mudam com o tempo. As revisões podem ser feitas:

- Corrigir erros tipográficos e gramaticais.
- Expressar o significado das escrituras de uma maneira mais precisa do texto original.
- Garantir que a doutrina seja comunicada com precisão.
- Para incluir alterações, se houver mudanças na forma como o idioma é falado.

Outros recursos também estarão disponíveis em breve para refinamento e revisão. Um Palavras Gregas para Tradutores e Comentários para o Novo Testamento estarão disponíveis em breve.

- **Como o processo de refinamento faz parte da garantia de qualidade?**
- **Qual você acha que seria a resposta dos cristãos de sua comunidade que são convidados a ajudar com o refinamento ou revisão da tradução?**

Anotações:

### **Slide 6\*\*\***

*Lembre aos participantes que incluir outras pessoas no refinamento tem vários propósitos:*

- afirmar a qualidade da Escritura com novos olhos sobre o texto*
- incentivar a aceitação da tradução por um público mais vasto*
- dar confiança à comunidade na qualidade da tradução*

### **Slide 7\*\*\***

**Confirme:** Os participantes devem entender que obter feedback de um público mais amplo é um passo importante para refinar a tradução e expandir seu alcance. A equipe deve se sentir confiante de que recursos estão disponíveis para ajudá-los com isso.

**Objetivo:** Os participantes terão um plano para completar suas Escrituras e uma consciência dos desafios que podem enfrentar ao completar seu plano.

Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se senta primeiro e conta o custo, se tem o suficiente para terminá-la – para que, depois de ter lançado o alicerce, e não seja capaz de terminar, todos os que a virem comecem a zombar dele, dizendo: "Este homem começou a construir e não foi capaz de terminar" (Lucas 14:28-30).

#### Intro:

**Esta sessão é sobre planejar seu projeto com o fim em mente. Vamos falar sobre como você pode começar a se planejar agora para terminar bem.**

#### Discutir:

**Ouça Lucas 14:28-30.**

- **Como essa passagem pode se aplicar à tradução da Bíblia?**

O que Jesus ensinou aqui sobre a contagem do custo é um desafio que os tradutores devem considerar ao iniciar sua tradução.

**É necessário planejar a conclusão desde o início.**

- **Que coisas devem ser consideradas quando os tradutores desenvolvem um plano?**
- **Quando você pensa em planejar terminar bem, o que o acabamento significa para você?**
- **Quais são alguns problemas que você pode enfrentar?**

**Tempo programado:** 30-45 min.

**Materiais:**

- ✓ *Quadro branco*
- ✓ *Formulário de documentação do caminho de conclusão*
- ✓ *Bíblia com marcadores de lugar*

*(Sem apresentação de slides para este capítulo)*

**Notas do professor:**

Peça a um participante que leia Lucas 14:28–30 em qualquer idioma.

*A maioria das equipes de tradução planeja terminar o NT primeiro. Este módulo irá ajudá-los a pensar sobre como fazer isso. Gostamos de encorajar cada equipe a planejar terminar a Bíblia inteira. As ideias deste módulo também podem ser aplicadas ao TO.*

Alguns problemas comuns são:

1. perder tradutores
2. Dados perdidos
3. Tecnologia quebrada

Os recursos possíveis incluem:

1. Igreja local ajudando a recrutar e treinar novos tradutores
2. Igreja local como ponto de encontro para verificação em grupo
3. igreja local identificando alguém com habilidade técnica que pode gerenciar dados de tradução e salvá-los em plataforma on-line

- Que recursos você tem em sua comunidade para ajudar a gerenciar os desafios que você pode enfrentar?

Uma parte importante do planejamento é estabelecer um cronograma de metas. O Novo Testamento tem cerca de 8.000 versículos. São 52 semanas em um ano. Portanto, o NT poderia ser completamente redigido em 1 ano com 6 tradutores redigindo cerca de 25 versos por semana.

O Antigo Testamento tem cerca de 23.200 versículos. Pode ser redigido em 3 anos com 6 tradutores redigindo cerca de 25 versos por semana.

**Ao treinar os participantes de um novo projeto de tradução, você precisará ter uma conversa com eles (ou seus líderes) semelhante à seguinte:**

- Que tipo de meta você gostaria de estabelecer para sua conclusão do NT (ou OT)?
- Quanto você acha que poderia sacar em uma semana?
- De quantos tradutores você precisa?
- Vai precisar recrutar mais?
- Como vocês vão se reunir para fazer as etapas de verificação?
- Você poderia planejar uma verificação de grupo semanal ou mensal?
- Vocês vão fazer check-in juntos ou online?
- Como você acompanhará quem está elaborando e verificando cada parte e qual trabalho foi realizado?
- Quais você vê como alguns de seus desafios?
- Que valor você vê em fazer um gol?

**Imagine o dia em que sua tradução será postada aqui.**

## Anotações:

Este capítulo foi criado para ajudar os líderes a conversar com a equipe de tradução enquanto planejam uma tradução. Está incluído aqui para que, à medida que treinamos líderes, possamos alertá-los para a necessidade desse tipo de conversa.

Enfatize que estaremos sempre à disposição deles para tirar dúvidas.

Mostre um Novo Testamento em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org).

Se estiver fazendo um workshop T3, um membro da equipe de tecnologia irá ajudá-los a aprender a carregar seu trabalho e armazená-lo aqui.

Em Acessibilidade da Comunidade, falaremos sobre diferentes maneiras de compartilhar sua tradução.

**Confirme:** Os participantes optaram por começar com um compromisso de conclusão. Eles reconhecem os desafios e percebem a importância de fazer uma meta para a conclusão.

**Objetivo:** Os participantes considerarão fatores culturais e sociais ao liderar o treinamento de tradução e o trabalho de tradução da Bíblia de propriedade da Igreja.

Mas por que você julga seu irmão? Ou por que você mostra desprezo pelo seu irmão? Pois todos nós estaremos diante do tribunal de Cristo... Portanto, não julguemos mais uns aos outros, mas resolvamos isso, para não colocar um obstáculo ou uma causa para cair no caminho de nosso irmão (Rm 14:10, 13). Todas as coisas são lícitas para mim, mas nem todas as coisas são úteis; Todas as coisas são lícitas para mim, mas nem todas edificam. Que ninguém busque o seu, mas o bem-estar de cada um (1 Coríntios 10:23-24).

DEPOIS DESTAS COISAS OLHEI, E EIS QUE UMA GRANDE MULTIDÃO QUE NINGUÉM PODIA CONTAR, DE TODAS AS NAÇÕES E DE TODAS AS TRIBOS, POVOS E LÍNGUAS, DE PÉ DIANTE DO CORDEIRO, VESTIDA COM VESTES BRANCAS E RAMOS DE PALMEIRA ESTAVAM EM SUAS MÃOS (APOCALIPSE 7:9).

**Horário marcado:** 30 a 60 min.

**Materiais:**

- ✓ Quadro branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

(Nenhum conjunto de slides para este capítulo.)

**Notas do professor:**

## Intro:

Servir em um ambiente intercultural requer que reconheçamos diferenças e semelhanças entre grupos culturais para que possamos nos comunicar de forma eficaz. É importante respeitar os protocolos e práticas culturais ao se envolver com parceiros e organizações da igreja em todo o mundo.

## **Por exemplo:**

**Em algumas culturas**, o silêncio é parte importante da comunicação, pois indica uma boa escuta.

**Em outras culturas**, longas lacunas e silêncios podem ser vistos negativamente e as pessoas querem preencher pausas.

**Em muitos países**, é preferível convidar pequenos grupos para discutir um tópico ou conjunto de perguntas e que um líder do grupo forneça feedback ao grupo mais amplo. Pedir uma

resposta a um indivíduo pode resultar em "vergonha" para a pessoa se ela sentir que sua resposta está incorreta. Isso pode torná-los relutantes em contribuir para outras discussões em grupo.

**Oficinas de treinamento que envolvem participantes de diferentes culturas oferecem uma oportunidade de aprender juntos, celebrar e entender melhor as diferenças.**

**Exercício:**

Escolha três áreas da cultura, como comida, religião, casamento e família, trabalho, moradia ou recreação.

Compartilhe informações importantes sobre os três tópicos que você escolheu. Quando terminar, um líder do seu grupo se reportará ao grupo mais amplo.

**O trabalho em equipe e a colaboração são fundamentais para verificar e refinar a tradução da Bíblia. Uma relação de confiança entre os tradutores é importante, pois eles trabalham juntos.**

- **Ao pensar no processo de MAST, quais etapas podem causar dificuldade a partir de um contexto cultural?**

**Anotações:**

Divida os participantes em grupos de 4 a 5.  
(Por favor, esteja ciente de que, em muitas culturas, as pessoas estão mais confiantes para compartilhar em um grupo com pessoas que conhecem.)

Peça ao grupo que escolha uma pessoa para relatar ao grupo mais amplo.

O objetivo deste exercício é encontrar conexões e construir em um terreno comum, ao mesmo tempo em que valoriza as diferenças.

As respostas possíveis incluem:

- As pessoas podem se sentir sensíveis em pedir a outras pessoas que verifiquem seu trabalho (como líderes seniores da igreja pedindo aos membros da congregação e aos jovens que verifiquem sua tradução).
- Não se pode esperar que as mulheres assumam um papel ativo na tradução.
- Os jovens podem ter uma fé forte, mas são vistos como tendo menos conhecimento

- **Como você pode lidar com cada desafio para levar a um resultado positivo para a equipe de tradução?**

Anotações:

As respostas possíveis incluem:

- Uma seção transversal de homens e mulheres da comunidade da igreja pode ser selecionada como tradutores, incluindo pastores, diáconos, presbíteros, professores da escola dominical, líderes de grupos de jovens.
- Os jovens têm frequentemente experiência na utilização de computadores e programas tecnológicos, o que constitui uma mais-valia para o trabalho de tradução. Envolver os jovens apoia a apropriação geracional.

Trabalhar em equipe requer:

- Estar disposto a oferecer tempo e talentos livremente ao Senhor (1 Crônicas 29:9)
- Assumir o papel de aprendiz (Mateus 23:12).
- Fazendo perguntas e disposto a experimentar coisas novas. (Êxodo 35:29)
- Valorizar os outros na equipe (Efésios 2:10)
- Expressando apreço pelos outros dentro da equipe (1 Coríntios 16:17)
- Aceitar o feedback e reconhecer a opinião dos outros (Provérbios 1:5)
- Estar disposto a ver nossos erros e tentar novamente (Mateus 18:4).

**Aqui estão alguns fatores importantes a serem considerados ao liderar o treinamento de Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja e selecionar uma equipe de tradução da Bíblia:**

- Fé no Senhor Jesus Cristo
- Habilidade bilíngue na língua Gateway e na língua Heart para ser traduzida.
- Conhecimento bíblico
- Experiência com informática/tecnologia.
- Relações existentes entre os tradutores
- Envolver as mulheres na equipe de tradução (considere Lídia em Atos 16)
- Envolver os jovens na equipe de tradução para apoiar a propriedade geracional (considere a relação de Paulo com Timóteo)

Pode haver desafios culturais e sociais à medida que trabalhamos juntos. No entanto, nossas diferenças podem nos tornar uma equipe mais forte. Isso ajuda a reconhecer que partes do processo podem ser desconfortáveis. A solução não está em tentar mudar de cultura, mas em ouvir, respeitar o outro e encontrar estratégias para ajudar a equipe a ter sucesso na tradução.

Lembre-se: quem temos em comum é muito mais importante do que quaisquer diferenças.

Anotações:

**Confirme:** Os participantes entendem que fatores culturais e sociais fazem parte do trabalho em equipe. O método MAST aproveita a capacidade dentro da igreja e permite que os tradutores trabalhem juntos para a glória de Deus.

**Objetivo:** Os participantes identificarão as necessidades dentro de seu contexto cultural para que as Escrituras sejam aceitáveis para o consumidor médio.

Assim, Esdras, o sacerdote, levou a Lei diante da assembleia de homens e mulheres e de todos os que puderam ouvir com compreensão no primeiro dia do sétimo mês. Depois, leu na praça aberta que ficava em frente ao Portão da Água desde a manhã até o meio-dia... E Esdras abriu o livro à vista de todo o povo, pois estava acima de todo o povo; e quando ele a abriu, todo o povo se levantou. E Esdras abençoou o Senhor, o grande Deus. Então todas as pessoas responderam: "Amém, Amém!" enquanto levantavam as mãos. E inclinaram a cabeça e adoraram ao SENHOR com o rosto no chão (Ne 8:2-3a, 5-6).

### Introdução:

**Cada comunidade linguística tem expectativas culturais únicas para os ensinamentos sagrados.**

Isso é importante ter em mente ao planejar compartilhar a tradução completa das Escrituras.

**Identificaremos o que torna uma tradução da Bíblia aceitável para sua comunidade linguística e faremos um plano para atender a essa expectativa.**

Um **Plano de Aceitação da Comunidade** é um dos guias que você fará com que sua equipe de tradução faça. Como o Guia de Avaliação de Qualidade ajuda a equipe a planejar que o conteúdo seja de boa qualidade, e um Plano de Acesso às Escrituras dá aos crentes exposição à Palavra de Deus, um Plano de Aceitação da Comunidade ajuda a tornar a Bíblia aceitável para uso na igreja local.

1 Coríntios 9:22 nos diz que Paulo se tornou todas as coisas para todas as pessoas, de modo que a maneira como ele fez as coisas não seria um obstáculo para a verdade.

Da mesma forma, podemos planejar com sabedoria para que a forma como a tradução é feita ou o produto final não limite a disposição das pessoas em usá-lo.

**Tempo programado:** 30 min.

**Exercícios:** 60 min.

**Materiais:**

- ✓ Quadro branco recomendado;
  - ✓ Apostilas do exercício de aceitação parte 2, p.-xxix
  - ✓ Bíblia com marcadores de lugar
- Não há apresentação de slides para este capítulo.

**Notas do professor:**

A acessibilidade das Escrituras é abordada no capítulo 19.

Se você ainda não abordou os Desafios Culturais e Sociais, faça-o brevemente aqui.

**Os possíveis desafios incluem:**

- Pode ser difícil para a geração mais velha aceitar (ou usar) uma Bíblia eletrônica.
- Alguns podem pensar que passagens impressas em papel impresso comum não são uma apresentação apropriada para a Palavra de Deus.
- As pessoas podem não querer cópias impressas se temem perseguição.
- Alguns podem não aceitar uma tradução se não confiarem em quem a faz ou a promovem.

- O que torna uma tradução da Bíblia aceitável para sua comunidade linguística?
- Quais são alguns desafios culturais e sociais que podem afetar o esforço de tradução da igreja local?
- Que sugestões tem para ultrapassar os desafios que identificou?

### Exercício:

Vamos começar listando as características que precisam estar presentes para que sua tradução seja aceitável em sua cultura.

- Há expectativas em sua cultura sobre como os escritos sagrados devem ser formatados, impressos e encadernados?

Ao liderar um workshop, você orientará líderes e tradutores na criação de um plano de Aceitação da Comunidade. **Este será o plano ao qual os membros da equipe se referem durante todo o processo de tradução e formatação das Escrituras.**

**Você vai querer confirmar com sua equipe de tradução que o Plano de Aceitação da Comunidade é claro e agradável para cada membro da equipe.**

- Que recursos você pode sugerir para ajudar a enfrentar os desafios práticos que você discutiu?

(Lucas 14:28-29)

*(Se a conversa Cultural/Social tiver ocorrido, use o Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 1 para a conversa e a Parte 2 para orientar os líderes a fazer um plano. Recomenda-se uma sessão de discussão com o folheto.*

*Convide um voluntário para fazer uma lista de respostas no quadro branco enquanto os participantes discutem.*

(Eles não precisam apresentar 10 características. Pode demorar apenas 4 ou 5.)

Depois de listar as características, peça-lhes que definam ou expliquem as que não parecem claras.

**Confirme:** A equipe tem um plano (ou está preparada para orientar sua equipe de tradução a fazer um plano) para traduzir e lançar as Escrituras de maneira e formato aceitáveis. O Plano de Aceitação da Comunidade deve ser disponibilizado para consulta contínua.

**Objetivo:** Os participantes compreenderão as opções de acessibilidade e distribuição e terão um plano para disponibilizar a tradução para a comunidade linguística.

Ensinarás [estas minhas palavras] aos teus filhos, falando deles quando te sentares em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levantares. E as escreverás nos umbrais da tua casa e nas tuas portas (Deut. 11:19-20).

## Intro:

A acessibilidade e a distribuição de uma tradução concluída podem ser um desafio, especialmente se a igreja não tiver planejado com antecedência.

A acessibilidade trata de como as Escrituras serão disponibilizadas para as pessoas da comunidade linguística.

Quando sua equipe de tradução tiver considerado as expectativas e opções que sua comunidade tem, eles podem planejar desde o início para disponibilizar as Escrituras recém-traduzidas para sua comunidade linguística.

O Guia de Avaliação da Qualidade e o Plano de Aceitação da Comunidade ajudam os tradutores a ter sucesso na produção de uma tradução aceitável e de qualidade da Palavra de Deus. No entanto, o que isso faz se as pessoas da comunidade não podem acessar essa tradução?

Vamos considerar os passos que você pode tomar para tornar a Escritura traduzida disponível para aqueles que querem e precisam.

**É importante planejar que a tradução esteja disponível em um formato que seja fácil para a comunidade linguística usar.** Portanto, é importante considerar que tipos de materiais as pessoas já usam e com as quais se sentem confortáveis. Também é importante considerar quais recursos estão disponíveis.

**Tempo programado:** 30 a 45 min.

**Materiais:**

- ✓ Exercício de Acessibilidade
- ✓ Quadro branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

Nenhum conjunto de slides para este capítulo

**Notas do professor:**

**Opcional:** Compartilhe 1º Tessalonicenses 2:13, que fala sobre a resposta dos tessalonicenses ao recebimento da Palavra de Deus.

- Você já conversou com a comunidade sobre acessibilidade?
- O que você aprendeu?
- A comunidade escolheu em que tipo de tradução trabalhar?

As perguntas a serem consideradas nesta discussão dependerão do tipo de tradução que sua equipe escolheu para trabalhar: impressa, lida online ou em áudio.

## Traduções Impressas

1. Você tem planos ou ideias sobre como imprimir sua Bíblia?
2. O que é um formato de livro comum e encadernação?
3. Existem gráficas que poderiam imprimir livros para você? Vocês imprimem materiais para vocês mesmos?
4. Os textos sagrados são impressos em um formato específico? Ligação?

## Tradução de Textos Digitais

1. As pessoas têm acesso ao texto digital? Como?
2. As pessoas vão ler online no bibleinaverylanguage.org?
3. Algumas pessoas terão problemas para baixar a tradução do bibleinaverylanguage.org?
4. Se sim, o que a igreja pode fazer para ajudar essas pessoas? Alguém poderia ser treinado para baixar e ensinar os outros?

## Traduções de Áudio

1. Pense em como sua comunidade acessa arquivos de áudio. As pessoas ouvem áudio online?
2. As pessoas baixam material de áudio? Que tipo de dispositivo eles costumam usar?

A WA pode oferecer suporte no treinamento de como fazer upload e download de material.

## Exercício

Anotações:

*Use as perguntas à esquerda para iniciar uma discussão, dependendo do formato escolhido. A sessão de exercícios dará aos participantes a oportunidade de anotar suas respostas e fazer um plano.*

Mostre o site e como acessar a GL dos seus participantes como exemplo.

*Para obter suporte técnico, conecte os líderes com a equipe da WA em Tecnologia da Informação ou Tech Advance.*

Peça aos participantes que concluam o exercício para a pasta de trabalho.

*Se você estiver treinando um grupo grande, coloque os participantes em pequenos grupos para o exercício.*

**Confirme:** Os participantes agora devem ter um plano, ou entender como liderar uma equipe através da elaboração de um plano, para lançar as Escrituras em um formato acessível. O Plano de Acessibilidade deve ser disponibilizado para consulta contínua.

**Objetivo:** Os participantes entenderão como o Guia de Aplicação pode ser usado para melhorar o engajamento com as Escrituras. Eles desenvolverão um plano para incentivar o uso das Escrituras em sua comunidade. Eles saberão como usar o Questionário de Impacto Bíblico para desenvolver histórias de Impacto na Comunidade.

E o SENHOR nos ordenou que observemos todos esses estatutos, que temêssemos ao SENHOR, nosso Deus, para o nosso bem sempre, para que Ele nos preservasse vivos, como é hoje. Então será justiça para nós, se tivermos o cuidado de observar todos esses mandamentos diante do SENHOR, nosso Deus, como Ele nos ordenou (Deut. 6:24-25). Portanto, todo aquele que ouvir estas minhas palavras, e as fizer, eu o compararei a um homem sábio que construiu sua casa sobre a rocha: e a chuva desceu, vieram as inundações, e os ventos sopraram e bateram naquela casa; e não caiu, pois foi fundada sobre a rocha (Mt. 7:24-25). Ora, o propósito do mandamento é o amor de um coração puro, de uma boa consciência e de uma fé sincera (1 Tim. 1:5).

**Tempo Programado:** 60 minutos  
**Materiais:**

- ✓ Quadro branco
- ✓ Slide Deck: T3 Slides 20
- ✓ Capítulos do Guia de Aplicação do Guia dos Revisores on-line, ou p. xxx.
- ✓ Cópias do Questionário de Impacto Bíblico (p. xlvi)
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

*Notas do professor:*

## Intro:

**Como a Escritura recém-traduzida será usada na comunidade linguística do coração? A igreja local deve planejar envolver a comunidade no uso da tradução.**

**Pense em como você usa sua Bíblia atualmente. Com que frequência você lê? Quais são algumas maneiras de estudá-lo?** É possível que algumas pessoas que não têm a Escritura em sua língua do coração não tenham pensado em lê-la por si mesmas ou estudá-la juntas em grupos. Não tiveram essa oportunidade.

- **Como as Escrituras já estão sendo usadas em sua comunidade?**
- **Quais são algumas maneiras pelas quais as Escrituras foram usadas na própria Bíblia?**
  - Ensino em grupo (Neemias 8:1-8)

## SLIDE 1\*\*\*

## SLIDE 2\*\*\*

Isso significará, é claro, a Escritura em uma segunda língua.

# Engajamento com as Escrituras

TS16

- Ensino individual (Filemom dirigido a uma pessoa)
- Canto (Êxodo 15, um cântico de louvor, Salmos)
- Treinamento, correção (2 Timóteo 3:16,17)

Quando as Escrituras são usadas em uma comunidade, muitas vezes há mudanças maravilhosas que acontecem como resultado.

A Wycliffe Associates preparou alguns guias para ajudar a comunidade a estudar as Escrituras recém-traduzidas. Esses guias também podem ser usados para convidar comentários para revisão posterior, quando necessário.

O Guia do Revisor para verificar as Escrituras com a comunidade também tem várias seções chamadas de Guias de Aplicação.

Os Guias de Aplicação são projetados para serem usados em um pequeno grupo com um líder qualificado para orientar a discussão.

## Exercício:

Vamos praticar usando o Guia de Aplicação como se estivéssemos ouvindo a Bíblia em nossa língua materna pela primeira vez.

Essas são as pessoas para as quais esses estudos foram projetados. Sua igreja pode incentivar-los a reservar um tempo para pensar juntos na Palavra de Deus. Quando possível, uma pessoa do grupo deve tomar notas sobre as respostas, especialmente onde há confusão. Esse feedback pode ser compartilhado com a equipe de tradução.

A Bíblia faz certas reivindicações para si mesma e para a obra que realizará. O Questionário de Impacto Bíblico é uma ferramenta para medir o impacto que a Escritura recém-traduzida está tendo na comunidade.

Anotações:

## SLIDE 3\*\*\*

Se possível, demonstre no BIEL como eles podem acessar os Guias de Aplicação.

## SLIDE 4\*\*\*

Os próprios Guias de Aplicação incluem instruções.

Use o CG Apêndice E Guia de Aplicação para Doutrinas para estudar com o grupo. Selecione um tópico do Apêndice E, leia o trecho e use as perguntas juntas como demonstração.

## SLIDE 5\*\*\*

Mostrar o Questionário de Impacto Bíblico (p. XXX) e discutir como ele pode ser usado. Se tiver tempo, demonstre com algumas das perguntas.

# Engajamento com as Escrituras

TS16

## Discutir:

- Como sua comunidade pode usar a nova tradução?
- Reuniões semanais ou mensais de pequenos grupos funcionariam?
- Os pastores de sua comunidade usarão as Escrituras para ensinar?
- Quais são as maneiras pelas quais você pode usar as Escrituras com pessoas de fora de sua própria igreja?
- Como você pode incluir incrédulos e céticos?

Anotações:

Se o tempo permitir, leia Atos 8:27-38 e discuta como essa passagem demonstra o engajamento com as Escrituras.

**SLIDES 6, 7 e 8\*\*\***

**Confirme:** Os participantes entendem que o engajamento comunitário com as Escrituras é importante para a propagação do Evangelho e o crescimento espiritual da igreja. Eles entendem a necessidade de um plano para compartilhar seu trabalho com suas comunidades.

**Objetivo:** Os participantes entenderão sua própria parte no avanço da missão da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja.

As coisas que ouvistes de mim entre muitas testemunhas, entregai-as a homens fiéis que também serão capazes de ensinar aos outros (2 Tim. 2:2).

Intro:

Quando começamos, compartilhamos que a igreja local tem a responsabilidade de evangelizar e discipular. Cremos nisso porque a Grande Comissão é um mandamento para toda a igreja, em todo o mundo.

- **Como a tradução da Bíblia se encaixa na Grande Comissão?**

Capacitamos as igrejas locais a evangelizar e discipular quando lhes mostramos como podem ter a Bíblia na linguagem de seus corações.

- **Há comunidades linguísticas ao seu redor que ainda precisam das Escrituras?**
- **O que você acha que os cristãos dessas comunidades diriam se você compartilhasse sua experiência com a tradução da Bíblia de propriedade da igreja? Será que outros estariam interessados em como poderiam traduzir as Escrituras para seu povo?**

História de impacto:

George Banda ouviu de um amigo pastor sobre o processo de tradução do MAST. Ele viajou para nossa oficina de verificação, sem saber ao que estava vindo na esperança de aprender mais. Banda é pastor de uma igreja com 9 idiomas representados. Quando seu carro quebrou no trajeto, ele saiu e encontrou o

**Tempo marcado:** 30 min.

**Materiais:**

- ✓ Quadro branco
- ✓ Slide Deck: T3 Slides 21
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

**SLIDE 1\*\*\***

*Notas do Professor*

**SLIDE 2\*\*\***

Ensinar todas as nações a obedecer aos mandamentos de Jesus requer comunicar-se com elas de uma maneira que entendam.

Mateus 28:19-20

Considere Romanos 10:17.

**SLIDE 3\*\*\***

**SLIDE 4\*\*\***

Se eles não sabem, pergunte-lhes o que eles poderiam fazer para descobrir isso. Ajude-os a encontrar respostas fazendo mais perguntas:

- Seu país tem um Departamento dos Povos Indígenas?
- Quando viajam para uma cidade central, encontram pessoas que falam outras línguas?
- Eles conhecem pastores de outras comunidades linguísticas que podem saber das necessidades das Escrituras?

transporte público. Ele nos disse que não poderia ir para casa até ter uma resposta para as pessoas de sua igreja.

## Discutir:

- **Imagine se um pastor como George Banda aparecesse em sua oficina de tradução. O que você diria a ele sobre a tradução da Bíblia?**
  
- **Quem está qualificado para convidar outras pessoas para fazer tradução?**
  
- **Você se sentiu qualificado para traduzir quando foi convidado a fazer parte de uma equipe de tradução?**
  
- **Você está motivado a contar aos outros sobre o COBT?**

## Anotações:

Mostre onde encontrar o Guia de Conversação na BIEL e como ele pode ajudá-los a compartilhar com outras pessoas.

Se eles não tiverem ideias, ofereça as seguintes sugestões. Fale sobre o que os qualifica.

- Um crente com experiência em tradução da Bíblia.
- Um crente que tem uma boa reputação na área.
- Um crente que está disposto a participar da tarefa.

Se eles não se sentirem qualificados para compartilhar com os outros, explore se eles podem perceber que seus sentimentos são imprecisos se experimentarem.

Se não, que ideias podem motivá-los?

Se o tempo permitir, discuta o impacto positivo que as Escrituras têm em uma comunidade.

## SLIDE 5\*\*\*

**Confirme:** Os participantes compreendem o valor espiritual de contar a outras comunidades sobre o COBT e serão equipados com os recursos práticos necessários para fazê-lo.

**Objetivo 1:** Os participantes estarão cientes da teoria que forma a base para o processo MAST e serão capazes de comunicar a teoria a outros.

**Objetivo 2:** Os participantes que estiverem utilizando as etapas do MAST poderão ajustar seu processo para garantir a mais alta qualidade e taxa de conclusão.

Eu te louvarei, porque sou feito com temor e maravilha; maravilhosas são as tuas obras, e que a minha alma conhece muito bem (Sl. 139:14).

## Intro:

**Nesta sessão, vamos falar sobre como o processo MAST foi projetado com base em algumas maneiras específicas pelas quais Deus criou a mente humana para trabalhar. Discutimos seis maneiras pelas quais nosso cérebro funciona.**

## 1. O Cone da Experiência

Deus nos criou de tal forma que, quanto mais tipos de interações temos com a informação, mais aprendemos e podemos usar essa informação.

Em Deuteronômio 17:18–19, vemos os mandamentos de Deus para que um rei piedoso aprenda Sua lei: ele não deve apenas escrever sua própria cópia das palavras de Deus, mas também lê-las com frequência e depois agir de acordo com elas. Isso permitiu que ele aprendesse da melhor maneira. Aprendemos diferentes quantidades de informação, com base em diferentes interações com ela.

- **Como você viu seu próprio aprendizado melhorar quando você usa a informação de maneiras diferentes?**

Na tradução da Bíblia, antes de um rascunho ser criado, os três passos de Consumir, Verbalizar e Fragmentar ajudam o tradutor a se lembrar de 70 a 90% das informações da passagem. O tradutor

**NOTA: Este capítulo é para Treinamento de Liderança.**

**Tempo programado: 30-45 min.**

### **Materiais:**

- ✓ Quadro branco
- ✓ Slide Deck: T3 Slides 22
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

**Notas do professor:**

### **SLIDE 1\*\*\***

O MAST foi desenvolvido com base em princípios dos campos da educação, psicologia e neurociência.

### **SLIDE 2\*\*\***

### **SLIDE 3\*\*\***

Convide um voluntário a ler Deuteronômio 17:18–19.

Exemplo: imagine apenas ler sobre como fazer algo, versus ter alguém explicando para você, versus ver alguém demonstrar como fazê-lo.

### **SLIDE 4\*\*\***

Aguarde as respostas e liste-as no quadro branco.

é então capaz de criar um Rascunho Cego com o menor número de erros possível.

- **Como você acha que o trabalho dos tradutores difere à medida que eles usam as etapas cada vez mais?**

Encontramos em nosso trabalho com parceiros que, com a prática, tradutores:

- Fique mais confortável com o processo.
- ganhar mais habilidade na tradução de passagens mais difíceis.
- pode ensinar o processo a outras pessoas.
- pode traduzir mais rapidamente.

## 2. Sentido e Significado.

As informações são retidas e podem ser usadas quando fazem sentido e são significativas.

- **Qual dessas duas fotos tem mais significado para você? Por que?**

Embora ambas as imagens *fazam sentido*, elas carregam quantidades diferentes de significado para pessoas diferentes, dependendo da experiência, personalidade, aprendizado passado, percepção ou preferência de cada pessoa.

Na primeira etapa do MAST, Consume, o tradutor está pegando uma passagem que faz sentido. Quando o tradutor verbaliza a passagem em sua própria língua no passo 2, o tradutor está demonstrando que ela tem significado para ele. O passo 3, Chunk, também faz o tradutor pensar sobre o significado, porque requer procurar rupturas naturais que se *encaixem* no significado. Esses passos iniciais tornam o passo do Rascunho Cego possível porque informações significativas da passagem bíblica são mantidas.

## 3. Conectando os pontos

- **Quantos triângulos você vê?**

Você ficaria surpreso ao descobrir que não há triângulos? Então, por que os vemos?

Anotações:

**SLIDE 5\*\*\***

Ambas as imagens também são retratadas no Capítulo 22 da Pasta de Trabalho.

**SLIDE 6\*\*\***

**SLIDE 7\*\*\***

Aguarde respostas.  
Se o conjunto de slides não estiver disponível, peça aos participantes que examinem a figura no Capítulo 22 da Pasta de Trabalho.

**SLIDE 8\*\*\***

Imediatamente procuramos triângulos por dois motivos: 1. Fomos convidados a ver triângulos, então nos esforçamos para fazê-lo, e às vezes os vemos mesmo em lugares onde a imagem inteira de um triângulo não aparece. 2. Sabemos por conhecimento prévio o que são triângulos e podemos reconhecer a sugestão deles nesta imagem.

**Nossas mentes aplicam informações aprendidas anteriormente a novas informações para torná-las significativas. Isso é chamado de *ligar os pontos*.**

Quando os tradutores estão criando seus Rascunhos Cegos, às vezes eles "ligam os pontos" e traduzem com base em sua própria compreensão da passagem ou em coisas que sabem de outras passagens das Escrituras. As etapas de verificação ajudam os tradutores a ver lugares onde eles conectaram os pontos – onde eles adicionaram informações ou fizeram suposições que não podem ser apoiadas por essa Escritura. Essa é uma das razões pelas quais o Passo 6, Peer-edit, é tão importante: um segundo tradutor pode ver onde o rascunho cego tem conexões que não estão na passagem.

## 4. Memória de curto e longo prazo

Nossa memória foi projetada por Deus para trabalhar de uma maneira específica.

Nossa **memória de curto prazo** só pode **armazenar** informações por 5 a 7 minutos **antes de substituí-las por novas informações**. Então precisamos fazer algo com essas informações, assim como falamos no Cone da Experiência.

O uso mais eficaz das novas informações que recebemos acontece dentro dos próximos **7 a 10 minutos**. Chamamos isso de nossa **memória de trabalho**.

Anotações:

**SLIDE 9\*\*\***

Se fizermos algo com as novas informações nesses 7 a 10 minutos, essas informações serão armazenadas em nossa **memória de longo prazo** para que possamos usá-las **mais tarde**.

**É por isso que o timing é importante nas etapas de elaboração!**

**Consumir usa memória de curto prazo**, por isso deve levar apenas **5 a 7 minutos** para ler ou ouvir uma passagem das Escrituras.

**Verbalize e Chunk use a memória de trabalho**, então eles devem seguir diretamente a etapa Consumir e estar completo dentro de **7 a 10 minutos**.

A teoria de entrada/saída explica isso: uma vez que uma pessoa recebeu "entrada", a confirmação do aprendizado vem à medida que ela compartilha o que aprendeu, ou "produz" seu aprendizado.

O **Blind Draft** será mais fácil se esses prazos forem seguidos. Demorar mais pode parecer ajudar, mas na verdade o cérebro estará despejando informações.

**As etapas de verificação não têm limite de tempo** porque as passagens das Escrituras não são apenas escritas, mas foram trabalhadas e agora estão **armazenadas na memória de longo prazo**.

## 5. Cérebro direito, cérebro esquerdo

Cada um dos nossos cérebros foi criado com dois lados diferentes, e cada um dos lados tem forças diferentes. Pensamos com os dois lados do nosso cérebro, mas a maioria das pessoas tem mais força usando um lado do cérebro ou o outro.

- **Qual lista melhor descreve como você costuma pensar?**

A maneira como você pensa com mais frequência pode se alinhar com uma ou outra dessas listas.

Anotações:

**SLIDE 10\*\*\***

*Passe por cima de cada lista, um item de cada vez.*

**SLIDE 11\*\*\***

No entanto, cada um de nós pensa melhor quando somos capazes de usar **os dois lados de nossos cérebros**. Isso é chamado de **lateralização**. Você pode imaginar isso funcionando da mesma forma que usar os dois lados do corpo físico: embora seja possível ir de um lugar para outro pulando em uma perna, se pudermos usar as duas pernas para caminhar ou correr, as coisas vão muito mais tranquilas.

Devido às vantagens da lateralização, as etapas de desenho são projetadas para alternar entre o uso de forças em cada lado do cérebro, enquanto as etapas de verificação combinam o uso de ambos os lados:

Passo 1 – Consumir – **à esquerda**

Passo 2 – Verbalizar – **certo**

Passo 3 – Chunk—**esquerda**

Passo 4 – Rascunho às cegas — **à direita**

Passo 5 – Auto-edição — **esquerda**

Passo 7 – Peer-edit — **esquerda** (para outra pessoa)

Passo 7 – Verificação de palavras-chave — **ambos**

Passo 8 – Verificação Versículo a Verso — **ambos**

Anotações:

**SLIDE 12\*\*\***

Faça uma pausa após cada pergunta para discussão.

**Analisar:** considerar os componentes, a estrutura e a organização

**Avaliar:** fazer um julgamento sobre a utilidade ou valor de algo

## 6. Pensamento de nível superior.

Este diagrama é chamado de *Taxonomia de Bloom*. Isso mostra que a aprendizagem começa no nível mais baixo de absorver novas informações e compreendê-las. Para que esse novo aprendizado seja útil, ele deve ser aplicado nos níveis superiores. Vamos examinar isso usando um exemplo simples: um lápis.

1. O nível mais básico é apenas **lembrar informações: O que é?**
2. A seguir, precisamos **entender: O que ele faz?**
3. Então aplicamos o que sabemos, para pensar além do que vemos na superfície: **para que mais ele poderia ser usado?**

**SLIDE 12\*\*\***

Se o tempo permitir, peça aos participantes que digam qual nível de pensamento é necessário em cada etapa antes de dar a resposta.

4. A seguir, podemos **analisar** nossa aplicação:  
**Por que você usaria um lápis em vez de uma caneta?**
5. Podemos **avaliar** o que entendemos até agora:  
**um lápis funciona para cada necessidade de escrita? Por que ou por que não?**
6. Finalmente, podemos **criar** algo novo, com base em tudo o que aprendemos: **Como você pode melhorar o lápis?**

Quando aplicamos isso às etapas de tradução, o **Consumir** começa no nível mais básico. Em seguida, trabalhamos para cima, aplicando níveis mais altos de pensamento à medida que os passos avançam. O **Blind Draft** e as **etapas de verificação** são todos realizados nos níveis mais altos.

Vamos percorrer as etapas e considerar qual nível de pensamento é necessário em cada uma:

1. Consuma — **lembre-se/entenda**.
2. Verbalizar requer **compreensão**.
3. Chunking é **analisar**.
4. Rascunho cego — **entenda e lembre-se**, a fim de **criar**. O tradutor está gravando as Escrituras em sua própria língua pela primeira vez.

As etapas de verificação acontecem todos nos níveis mais altos de pensamento.

5. Autoedição — **aplicar, analisar e avaliar**.
6. Edição por pares — **aplicar, analisar e avaliar**.
7. Verificação de palavras-chave — **analice, avalie e crie** (localizando ou emprestando palavras para novas ideias).
8. Verificação verso a verso — **aplicar, analisar e avaliar**.

Anotações:

**SLIDE 14 APÓS AS RESPOSTAS SEREM DADAS\*\*\***

**Confirme:** Os participantes entendem que as etapas do MAST são baseadas em princípios científicos, e há boas razões para seu tempo e ordem. Eles entendem que os passos foram cuidadosamente projetados de acordo com como Deus criou nossas mentes para trabalhar.

**Objetivo:** Os líderes entenderão alguns dos detalhes da preparação para um workshop, incluindo planejamento prático, atendimento às necessidades dos tradutores e Aprendizagem baseada em valores.

Sem conselho, os planos dão errado, mas na multidão de conselheiros eles são estabelecidos (Prov. 15:22).

### Intro:

Em breve, você fará planos para treinar uma equipe de tradutores. Vamos falar sobre alguns detalhes do planejamento do workshop e passos práticos que você pode tomar para aumentar o seu sucesso.

### Oração:

Lembre-se de que a guerra espiritual é uma coisa real. Parte da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja é a fidelidade para orar pelos tradutores, suas famílias e pela própria tradução.

Os tradutores precisam de discernimento divino ao traduzir. Todo o processo deve ser batizado em oração. *Todos*, independentemente da habilidade linguística, podem estar envolvidos em orar pela equipe.

### Liderança:

Antes de decidir assumir a tarefa de tradução, você provavelmente conversou com outros membros de sua comunidade sobre sua capacidade e desejo de participar. Você provavelmente tem uma lista de indivíduos que gostariam de ser tradutores. Você também tem uma equipe de líderes que estão sendo treinados junto com você para liderar o projeto de tradução.

Antes de realizar um workshop MAST para treinar sua equipe de tradução, considere as diferentes funções de liderança que precisarão ser preenchidas.

Quem é bom em organização? Quem tem habilidades em administração? Você tem alguém que gosta de digitar ou alguém que pode ajudar os

**Obs.: Este módulo é para Treinamento de Liderança.**

Tempo Agendado: 45 minutos

### Materiais:

- ✓ Quadro branco
- ✓ Slide Deck: T3 Slides 23
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

Notas do professor:

Slide 1\*\*\*

outros com a tecnologia? Existe alguém que possa acompanhar as atribuições e o progresso do capítulo?

## Devoções:

Uma maneira de criar um ambiente focado e espiritual é realizar devoções antes de cada dia de treinamento.

- **De que maneira esses tempos devocionais podem preparar os tradutores para o trabalho de tradução?**

Anotações:

## Slide 2\*\*\*

Algumas ideias devocionais:

- Gênesis 11 (Torre de Babel) - A mão de Deus na criação da linguagem.
- Apocalipse 5 (A cena no trono de Deus) - O desígnio de Deus para que toda tribo e língua o adorem.
- Mateus 28:19-20 (Grande Comissão) – Como a tradução da Bíblia faz parte de "ensiná-los a observar todas as coisas".

Outra ideia para as devoções durante a oficina é relacionar as devoções com as passagens que estão sendo traduzidas. Alguns líderes criam um estudo de um livro que está sendo traduzido, ou tópicos-chave que são abordados em vários livros que estão sendo traduzidos (milagres ou parábolas de Jesus, por exemplo).

## Cuidando das necessidades dos tradutores:

Uma das partes mais importantes do planejamento de um workshop de sucesso é criar um ambiente que permita aos tradutores realizar seu melhor trabalho. Para isso, devemos considerar as necessidades de cada tradutor.

## Slide 3\*\*\*

### **A Hierarquia das Necessidades de Maslow**

A Hierarquia das Necessidades de Maslow pode parecer complicada, mas é simplesmente uma forma de organizar as necessidades humanas, começando pelas mais básicas. Baseamos nosso diagrama no dele, mas nos concentramos nas necessidades que você pode enfrentar ao liderar a tradução da Bíblia.

## Slide 4\*\*\*

- **Você consegue pensar em uma época em que você estava tão distraído pela sede, ou alguma outra necessidade física, que você não**

**conseguia pensar em mais nada? Ou você já descobriu que um problema relacional em sua família está impedindo você de funcionar bem no trabalho?**

Isso ocorre porque nosso cérebro prioriza quais necessidades são mais urgentes em qualquer situação.

Como esta imagem mostra, as necessidades mais básicas estão na parte inferior do triângulo – coisas como água, comida e sono.

O próximo nível é a segurança – sentir-se protegido e ter um lugar para chamar de lar.

Nível 3 é fazer parte de um grupo, ter um senso de pertencimento.

Nível 4 é sentir-se respeitado e sentir que os outros do grupo valorizam o que você contribui.

O nível 5 é o nível mais alto onde as pessoas funcionam no auge de sua capacidade; para os cristãos, isso é ministério e serviço a Deus.

## ○ O que você percebe sobre este diagrama?

Se as necessidades de nível inferior não estão sendo atendidas, as pessoas podem nem estar cientes de outras necessidades.

Para que o cérebro funcione em alto nível, as necessidades básicas devem ser atendidas. Isso pode parecer óbvio para necessidades físicas, mas também é verdade para necessidades emocionais.

Os tradutores precisam funcionar no mais alto nível de pensamento para traduzir. Se eles não se sentirem seguros, ou se não sentirem que pertencem – que têm valor e são amados não apenas por Cristo, mas também por Seu povo – eles serão menos capazes de pensar bem sobre tradução.

Quando os líderes planejam oficinas, atender às necessidades físicas, emocionais e espirituais dos tradutores faz parte do planejamento para o sucesso. Também faz parte de amar nosso irmão, como nos diz a Escritura.

Anotações:

Pode ser necessário diferenciar entre *urgentes (necessidades que devem ser atendidas imediatamente para evitar danos)* e *importantes (necessidades que devem ser atendidas para evitar danos graves)*. A urgência tem a ver com o timing, enquanto a importância não tem prazo definido.

*Por exemplo, uma pessoa em um país devastado pela guerra pode correr um grande risco pessoal para obter água, porque sem água ela não sobreviverá. A necessidade de água se sobrepõe à necessidade de segurança.*

## Slide 5\*\*\*

Tiago 2:15–16

As respostas possíveis incluem:

- *Fornecimento de refeições (básico)*
- *Fornecimento de hospedagem (básico)*
- *Ter medidas de segurança em vigor se estiver em uma área sensível (básico)*
- *Ter devoções (nível superior)*
- *Cantando juntos (nível superior)*
- *Ter exercícios de formação de equipe e tempo de companheirismo (nível superior)*

- **Para seus eventos, quais são algumas maneiras que você poderia fornecer para as necessidades básicas dos membros de sua equipe?**
- **Como você pode atender às necessidades de nível superior?**

Anotações:

## 5 valores de liderança de sucesso

**Ao considerarmos os níveis mais altos do triângulo, descobrimos que uma maneira de suprir as necessidades emocionais da equipe é por meio da Aprendizagem Baseada em Valores.**

Os participantes alcançarão mais se estiverem em um ambiente de aprendizagem onde se sintam valorizados. É nossa responsabilidade como filhos de Deus tratar os outros com Seu amor, que inclui respeito e valor pelos outros como nossos irmãos e irmãs. Quando fazemos isso em um ambiente de aprendizagem, também construímos equipes que são fortes e podem alcançar fielmente a tradução.

Como líderes e treinadores, devemos intencionalmente tratar os tradutores como valiosos, o que expressa o amor de Jesus por eles. Embora essas expressões possam ser diferentes em diferentes culturas, as cinco qualidades ou valores a seguir são universalmente sentidos. Todas as pessoas sentem-se valorizadas ao serem tratadas de acordo com esses princípios, embora possam ser expressos de forma diferente em diferentes contextos.

1. **Honestidade** – falar a verdade, ser fiel aos compromissos.
2. **Interesse comum** — encontrar interesses, gostos ou experiências mútuas.
3. **Elogio** — verbalizar apreço pelo trabalho árduo, habilidades especiais e esforços.
4. **Proteção** – não pedir mais ao aluno do que ele é capaz, fornecendo uma barreira entre o tradutor e distrações ou danos.

### Slide 6\*\*\*

*Reserve um tempo para explicar os cinco valores com exemplos e discussão.*

5. **Serviço** — encontrar maneiras de servir ao aluno e compartilhar seu fardo.

## Exercício

- **Você pode pensar em alguma maneira pela qual as Escrituras reforçam esses valores?**
  
- **Agora que você já considerou esses valores, consegue pensar em uma experiência em que se sentir valorizado te ajudou?**
- **Como você expressou valor para os outros de uma ou mais dessas maneiras? Como isso fez você se sentir?**

## Localização/Configuração:

Lembre-se de que a capacidade de uma pessoa de aprender e crescer é prejudicada se as necessidades de nível inferior não forem atendidas. No entanto, a capacidade de aprender e crescer pode ser aprimorada atendendo às necessidades de nível superior da pessoa.

- **Como você pode planejar uma configuração que atenda às necessidades de nível inferior?**

### Exercício:

Divisão em pequenos grupos; Atribua cada um ou mais dos valores. Dê tempo para que cada grupo trabalhe em conjunto para criar um símbolo ou ícone culturalmente significativo para cada valor que lhes foi atribuído. Depois, peça a cada pequeno grupo que mostre ao grupo maior o símbolo que escolheu e explique seu significado.

*Respostas possíveis:*

**Slide 7\*\*\***

**Honestidade** — Efésios 4:25

**Slide 8\*\*\***

**Interesse comum** —

Filipenses 2:1–2

**Slide 9\*\*\***

**Louvor** — 1 Tessalonicenses

5:11

**Slide 10\*\*\***

**Proteção** — Atos 20:35

**Slide 11\*\*\***

**Serviço** — Mateus 20:26–28.

**Slide 12\*\*\***

- Há pessoas que poderiam cozinhar para todo o grupo?
- Onde os tradutores poderiam dormir?
- **Como atender às necessidades de pertencimento e estima?**
  - Devocionais, canto e outros momentos de comunhão podem chegar à necessidade de pertencer.
  - Conectar o trabalho de tradução com as necessidades atuais da comunidade e das gerações futuras. Demonstrar honra e respeito pelas contribuições individuais para o todo.
- **Que coisas práticas são necessárias para uma oficina?**
  - Localização
  - Tabelas
  - Cadeiras
  - papel/lápis
  - Tecnologia
  - Espaço para pequenos grupos
- **Que tipo de questões ambientais podem afetar a capacidade dos tradutores de manter o ímpeto quando voltam para casa após o workshop?**
- **De que forma essas questões podem ser abordadas?**

**Confirme:** Os líderes entendem algumas das teorias e práticas para sediar um evento e estão preparados para planejar um workshop. Eles entendem a importância da aprendizagem baseada em valores. Eles veem como apreciar uns aos outros pode ajudar na construção da equipe e pode ajudar a equipe a funcionar como um exemplo saudável do Corpo de Cristo. Eles entendem que, como líderes, precisam se planejar para as necessidades físicas, emocionais e espirituais nos

**Objetivo:** Os líderes entenderão alguns tipos de personalidade e como essas personalidades funcionam juntas. Eles entenderão como ter uma ideia das personalidades e habilidades de pensamento dos tradutores e como usar essas informações para montar equipes eficazes.

Pois assim como temos muitos membros em um só corpo, mas todos os membros não têm a mesma função, assim nós, sendo muitos, somos um só corpo em Cristo, e individualmente membros uns dos outros. Tendo então dons diferentes de acordo com a graça que nos é dada, usemo-los... (Rm 12:4-6a).  
Há diversidades de dons, mas o mesmo Espírito. Há diferenças de ministérios, mas o mesmo Senhor. E há diversidades de atividades, mas é o mesmo Deus que opera tudo em todos (1 Coríntios 12:4-6).

### Intro:

Quando construímos uma equipe de tradução, precisamos de uma variedade de pessoas na equipe, para que a tradução seja de alta qualidade e se comunique efetivamente com todas as pessoas da comunidade.

É ótimo que Deus tenha criado uma variedade de pessoas para estar em Seu Corpo: aqueles que são mais velhos e aqueles que são mais jovens, aqueles que podem trabalhar com computadores e aqueles que simplesmente amam a Deus e Sua palavra, aqueles que podem pensar através de grandes ideias e aqueles que são bons em realizar detalhes do trabalho, aqueles que são bons ajudantes e seguidores e aqueles que são bons em liderar.

Como líderes, como encontrar as combinações certas de pessoas diferentes para uma equipe de tradução? E como fazer com que pessoas tão diferentes trabalhem bem juntas?

**Deus nos designou para trabalhar como um só Corpo, com cada pessoa diferente desempenhando bem seu papel importante.**

**OBS: Este módulo é para Treinamento de Liderança.**

*Tempo agendado: 120 minutos (Este capítulo pode ser dividido em duas sessões, se necessário.)*

### *Materiais:*

- ✓ Quadro branco
- ✓ Slide Deck: T3 Slides 24
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar
- ✓ Cópias dos Gráficos do Inventário de Habilidades da Equipe 1 & 2, pp. xlvi-xlix.

### *Notas do professor:*

#### **\*\*\* SLIDE 1\*\*\***

*Se o grupo for grande, peça-lhes que se sentem em grupos menores para esta sessão.)*

**Observação:** se você preferir falar sobre esses conceitos em vez de usar este texto com seu slide, comece com o slide 2.

**Nota:** Certifique-se de ler o documento **Personalidades e Desenvolvimento de Equipe** nas páginas 102-104 deste capítulo antes de liderar esta atividade.

Romanos 12:4–5 explica que um corpo tem muitas partes, cada uma com sua própria função.

Sua equipe de tradução pode ser um modelo desse projeto para sua comunidade: não apenas para os crentes, mas também para os incrédulos.

Vamos discutir como construir esse tipo de equipe e como trabalhar bem com a equipe depois de construí-la.

## Tipos de Personalidade

**Primeiro, falaremos sobre os tipos de personalidade e como eles influenciam suas decisões na montagem de equipes.**

Todos nós temos personalidades diferentes que afetam a maneira como pensamos, aprendemos e nos relacionamos com as pessoas.

**Experimente esta atividade divertida para determinar sua "forma".**

**Desenhe um quadrado, um triângulo, um círculo e um rabisco.**

**Coloque um 1 sob a forma que melhor representa você. Coloque um 2, 3 e 4 sob cada uma das formas restantes em ordem decrescente como eles representam você. Tudo bem se você se sentir confuso. Basta escolher um pedido em qualquer critério que faça sentido para você.**

Você pode conhecer alguém que é muito bom em detalhes e fatos e descobrir mais informações. Alguém é assim aqui?

Esse é o tipo de personalidade que essa atividade chamaria de "**quadrado**".

Você pode conhecer alguém que chamaríamos de "vida da festa": que adora estar perto de outras pessoas e sempre pensa em ideias divertidas e

Anotações:

*Não explique as formas antes que os participantes tentem isso.*

*Faça uma pausa para que eles façam cada desenho.*

## **SLIDE 2\*\*\***

*Peça às pessoas que compartilhem sobre si mesmas ou sobre os outros.*

# Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

criativas. Alguém é assim aqui? Esse é o tipo de personalidade que essa atividade chamaria de "rabisco".

Alguém que está focado em fazer as coisas e que é muito direto na comunicação e nas ações seria chamado de "triângulo". Alguém aqui assim?

Alguém que está muito focado em todo o grupo de pessoas, em garantir que todos tenham a chance de falar e que todos trabalhem juntos seria chamado de "círculo". Alguém aqui assim?

- **Agora, você gostaria de renumerar suas formas? Você combinou intuitivamente alguma dessas formas com pessoas que se encaixam nas descrições?**
- **Qual forma você acha que seria mais adequada para ser um tradutor?**

Na verdade, pessoas com qualquer uma dessas formas ou personalidades podem ser tradutores muito eficazes!

- **Por que as personalidades são importantes na hora de montar equipes de tradução?**

Todas as personalidades têm algo importante a contribuir para o trabalho de tradução. Deus criou cada personalidade com um foco específico, estilo de pensamento e objetivo.

1. Os quadrados fornecem foco na qualidade, detalhes e precisão.
2. Os triângulos fornecem foco na realização, trabalho árduo e sucesso.
3. Os círculos oferecem foco na comunidade, respeito ao próximo e oportunidades de contribuir.
4. Os rabiscos fornecem foco na criatividade, beleza, novas ideias e entusiasmo.

Ao montar uma equipe, procure personalidades diferentes para incluir em vez de todas as

Anotações:

Discuta o que os participantes aprenderam sobre si mesmos e uns sobre os outros.

Se você se sentir confortável, tente adivinhar algumas das formas dos participantes.

*Historicamente, as praças têm sido as principais responsáveis pela tradução.*

semelhantes. Uma abordagem de equipe convida todas as personalidades a estarem envolvidas.

- **Você conhece um pouco melhor as pessoas do seu grupo após o exercício de Aprendizagem Baseada em Valores e a atividade Formas de Personalidade?**
- **Que vantagens você vê em levar algum tempo para que os membros da sua equipe de tradução interajam de algumas dessas maneiras?**

## Personalidades e Desenvolvimento de Equipes

Todos nós temos personalidades diferentes que afetam a maneira como nos relacionamos com as pessoas, pensamos e aprendemos.

### Molda personalidades

Para determinar sua forma, tente o seguinte teste simples:

- Desenhe um círculo, quadrado, triângulo e rabisco.**
- Coloque um **1** sob a forma que melhor o representa. Coloque um **2, 3 e 4** sob cada uma das formas restantes em ordem decrescente como eles representam você.

Aqui está uma descrição de cada forma de personalidade.

#### **Quadrados:**

- Detalhista
- Confiável e responsável
- Trabalhar duro
- Organizado — odeie a desordem
- Adore dados, números, políticas e procedimentos
- Analítico
- Pode ser teimoso
- Hesitante em mudar
- Lógico
- Expressar emoção pode ser difícil

- Melhor quando se trabalha sozinho e não em equipe
- Frugal
- Veja a diversão como um luxo

#### **Dicas úteis para praças:**

- Solte e divirta-se um pouco mais.
- Deixe as pessoas saberem o que você quer e o que você precisa.
- Esteja mais aberto à mudança.
- Tente ser mais espontâneo.
- Sorrir!

#### **Triângulos:**

- Preocupado com o resultado final
- Odeiam perder ainda mais do que gostam de ganhar
- Extremamente confiante
- Gosto de debater e discutir
- Franco
- Pode ser sarcástico
- Inteligente — saiba um pouco sobre tudo
- Gosta de estar no comando
- Amor a multi-tarefa

- Auto-motivado

#### **Dicas úteis para triângulos:**

- RELAXE de vez em quando!
- Desacelere e dê às pessoas a chance de embarcar.
- A multitarefa pode impedi-lo de terminar seus projetos.
- Dê aos outros a chance de liderar.

#### **Círculos:**

- Raramente peço desculpas
- Bem-sucedido
- Impaciente

- Perceba que nem sempre você está certo.

- Adoro se divertir e rir
- Trabalhe melhor em equipes
- Leve as coisas para o lado pessoal
- Empático e compassivo
- Luta estabelecendo limites
- Fale demais
- Ódio, conflito e confronto
- Muitas vezes se sentem culpados e responsáveis pelos outros

- Grandes contadores de histórias (muitas vezes exageram a história para fazê-la soar melhor)
- Quer "consertar" todo mundo
- Pode dar tratamento silencioso quando se sentir magoado ou com raiva
- Excesso de comprometimento — não posso dizer não

### Dicas úteis para círculos:

- Você é responsável PELAS pessoas, não PELAS pessoas!
- Aprenda a dizer não sem culpa.
- Responsabilizar os outros.
- Lembre-se que nem sempre você pode agradar a todos.

### Rabiscos:

- Gosta de estar perto de pessoas que são divertidas
- Adapte-se facilmente às mudanças
- Super energético
- Adoro experimentar coisas novas
- Entedia-se facilmente
- Atire do quadril – nem sempre pesquise primeiro
- Geradores de ideias
- Não tão organizados como deveriam ser
- Fale antes de pensar

- Não gosta que lhe digam o que fazer
- Contraintuitivo
- Gosto de atenção

### Dicas úteis para rabiscos:

- DESACELERE — caso contrário, você perde os detalhes necessários!
- Ouça em vez de planejar o que você está dizendo a seguir.
- Algumas situações exigem seriedade e não diversão.
- Concentre-se no tema em questão

Quadro de resumo:

	Círculo	Quadrado	Rabisco	Triângulo
<b>Foco</b>	Povo	Fatos	Divertimento	Realização
<b>Orientado</b>	Povo	Hora	Povo	Tempo/Meta
<b>Pensante</b>	Colaborativo	Investigação	Divertido	Directo
<b>Expectativas</b>	Envolvimento	Completude	Criatividade	Vá direto ao ponto

*Por que as formas são importantes na tradução?*

- Todas as personalidades têm algo a contribuir com o projeto.
- Deus criou cada um com foco, orientações e objetivos diferentes.
- Historicamente, as praças têm sido as principais responsáveis pela tradução.
- Uma abordagem de equipe convida todas as personalidades a estarem envolvidas.

*Ao montar uma equipe, procure personalidades diferentes em vez de todas as semelhantes.*

- Os quadrados fornecem foco na qualidade, detalhes e precisão.
- Os círculos oferecem foco na comunidade, respeito ao próximo e oportunidades de contribuir.
- Os rabiscos fornecem foco na criatividade, beleza, novas ideias e entusiasmo.
- Os triângulos fornecem foco na realização, trabalho árduo e sucesso.

# Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

Quando os tradutores chegam a uma oficina, eles podem ter pouca ou nenhuma ideia do que esperar. Muitos sentem-se desqualificados e incapazes da tarefa que têm pela frente.

Seja qual for o motivo de participarem, eles vieram com fé, confiando em Deus para preencher as lacunas e mostrar-lhes como eles podem ser usados para traduzir as Escrituras para seu povo.

Como líderes, é nossa responsabilidade criar um ambiente para o seu sucesso, não apenas como colaboradores do projeto de tradução em si, mas nas áreas de crescimento pessoal e sua contribuição para a equipe. Entender algumas questões-chave sobre como os seres humanos aprendem e interagem nos ajudará a lidar com essa área de responsabilidade.

## Zona de Desenvolvimento Proximal:

O círculo interno representa o que um aprendiz (ou tradutor) pode fazer por conta própria sem ajuda.

O círculo do meio representa o que ele pode fazer com a orientação de alguém apenas um passo à sua frente.

O círculo externo representa o que ele não pode fazer (ainda), mesmo que tenha tido muita ajuda.

- **Você pode pensar em uma razão pela qual ajudaria saber onde um membro da equipe está nesta zona antes de começar o trabalho?**

Essa teoria sugere que tradutores de níveis de habilidade semelhantes aprenderão mais uns com os outros do que um iniciante e um especialista trabalhando juntos.

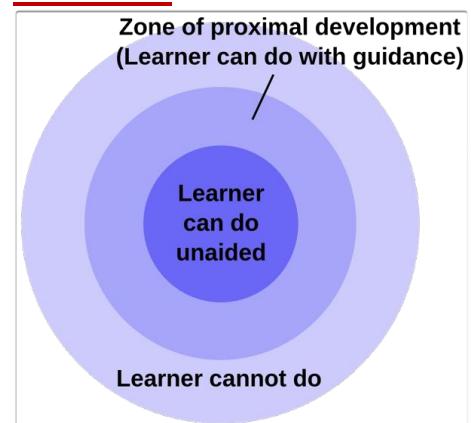
Alguém mais próximo do nível de habilidade do tradutor pode ajudar mais do que alguém que é avançado na habilidade.

Anotações:

Se o tempo permitir, peça para discutir os motivos pelos quais os tradutores podem participar. As respostas possíveis incluem:

1. Aventura.
2. Curiosidade.
3. Esperança.
4. Um amigo ou familiar estava chegando.
5. Seu pastor ou outro líder espiritual perguntou-lhes.

## SLIDE 3\*\*\*



*Exemplo: Pense em uma criança aprendendo a andar. Com alguém segurando suas mãos e dando um passo de apoio, ele pode andar mais longe e não perder o equilíbrio. Ele não conseguia correr em uma corrida de pedestres, mesmo com ajuda.*

*Neste exemplo, você não emparelharia um maratonista com a criança pequena aprendendo a andar. A criança não será capaz de correr uma maratona, e o corredor terá que limitar severamente sua própria*

# Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

## Andaime:

Essa teoria usa a imagem de um andaime tradicional para construir projetos para ajudar a explicar como alguém aprende coisas novas.

Na aprendizagem, refere-se ao processo de treinamento de um aluno, fornecendo camadas de apoio para permitir que ele atinja níveis mais altos de habilidade. O andaime é eventualmente removido uma vez que o aprendizado tenha ocorrido.

- **Que exemplos da sua cultura ou experiência pessoal mostram um processo de andaime na aprendizagem?**

Essas duas teorias de aprendizagem nos ajudam a entender alguns elementos importantes ao avaliar tradutores para colocação dentro de um grupo ou equipe.

1. Se colocarmos tradutores de baixa competência (LC) com tradutores de alta competência (HC), isso não ajudará os tradutores de LC a aprender ou contribuir mais. Em vez disso, colocará uma carga pesada sobre o tradutor de HC.
  2. Agrupar tradutores LC com outros que são apenas um pouco mais avançados do que eles fornecerão o suporte de que precisam para passar para o "círculo central" do modelo ZPD.
  3. Um andaime para tradutores LC pode ser dar-lhes uma parte mais fácil ou mais curta para começar a traduzir.
  4. Quando os tradutores são colocados juntos em grupos, o líder precisará observar como os tradutores estão crescendo e aprendendo, o quanto a tradução está sendo feita e a resposta emocional dos tradutores. Se qualquer uma dessas pistas indicar dificuldade, frustração ou falta de progresso, o líder pode considerar o reagrupamento para fornecer diferentes andaiques e apoio.
- **Você observou algum exemplo dessas situações nas oficinas em que participou ou em**

Anotações:

## **SLIDE 4\*\*\***



## Exemplos:

*Um punho de lápis é usado para ajudar as crianças a aprender a segurar um lápis corretamente quando aprendem a escrever pela primeira vez; Depois que o aluno domina as habilidades motoras finas para a escrita, o "andaime" de um punho de lápis é removido. Rodas de treinamento são adicionadas a uma bicicleta para evitar que ela tombe enquanto um iniciante está aprendendo a pilotar; Uma vez que as habilidades de pilotagem são dominadas, as rodas de treinamento são retiradas.*

## **SLIDE 5\*\*\***

*Este é um bom lugar para uma pausa, se você optar por dividir a sessão em duas partes.*

**outros contextos de aprendizagem? Se sim, quais foram e como você (ou o instrutor) os trabalhou?**

## Realização de um inventário de habilidades da equipe:

Um Inventário de Habilidades da Equipe deve ser feito no início de um workshop. As informações coletadas ajudarão você a designar tradutores para grupos com base nessas duas teorias. Quais áreas de habilidade devem ser avaliadas?

**Cinco áreas de habilidades essenciais são linguagem de entrada, linguagem do coração, tecnologia, conhecimento da Bíblia e estilo de pensamento.** Se o treinamento estiver sendo feito em inglês, a habilidade em inglês também deve ser avaliada.

Os tradutores são pontuados por competência em cada categoria.

### Preparação:

Antes da oficina, prepare um quadro com os nomes de cada tradutor na primeira coluna e sete colunas adicionais (uma para cada categoria de avaliação e outra para a pontuação final). Tenha várias linhas em branco para os participantes que não se inscreveram com antecedência.

A melhor maneira de configurar a avaliação é criar 6 estações para os alunos se revezarem. Cada pessoa fará cada avaliação de estação como um indivíduo. Cada estação levará apenas cerca de 5-7 minutos. Dando 2-3 minutos para transições, cada tradutor deve ser capaz de passar por toda a avaliação em menos de uma hora.

Cada estação será conduzida por um facilitador. Cada facilitador deve ter um artigo com a categoria de habilidade no topo, o nome do facilitador e uma

Anotações:

### **\*\*\*SLIDE 6\*\*\***

Este guia ordena as categorias da seguinte maneira:

1. Idioma do gateway
2. Inglês (opcional)
3. Linguagem do coração
4. Estilo de Pensamento
5. Conhecimento bíblico
6. Conscientização tecnológica

Para oficinas grandes, divida os tradutores em grupos de tamanho uniforme para progredir em cada rotação. Cada pessoa ainda fará cada avaliação de estação como um indivíduo; agrupá-los para se deslocarem pelas estações é apenas uma forma de diminuir o grupo maior e tornar o tempo de espera um pouco menor. As etiquetas de nome são muito úteis para grandes oficinas.

lista dos nomes de todos os tradutores. (No final da avaliação, cada facilitador transformará essa lista no instrutor principal para que as pontuações possam ser registradas no gráfico mestre para todos os tradutores.) As três estações linguísticas também precisarão de papel em branco e um lápis ou caneta para cada tradutor usar durante a avaliação.

## Procedimento:

### Estação 1: Fluência em Gateway Language (GL)

- Peça ao tradutor da língua materna (MTT) que leia uma seleção de 5 versículos (como Marcos 8:1-5).
  - Classifique seu nível de suavidade e clareza de 1 (baixo) a 5 (alto).
- Peça-lhes que respondam o seguinte:
  - Resuma o que acabou de ler.
  - Quem está nessa história?
  - O que aconteceu?
    - Avalie sua capacidade de respondê-lo no GL, 1-5.
- Faça com que cada MTT se apresente na linguagem do gateway e compartilhe três coisas sobre si mesmo.
  - Avalie sua capacidade de fazer isso, 1-5.
- Em seguida, peça aos tradutores que anotem algo sobre você ou outro tradutor no GL.
  - Classifique sua escrita de 1 a 5.

Dê ao tradutor uma pontuação final que é uma média das quatro pontuações que você acabou de dar.

Escreva esse número pelo nome deles em sua lista para a avaliação GL.

## Discutir:

- **Qual é o idioma do gateway do texto de origem que você vai usar?**
- **A maioria dos tradutores com quem você trabalha é capaz de ler e falar bem?**
- **Se você tem uma pessoa em seu workshop que não é fluente no Gateway Language, de que maneira você acha que essa pessoa pode ser mais útil?**

Anotações:

### Abreviaturas

GL: Linguagem do gateway

LH: Linguagem do Coração

MTT: Tradutor de língua materna

R: Habilidades de pensamento de nível básico

B: Habilidades de pensamento de nível profundo

### **\*\*\*SLIDE 7\*\*\***

Se outros tradutores estiverem esperando durante sua avaliação de idioma, use uma passagem diferente de 5 versículos para cada um.

Há muitas funções em um projeto de tradução. Orientar os participantes a entender as maneiras pelas quais um indivíduo pode contribuir para o projeto sem fluência no LA ou GL.

# Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

## Estação 2: Fluência em Inglês (Opcional)

- Peça ao MTT que leia uma seleção de 5 versículos (como Marcos 8:1-5).
  - Classifique seu nível de suavidade e clareza de 1 (baixo) a 5 (alto).
- Peça-lhes que respondam o seguinte:
  - Resuma o que acabou de ler.
  - Quem está nessa história?
  - O que aconteceu?
    - Avalie sua capacidade de respondê-lo em inglês de 1 a 5.
- Diga aos tradutores para cada um se apresentar em inglês e compartilhar três coisas sobre si mesmos.
  - Avalie sua capacidade de fazer isso em inglês de 1 a 5.
- Em seguida, peça aos tradutores que escrevam algo sobre você ou outro tradutor em inglês.
  - Classifique sua escrita de 1 a 5.

Dê-lhes uma pontuação final que é uma média das quatro pontuações que você acabou de dar-lhes. Escreva esse número pelo nome na folha para a avaliação de inglês.

## Estação 3: Fluência na linguagem do coração – a ser feita em duplas.

- Diga aos tradutores para cada um se apresentar ao seu parceiro ou grupo em sua língua do coração e compartilhar três coisas sobre si mesmos.
  - Classifique sua capacidade de fazer isso de 1 a 5.
- Peça a cada tradutor que escreva algo sobre você ou o outro tradutor em sua língua do coração e leia para a outra pessoa.
  - Classifique sua escrita de 1 a 5.
  - Classifique sua leitura de 1 a 5.

Dê a cada tradutor uma pontuação final que é uma média das 3 pontuações que você acabou de dar. Escreva sua pontuação ao lado de seu nome na lista para a Avaliação da Linguagem do Coração.

Anotações:

### **SLIDE 8\*\*\***

Se o inglês não for usado no processo de treinamento ou tradução, os líderes devem pular essa avaliação.

### **\*\*\*SLIDE 9\*\*\***

Saliente que o facilitador pode não conhecer a linguagem do coração. O objetivo é assistir e ouvir para ver o quanto confortável o falante parece falar e escrever. Se esta for uma linguagem oral, basta pedir-lhes que respondam às duas perguntas verbalmente.

Discutir:

- Às vezes, os voluntários participam de um workshop, embora não tenham uma forte fluência na língua materna que está sendo traduzida. O que você diria a um líder de equipe que trouxe essa preocupação para você?
- Você pode pensar em alguma maneira que a Zona de Desenvolvimento Proximal ou o método de andaimes possam ajudar a resolver esse problema?
- Na sua cultura, qual pode ser a maneira mais confortável de lidar com isso?

Anotações:

**SLIDE 10\*\*\***

## Estação 4: Nível de Habilidade de Pensamento

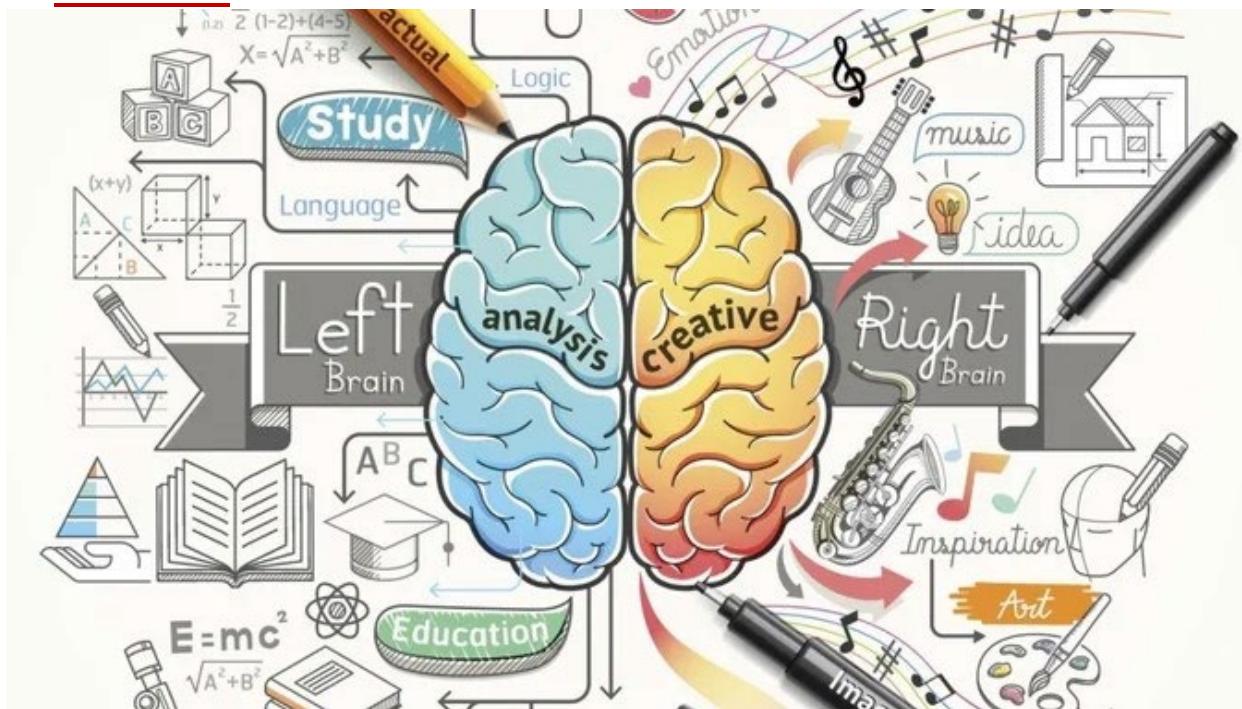
- Peça ao tradutor para girar em torno de um círculo de 360 graus enquanto estiver em pé. Observe de que maneira eles giram — para a esquerda ou para a direita.
- Pergunte ao tradutor quais características melhor as descrevem:
  - FUNÇÕES CEREBRAIS ESQUERDAS
    - usa lógica
    - Orientado ao detalhe
    - Regra dos fatos
    - palavras e linguagem
    - presente e passado
    - Matemática e Ciências
  - FUNÇÕES CEREBRAIS DIREITAS
    - usa o sentimento
    - Orientado para o "panorama geral"
    - solucionador de problemas criativo
    - regras da imaginação
    - símbolos e imagens
    - presente e futuro
    - filosofia & religião

# Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

- Peça ao tradutor para identificar quais itens de imagem na ilustração a seguir melhor os descrevem e/ou qual lado do cérebro se encaixa melhor neles.

## SLIDE 1\*\*\*1

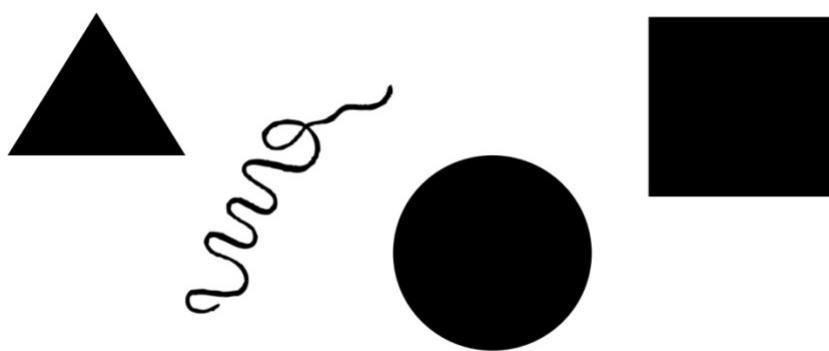


Kittisak\_Taramas | Getty Images Leadem, Rose: Verdades surpreendentes sobre as metades esquerda e direita do seu cérebro (Infográfico). 4 de junho de 2017. <https://www.entrepreneur.com/growing-a-business/surprising-truths-about-the-left-and-right-halves-of-your/295294>.

O tradutor é mais forte no comportamento do cérebro esquerdo ou do cérebro direito?  
Observe isso com um R ou L no papel de avaliação ao lado do nome do tradutor.

## SLIDE 12\*\*\*

- Mostre aos tradutores esta imagem e pergunte qual das quatro formas melhor os representa.
  - Pergunte por que eles acham que essa forma os representa. Compare suas respostas com a lista de qualidades acima para pensadores do Cérebro Direito e do Cérebro Esquerdo. Marque-os L ou R com base em sua resposta.



# Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

- Faça estas duas perguntas ao tradutor enquanto segura um lápis ou caneta:
  - O que é isto?
    - Se disserem algo simples, coloque um "A" ao lado do nome. Se eles disserem algo além de nomear o item, como "é um instrumento para gravação", então coloque um "B" ao lado do nome.
  - O que você gostaria de dizer sobre isso?
    - Se disserem algo simples, coloque outro "A" ao lado do nome. Se eles disserem algo sobre como isso impacta/muda as coisas, ou se comparam com algo, ou se falam sobre como isso poderia ser melhorado, coloque outro "B" ao lado de seu nome.

Dê a cada um uma pontuação final de um R ou L com base em suas pontuações para as quatro primeiras questões, e um A ou B com base em sua pontuação nas duas últimas questões. (Sua pontuação será semelhante a RB, RA, LB ou LA.) Escreva a combinação de letras ao lado do nome como pontuação final para esta categoria.

## Discutir:

- **Como esse exercício pode ajudar na hora de dividir os tradutores em grupos?**

Compreender as habilidades de pensamento e estilos dos tradutores ajudará você a entender seus pontos fortes, comportamentos e realizações dentro da equipe. **Lembre-se, você quer ter uma mistura de diferentes habilidades de pensamento e padrões em cada equipe.**

## **Estação 5: Familiaridade bíblica**

- Pergunte ao tradutor como ele se classificaria em conhecer/estudar a Bíblia, de 1 (baixo) a 5 (alto).
  - Anote a pontuação.
- Pergunte ao tradutor se ele pode nomear os livros do Novo Testamento para você.
  - Anote SIM/NÃO
  - Classifique-os de 1 a 5 em facilidade, competência e conclusão.

Anotações:

## SLIDE 13\*\*\*

O objetivo dessas duas perguntas é verificar se elas *definem o item, que é um nível básico de pensamento, ou se analisam ou avaliam o item, o que demonstra um pensamento de nível superior.* Essa conversa simples não pode dar uma avaliação definitiva das habilidades de pensamento, mas pode dar uma ideia da tendência de cada tradutor de levar as coisas à superfície ou analisar as coisas mais profundamente.

*RB — Cérebro direito, pensador profundo e processador*

*RA—Cérebro direito, leva as coisas como elas vêm, processador simples*

*LA—Cérebro esquerdo, processador simples*

*LB — Cérebro esquerdo, pensador profundo e processador*

## SLIDE 14\*\*\*

# Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

- Pergunte ao tradutor se ele pode dizer quem escreveu Romanos, Apocalipse e Hebreus.
  - Anote sua pontuação de 1 a 5 da seguinte maneira:
    - 1—eles não podem nomear nenhum
    - 2—eles podem nomear um
    - 3—eles podem nomear 2 de 3
    - 4 – eles podem nomear 2 e lutaram com os hebreus
    - 5 — Eles conheciam os dois primeiros e que Hebreus tem um autor desconhecido.
- Pergunte ao tradutor quanto da Bíblia ele leu ou ouviu ler.
  - Dê uma pontuação de 4 se eles dizem todos os NT; dê uma pontuação de 5 se eles dizem a Bíblia inteira; Se eles responderem bits e pedaços, classifique-os entre 1-3.
- Pergunte ao tradutor se ele tem algum treinamento bíblico formal.
  - Anote o nome da escola que frequentaram e quaisquer graus.
  - Classifique-os de 1 a 5 sobre educação bíblica.

Dê a cada um uma pontuação final que é uma média das 5 pontuações que você acabou de dar. Escreva esse número pelo nome deles na sua folha de avaliação.

## Discutir:

- **Como a familiaridade com a Bíblia pode afetar o fluxo de trabalho no processo de tradução?**
- **Qual você acha que é a melhor abordagem a ser adotada com alguém que pontua baixo em familiaridade com a Bíblia?**

Anotações:

Romanos foi escrito por Paulo; Revelação por João, filho de Zebedeu; o autor de Hebreus é desconhecido.

**SLIDE 15\*\*\***

## Estação 6: Habilidades Tecnológicas

- Peça ao tradutor que ligue o computador/tablet.
  - Classifique sua capacidade de 1 a 5.
- Peça ao tradutor que siga suas instruções verbais para abrir o aplicativo de escrita.
  - Classifique sua capacidade de 1 a 5.
- Peça ao tradutor que digite três frases no aplicativo (escritas em qualquer idioma).

# Inventário de Competências da Equipe

TS17a17b

- Classifique seu nível de habilidade de digitação de 1 a 5.

Dê a cada um uma pontuação final que é uma média das 3 pontuações que você acabou de dar. Escreva esse número pelo nome deles na sua folha de avaliação.

## Discutir:

- Você prefere usar um tablet/computador ou uma caneta e papel para tarefas de escrita?
- Você já teve que ajudar alguém a entender como usar um tablet ou computador?
- Quais são algumas ideias que você tem para ajudar outras pessoas com baixa habilidade tecnológica?

Quando todos tiverem concluído a avaliação, trabalhe com os facilitadores para se reunir com cada tradutor e dar-lhes uma pontuação final com base em suas pontuações nas seis áreas. Cinco dos seis são pontuações numéricas e devem ser calculadas em conjunto. Esse número final deve ser escrito junto com o código da letra na sétima coluna do seu gráfico mestre.

Divida cada grupo de idiomas em subgrupos com base em sua pontuação numérica média. Se você tiver apenas duas ou três de uma pontuação, poderá adicioná-las ao próximo grupo mais alto. Dependendo do número de tradutores de um idioma, você pode ter 5 grupos diferentes ou juntar pontuações para ter menos grupos.

## Aprendendo com a Avaliação:

- Depois de concluir a avaliação, que tipo de coisas você sabe sobre seus tradutores?
- Como saber essas coisas pode ajudá-lo a liderar um workshop mais bem-sucedido?
- Que próximos passos você pode tomar para fazer uso dessas informações?

Anotações:

Afirmar que todos os participantes sabem fazer média; Se não, explique.

## Atribuindo as Escrituras para tradução:

Ao atribuir as Escrituras a cada grupo para tradução, considere seu nível de habilidade e escolha um livro que corresponda à sua habilidade.

Por exemplo:

Os níveis 1-2 devem receber Marcos para traduzir (ou Lucas, se Marcos estiver pronto).

Os níveis 3-4 devem ser dados a Lucas e Mateus.

O nível 5 deve ser dado a João.

Da mesma forma, epístolas mais simples e mais curtas devem ser dadas a grupos de nível inferior, e epístolas mais longas ou mais ricas em doutrina devem ir para grupos de nível superior.

### Discutir:

- **Qual grupo deve trabalhar com os romanos? Filipenses? 1 Corinthians?**
- **Que benefício você vê nessa estrutura?**
- **Você vê algum desafio que possa surgir durante esse processo?**
- **Você tem alguma ideia que possa fazer com que funcione melhor para você?**
- **Você pode fornecer alguma sugestão que possa deixar os líderes mais preparados para administrar a avaliação?**

Anotações:

Respostas:

Romanos: Nível 5

Filipenses: Nível 1 ou 2

1 Corinthians: Nível 4 ou 5

**Confirme:** os líderes entendem como avaliar e apreciar as diferentes personalidades dos membros da equipe e como cada personalidade pode contribuir para uma equipe. Eles entendem como ter uma ideia da personalidade e das habilidades de pensamento de cada tradutor e como usar essas informações para montar equipes eficazes.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Conteúdo da Seção de Referência Rápida

Capítulos 2, 5	Declaração de Fé .....	ii
Capítulo 3	COBT 4 Crenças Cenário Match.....	iii
Capítulo 4	COBT 6 Cenários de Correspondência de Comportamentos .....	v
Capítulo 5	Jurídico e Declaração Doutrinária Assinaturas.....	vi
	CC BY-SA Sumário .....	vii
	CC By-SA Licença Completa .....	viii
Capítulo 8	Guia de Avaliação da Qualidade (Apostila do Exercício 1).....	xiv
	Exercício de Avaliação da Qualidade 2: Prática.....	xvi
Capítulos 9-10	MAST Passos Folheto .....	xviii
	Passos MAST para traduzir .....	xix
	Marcadores MAST Steps .....	xxiv
Capítulo 11	Guia dos Revisores: Deus Pai Termos.....	xxv
Capítulo 14	Notas de tradução, Mateus 12:9-14 .....	xxxi
	Palavras de tradução, Mateus 12:10 .....	xxxiii
Capítulo 15	Guia dos Revisores: Lucas 17:11-19 .....	xxxiv
Capítulo 18	Exercício de aceitação da comunidade Parte 1.....	xxxvi
	Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 2: Plano de Aceitação .....	xxxvii
Capítulo 19	Exercício de Acessibilidade das Escrituras .....	xxxviii
Capítulo 20	Guia de Aplicação para Doutrinas .....	xli
	Questionário de Impacto Bíblico.....	lvii
Capítulo 24	Inventário de Habilidades da Equipe Quadro 1 (tradutor único).....	lix
	Gráfico 2 do Inventário de Habilidades da Equipe (gráfico mestre para todos os tradutores) .....	lx

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulos 2, 5

Declaração de Fé Encontrada em

<https://bibleineverylanguage.org/statement-de-fé/> um escritor de BTT

Consideramos crenças essenciais aquelas que nos definem como crentes em Jesus Cristo. Estes não podem ser desconsiderados ou comprometidos.

Acreditamos:

- A Bíblia é divinamente inspirada por Deus e tem autoridade final.
- Deus é um e existe em três pessoas: Deus Pai, Deus Filho e Deus Espírito Santo.
- Por causa da queda do homem, todos os seres humanos são pecadores e precisam de salvação.
- A morte de Cristo é um substituto para os pecadores e provê a purificação daqueles que crêem.
- Pela graça de Deus, através da fé, o homem recebe a salvação como um dom gratuito por causa da morte e ressurreição de Jesus.
- A ressurreição de todos — os salvos para a vida eterna e os perdidos para o castigo eterno.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 3

### Exercício: COBT 4 Beliefs Scenario Match

**Habilidade:** Os crentes locais de uma comunidade linguística entendem sua língua e cultura melhor do que um estranho. Normalmente, pelo menos alguns são multilingues e têm uma certa habilidade em transferir mensagens de um idioma para outro. O conhecimento de mais de um idioma sem ter que passar anos aprendendo-o também os prepara para começar a traduzir imediatamente.

**Autoridade:** O Espírito de Deus fornece sabedoria e confia a cada crente autoridade para administrar a Palavra de Deus em sua comunidade.

**Responsabilidade:** Os crentes locais têm uma responsabilidade para com sua comunidade que outros fora da comunidade não têm. Essa responsabilidade é pelo evangelismo e discipulado. A tradução das Escrituras para a língua do coração do povo é uma parte essencial dessa responsabilidade.

**Responsabilidade:** Os crentes locais são responsáveis uns aos outros e a Deus pela precisão, clareza e acessibilidade das Escrituras em sua linguagem do coração.

#### Exemplo:

O povo Ontenu da Papua-Nova Guiné estava entrando em confronto violento com clãs vizinhos. Apesar do conflito, os líderes da igreja decidiram participar de uma oficina de tradução do MAST com outros grupos linguísticos.

Durante a oficina, sua aldeia foi invadida e metade das casas foram queimadas. Os tradutores optaram por continuar trabalhando, em vez de se juntar à luta.

No final do workshop, os líderes Ontenu traduziram mais Escrituras do que os outros grupos linguísticos.

#### **Qual Crença combina melhor com a experiência do Povo Ontenu?**

---

**Considere os cenários a seguir e discuta qual das "4 Crenças" impulsiona o comportamento.**

1. Quando uma jovem da equipe de tradução chegou ao evento de treinamento, ela se sentiu desqualificada para a tradução. Mas, ao aprender o processo e trabalhar com sua equipe, percebeu que Deus a havia preparado de forma única. Ela entendia bem a língua de origem o suficiente para ajudar os outros na equipe. Ela também estava confortável com o inglês e tinha aprendido a digitar enquanto estava na faculdade.

## Referência Rápida e Reprodutíveis

2. Os líderes de um projeto de tradução pediram ao professor da escola de sua comunidade que os ajudasse em seus esforços de verificação, porque ele era respeitado por seu conhecimento de sua língua materna. Adorava palavras e pesquisar significados. Os líderes confiaram nele para ajudá-los a encontrar as melhores palavras quando estavam confusos.

**Capacidade  
Autoridade  
Responsabilidade  
Aceitabilidade**

---

3. Um grupo de líderes de várias comunidades linguísticas reuniu-se para ser treinado em ferramentas de verificação específicas. Esses líderes traduziram os recursos para sua linguagem comercial, para que pudessem levá-los de volta à comunidade e usá-los em verificações adicionais.

---

4. Um pastor providenciou sua igreja como um lugar para os tradutores se encontrarem. Pessoas da igreja se ofereceram para cozinhar refeições para os tradutores nos dias em que se reuniram para trabalhar na tradução.

---

5. A equipe de tradução dividiu as partes restantes do Novo Testamento para trabalhar em casa. Eles estabeleceram um cronograma para se reunir para checagem a cada duas semanas.

---

6. Um líder cristão da comunidade orienta oito pastores a traduzir as Escrituras para sua língua materna.

---

7. Uma igreja é o lar de 3 dialetos minoritários sem Escritura. O pastor quer ajudá-los a obter as Escrituras. No início, ele acha que só consegue encontrar ajuda de fora. Mas o que ele realmente quer é ajuda para equipar a si mesmo e às 3 comunidades para gerenciar a tarefa por conta própria. Ele decide organizar um evento de treinamento e convida um grupo de cada idioma para aprender habilidades específicas em tradução da Bíblia. Este pastor planeja e gerencia o evento e ajuda a orientar os tradutores para cada idioma.

---

8. Um homem muçulmano permitiu que sua esposa, que é crente, participasse de um evento de treinamento de tradução para sua língua, desde que ela o levasse consigo. Ele não estava interessado no evangelho, mas estava interessado em preservar a linguagem do coração deles. Os líderes do evento permitiram que esse não crente participasse do treinamento com sua esposa. Durante o treinamento, esse rapaz leu as Escrituras, ouviu o evangelho e foi salvo.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 4

### Exercício: COBT 6

#### Behaviors Scenario Match

##### Exemplo:

Um jovem pastor reúne outros pastores e membros de sua comunidade para serem treinados em tradução da Bíblia. Eles traduzem partes das Escrituras durante o dia e se reúnem à noite para verificar o trabalho um do outro.

- **Aceite a Responsabilidade**
- **Tornar a Tradução da Bíblia Acessível**
- **Refinar e revisar**
- **Envolver a comunidade**
- **Compartilhe COBT com outras pessoas**
- **Lidere as gerações futuras para se atualizarem**

**Qual comportamento combina melhor com a experiência desse pastor e dos membros de sua comunidade?** \_\_\_\_\_

**Considere as histórias a seguir. Qual comportamento está sendo exibido?**

1. Um grupo de crentes convida outros cristãos para sua casa uma vez por mês para o estudo da Bíblia. Eles usam seu tempo para ler as Escrituras recém-traduzidas em sua língua materna e falar sobre o que leram.

---

2. Um pastor trabalhou com pastores fora de sua comunidade linguística para ajudar a financiar a publicação do Novo Testamento que sua própria comunidade acabara de concluir.

---

3. Uma equipe de tradução completou seu rascunho de tradução através de cada uma das oito etapas do MAST. Os pastores da comunidade linguística planejaram um tempo regular para se reunirem para realizar a verificação da doutrina usando o recurso de verificação de doutrina da Wycliffe Associates, "Guia dos revisores".

---

4. Uma jovem juntou-se à equipe de tradução de sua comunidade. Ela contou que fez isso por causa do avô. Ele não sabia falar ou ler a língua comercial bem o suficiente para ler as Escrituras nessa língua. Seu desejo era que ele e outras pessoas de sua geração pudessem ler as Escrituras por si mesmos na linguagem de seu coração.

---

5. O chefe de uma tribo proeminente ajudou a começar uma tradução com a igreja da comunidade linguística de sua esposa. Em seguida, viajou para o norte de seu país e se encontrou com um bispo de outra tribo. Ele os convidou para aprender sobre tradução da Bíblia para sua própria tribo.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

**Capítulo 5** (Para várias cópias, páginas de etiqueta após a impressão): **Página \_\_\_\_ de \_\_\_\_**

## Declaração Legal e Doutrinária

O preenchimento deste formulário verifica a liberação de seu trabalho sob uma licença Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International. Também afirma o alinhamento da tradução com a Declaração de Fé da Wycliffe Associates. Por favor, devolva o formulário preenchido e assinado para a Wycliffe Associates.

Eu, abaixo assinado, asseveramos que o conteúdo de:

\_\_\_\_\_ ("as Obras")

(nome e idioma do recurso)

está de acordo com a **Declaração de Fé da Wycliffe Associates** encontrada na <https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith> ou dentro da BTT Writer. Venho por este meio liberar e licenciar minhas contribuições para os Trabalhos para uso de terceiros de acordo com os termos da Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0). A atribuição de acordo com a Licença deve ser feita usando meu nome, nome de usuário ou um pseudônimo, conforme especificado abaixo. Garanto que, tanto quanto sei, esta liberação e licença dos Trabalhos de acordo com os termos da Licença não viola os direitos de terceiros.

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Assinatura:

Nome impresso (ou pseudônimo):

Data:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 5

### Creative Commons Atribuição-ShareAlike 4.0 Internacional

#### Resumo legível por humanos

A Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License, disponível em <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> e <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>, está incluída aqui tanto no resumo legível por humanos quanto no código legal da licença completa.

#### Resumo legível por humanos da Licença Attribution-Share Alike 4.0

Você é livre para:

- **Compartilhar** — copie e redistribua o material em qualquer meio ou formato.
- **Adaptar** — remixar, transformar e construir sobre o material para qualquer finalidade, mesmo comercialmente. O licenciante não pode revogar essas liberdades, desde que você siga os termos da licença.

Nos seguintes termos:

- Atribuição—Você deve dar o crédito apropriado, fornecer um link para a licença e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer maneira razoável, mas não de qualquer forma que sugira que o licenciante endossa você ou seu uso.
- ShareAlike—Se você remixar, transformar ou construir sobre o material, você deve distribuir suas contribuições sob a mesma licença que o original.
- Sem restrições adicionais—Você não pode aplicar termos legais ou medidas tecnológicas que restrinjam legalmente outras pessoas de fazer qualquer coisa que a licença permita.

Avisos:

- Você não precisa cumprir a licença para elementos do material em domínio público ou quando seu uso for permitido por uma exceção ou limitação aplicável.
- Nenhuma garantia é dada. A licença pode não lhe dar todas as permissões necessárias para o uso pretendido. Por exemplo, outros direitos, como publicidade, privacidade ou direitos morais, podem limitar a forma como você usa o material.

Nota: A licença completa está disponível na seção Referência Rápida deste Guia ou em vários idiomas em <https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 5

### Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Licença completa

#### **Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Licença Pública Internacional**

Ao exercer os Direitos Licenciados (definidos abaixo), Você aceita e concorda em estar vinculado aos termos e condições desta Licença Pública Internacional Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 ("Licença Pública"). Na medida em que esta Licença Pública possa ser interpretada como um contrato, Você recebe os Direitos Licenciados em consideração à Sua aceitação destes termos e condições, e o Licenciante concede a Você tais direitos em consideração aos benefícios que o Licenciante recebe ao disponibilizar o Material Licenciado sob estes termos e condições.

#### **Seção 1 – Definições.**

- a. **Material Adaptado** significa material sujeito a Direitos Autorais e Direitos Similares que é derivado de ou baseado no Material Licenciado e no qual o Material Licenciado é traduzido, alterado, organizado, transformado ou modificado de outra forma de uma maneira que requer permissão sob o Direitos Autorais e Direitos Similares detidos pelo Licenciante. Para fins desta Licença Pública, onde o Material Licenciado é uma obra musical, performance ou gravação de som, o Material Adaptado é sempre produzido onde o Material Licenciado é sincronizado em relação cronometrada com uma imagem em movimento.
- b. **Licença do Adaptador** significa a licença que Você aplica aos Seus Direitos Autorais e Direitos Semelhantes em Suas contribuições para o Material Adaptado de acordo com os termos e condições desta Licença Pública.
- c. **Licença compatível com BY-SA** significa uma licença listada em [creativecommons.org/licenses/by-sa/](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/), aprovado pela Creative Commons como essencialmente o equivalente a esta Licença Pública.
- d. **Direitos Autorais e Direitos Similares** significam direitos autorais e/ou direitos similares estreitamente relacionados a direitos autorais, incluindo, sem limitação, desempenho, transmissão, gravação de som e Direitos de Banco de Dados Sui Generis, independentemente de como os direitos são rotulados ou categorizados. Para fins desta Licença Pública, os direitos especificados na Seção 2(b)(1)-(2) não são Direitos Autorais e Direitos Similares.
- e. **Medidas Tecnológicas Eficazes** significam aquelas medidas que, na ausência de autoridade adequada, não podem ser contornadas sob leis que cumprem obrigações sob o Artigo 11 do Tratado da OMPI sobre Direitos Autorais, adotado em 20 de dezembro de 1996, e/ou acordos internacionais semelhantes.
- f. **Exceções e Limitações** significa uso justo, negociação justa e/ou qualquer outra exceção ou limitação aos Direitos Autorais e Direitos Similares que se aplicam ao Seu uso do Material Licenciado.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

- g. **Elementos de Licença** significa os atributos de licença listados no nome de uma Licença Pública Creative Commons. Os Elementos de Licença desta Licença Pública são Atribuição e Compartilhamento.
- h. **Material Licenciado** significa a obra artística ou literária, banco de dados ou outro material ao qual o Licenciante aplicou esta Licença Pública.
- i. **Direitos Licenciados** significa os direitos concedidos a Você sujeitos aos termos e condições desta Licença Pública, que são limitados a todos os Direitos Autorais e Direitos Similares que se aplicam ao Seu uso do Material Licenciado e que o Licenciante tem autoridade para licenciar.
- j. **Licenciante** significa o(s) indivíduo(s) ou entidade(s) que concede(m) direitos sob esta Licença Pública.
- k. **Compartilhar** significa fornecer material ao público por qualquer meio ou processo que exija permissão sob os Direitos Licenciados, como reprodução, exibição pública, execução pública, distribuição, difusão, comunicação ou importação, e disponibilizar material ao público, inclusive de maneiras que os membros do público possam acessar o material de um lugar e em um momento escolhido individualmente por eles.
- l. **Direitos Sui Generis de Base de Dados** significa direitos que não sejam direitos de autor resultantes da Directiva 96/9/CE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 11 de Março de 1996, relativa à protecção jurídica das bases de dados, conforme alterada e/ou subsequente, bem como outros direitos essencialmente equivalentes em qualquer parte do mundo.
- m. **Você** significa o indivíduo ou entidade que exerce os Direitos Licenciados sob esta Licença Pública. O seu tem um significado correspondente.

## Seção 2 – Escopo.

### um. Concessão de licença.

1. Sujeito aos termos e condições desta Licença Pública, o Licenciante concede a Você uma licença mundial, isenta de royalties, não sublicenciável, não exclusiva e irrevogável para exercer os Direitos Licenciados no Material Licenciado para:
  - A. reproduzir e Compartilhar o Material Licenciado, no todo ou em parte; e
  - B. produzir, reproduzir e compartilhar material adaptado.
2. **Exceções e Limitações.** Para evitar dúvidas, onde Exceções e As limitações aplicam-se ao Seu uso, esta Licença Pública não se aplica e Você não precisa cumprir com seus termos e condições.
3. **Vigência.** O prazo desta Licença Pública é especificado na Seção 6(a).
4. **Mídias e formatos, modificações técnicas permitidas.** O Licenciante autoriza Você a exercer os Direitos Licenciados em todas as mídias e formatos, sejam agora conhecidos ou criados futuramente, e a fazer as modificações técnicas necessárias para fazê-lo. O Licenciante renuncia e/ou concorda em não

# Referência Rápida e Reprodutíveis

reivindicar qualquer direito ou autoridade para proibi-lo de fazer modificações técnicas necessárias para exercer os Direitos Licenciados, incluindo modificações técnicas necessárias para contornar Medidas Tecnológicas Eficazes. Para fins desta Licença Pública, simplesmente fazer modificações autorizadas por esta Seção 2(a)(4) nunca produz Material Adaptado.

## 5. Destinatários a jusante.

- A. *Oferta do Licenciante – Material Licenciado. Cada destinatário do Material Licenciado recebe automaticamente uma oferta do Licenciante para exercer os Direitos Licenciados sob os termos e condições desta Licença Pública.*
  - B. *Oferta adicional do Licenciante – Material adaptado. Cada destinatário do Material Adaptado de Você recebe automaticamente uma oferta do Licenciante para exercer os Direitos Licenciados no Material Adaptado sob as condições da Licença do Adaptador que Você aplicar.*
  - C. *Sem restrições a jusante. Você não pode oferecer ou impor quaisquer termos ou condições adicionais ou diferentes sobre, ou aplicar quaisquer Medidas Tecnológicas Eficazes ao Material Licenciado se isso restringir o exercício dos Direitos Licenciados por qualquer destinatário do Material Licenciado.*
6. **Sem endosso.** Nada nesta Licença Pública constitui ou pode ser interpretado como permissão para afirmar ou implicar que Você está, ou que Seu uso do Material Licenciado está, conectado com, ou patrocinado, endossado ou concedido status oficial pelo Licenciante ou outros designados para receber atribuição, conforme previsto na Seção 3(a)(1)(A)(i). b) **Outros direitos.**
    1. Os direitos morais, como o direito à integridade, não são licenciados sob esta Licença Pública, nem a publicidade, a privacidade e/ou outros direitos de personalidade semelhantes; no entanto, na medida do possível, o Licenciante renuncia e/ou concorda em não fazer valer tais direitos detidos pelo Licenciante na medida limitada necessária para permitir que Você exerça os Direitos Licenciados, mas não de outra forma.
    2. Os direitos de patente e marca registrada não são licenciados sob esta Licença Pública.
    3. Na medida do possível, o Licenciante renuncia a qualquer direito de cobrar royalties de Você pelo exercício dos Direitos Licenciados, diretamente ou por meio de uma sociedade de cobrança sob qualquer esquema de licenciamento estatutário ou compulsório voluntário ou renunciável. Em todos os outros casos, o Licenciante reserva-se expressamente o direito de cobrar tais royalties.

## Seção 3 – Condições da Licença.

O exercício dos Direitos Licenciados está expressamente sujeito às seguintes condições.  
um.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Atribuição.

1. Se Você Compartilhar o Material Licenciado (inclusive em forma modificada), Você deverá:

A.retenha o seguinte se for fornecido pelo Licenciante com o Material Licenciado:

- i. identificação do(s) criador(es) do Material Licenciado e quaisquer outros designados para receber atribuição, de qualquer maneira razoável solicitada pelo Licenciante (inclusive por pseudônimo, se designado);
- ii. um aviso de direitos autorais; iii. aviso referente a esta Licença Pública; iv. um aviso que se refere à isenção de garantias;
- v. um URI ou hiperlink para o Material Licenciado na medida do razoavelmente possível;

B.indicar se Você modificou o Material Licenciado e reter uma indicação de quaisquer modificações anteriores; e

C.indicar que o Material Licenciado está licenciado sob esta Licença Pública e incluir o texto ou o URI ou hiperlink para esta Licença Pública.

2. Você pode satisfazer as condições da Seção 3(a)(1) de qualquer maneira razoável com base no meio, meios e contexto em que Você compartilha o Material Licenciado. Por exemplo, pode ser razoável satisfazer as condições fornecendo um URI ou hiperlink para um recurso que inclua as informações necessárias.
3. Se solicitado pelo Licenciante, Você deve remover qualquer uma das informações exigidas pela Seção 3(a)(1)(A) na medida do razoavelmente possível. **Compartilhe.**

Além das condições da Seção 3(a), se Você Compartilhar Material Adaptado que Você produzir, as seguintes condições também se aplicam.

1. A Licença do Adaptador que Você aplicar deve ser uma licença Creative Commons com os mesmos Elementos de Licença, esta versão ou posterior, ou uma Licença Compatível com BY-SA.
2. Você deve incluir o texto de, ou o URI ou hiperlink para, a licença do adaptador que você aplicar. Você pode satisfazer esta condição de qualquer maneira razoável com base no meio, meios e contexto em que Você compartilha Material Adaptado.
3. Você não pode oferecer ou impor quaisquer termos ou condições adicionais ou diferentes sobre, ou aplicar quaisquer Medidas Tecnológicas Eficazes ao Material Adaptado que restrinjam o exercício dos direitos concedidos sob a Licença do Adaptador que Você aplicar.

## Seção 4 – Direitos de banco de dados Sui Generis.

Onde os Direitos Licenciados incluem Direitos de Banco de Dados Sui Generis que se aplicam ao Seu uso do Material Licenciado:

# Referência Rápida e Reprodutíveis

- a. para evitar dúvidas, a Seção [2\(a\)\(1\)](#) concede a Você o direito de extrair, reutilizar, reproduzir e Compartilhar todo ou uma parte substancial do conteúdo do banco de dados;
- b. se Você incluir todo ou uma parte substancial do conteúdo do banco de dados em um banco de dados no qual Você tem Direitos de Banco de Dados Sui Generis, então o banco de dados no qual Você tem Direitos de Banco de Dados Sui Generis (mas não seu conteúdo individual) é Material Adaptado, inclusive para fins da Seção 3º, alínea b); e
- c. Você deve cumprir as condições da Seção 3(a) se Você Compartilhar todo ou uma parte substancial do conteúdo do banco de dados.

Para evitar dúvidas, esta Seção 4 complementa e não substitui Suas obrigações sob esta Licença Pública, onde os Direitos Licenciados incluem outros Direitos Autorais e Direitos Similares.

## Seção 5 – Isenção de Garantias e Limitação de Responsabilidade.

- a. A menos que de outra forma assumido separadamente pelo Licenciante, na medida do possível, o Licenciante oferece o Material Licenciado como está e como disponível, e não faz representações ou garantias de qualquer tipo em relação ao Material Licenciado, seja expresso, implícito, estatutário ou outro. Isso inclui, sem limitação, garantias de título, comercialização, adequação a uma finalidade específica, não violação, ausência de defeitos latentes ou outros, precisão ou presença ou ausência de erros, conhecidos ou detectáveis. Quando isenções de garantias não forem permitidas total ou parcialmente, esta isenção de responsabilidade pode não se aplicar a Você.
- b. Na medida do possível, em nenhum caso o Licenciante será responsável perante Você em qualquer teoria legal (incluindo, sem limitação, negligência) ou de outra forma por quaisquer perdas, custos, despesas ou danos diretos, especiais, indiretos, incidentais, consequenciais, punitivos, exemplares ou outros decorrentes desta Licença Pública ou do uso do Material Licenciado, mesmo que o Licenciante tenha sido avisado da possibilidade de tais perdas, custos, despesas ou danos. Quando uma limitação de responsabilidade não for permitida total ou parcialmente, esta limitação pode não se aplicar a Você.
- c. A isenção de garantias e limitação de responsabilidade fornecidas acima deve ser interpretada de uma maneira que, na medida do possível, se aproxime mais de uma isenção absoluta de responsabilidade e renúncia de qualquer responsabilidade.

## Seção 6 – Prazo e Rescisão.

- a. Esta Licença Pública aplica-se pelo prazo dos Direitos Autorais e Direitos Similares aqui licenciados. No entanto, se Você não cumprir com esta Licença Pública, seus direitos sob esta Licença Pública terminam automaticamente.
- b. Quando o Seu direito de usar o Material Licenciado tiver terminado sob a Seção [6\(a\)](#), ele restabelece:

## **Referência Rápida e Reprodutíveis**

1. automaticamente a partir da data em que a violação for sanada, desde que seja sanada no prazo de 30 dias após a descoberta da violação; ou
2. mediante reintegração expressa pelo Licenciante.

Para evitar dúvidas, esta Seção [6\(b\)](#) não afeta qualquer direito que o Licenciante possa ter de buscar recursos para suas violações desta Licença Pública.

- c. Para evitar dúvidas, o Licenciante também pode oferecer o Material Licenciado sob termos ou condições separados ou parar de distribuir o Material Licenciado a qualquer momento; no entanto, isso não encerrará esta Licença Pública.
- d. Seções [1,5,6,7,a](#) e8 [s](#) urvive a cessação desta Licença Pública.

### **Seção 7 – Outros Termos e Condições.**

- a. O Licenciante não estará vinculado a quaisquer termos ou condições adicionais ou diferentes comunicados por Você, a menos que expressamente acordado.
- b. Quaisquer acordos, entendimentos ou acordos relativos ao Material Licenciado não declarados neste documento são separados e independentes dos termos e condições desta Licença Pública.

### **Seção 8 – Interpretação.**

- a. Para evitar dúvidas, esta Licença Pública não reduz, limita, restringe ou impõe condições sobre qualquer uso do Material Licenciado que possa ser legalmente feito sem permissão sob esta Licença Pública.
- b. Na medida do possível, se qualquer disposição desta Licença Pública for considerada inexecutável, ela será automaticamente reformada na medida mínima necessária para torná-la executável. Se a disposição não puder ser reformada, ela será desvinculada desta Licença Pública sem afetar a aplicabilidade dos termos e condições restantes.
- c. Nenhum termo ou condição desta Licença Pública será renunciado e nenhuma falha em cumprir consentida, a menos que expressamente acordado pelo Licenciante.
- d. Nada nesta Licença Pública constitui ou pode ser interpretado como uma limitação ou renúncia a quaisquer privilégios e imunidades que se apliquem ao Licenciante ou a Você, inclusive dos processos legais de qualquer jurisdição ou autoridade.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 8

### Guia de Avaliação da Qualidade

*Nota aos Treinadores: Use este modelo para o Capítulo 8, Exercício 1. Por favor, não distribua isso como uma lista antes do Exercício. Apostila no final ou peça-lhes que criem uma.*

Exato—O significado da tradução é o mesmo do texto de origem.

- Nada acrescentado.
- Nada faltando.

Estilo correto—A tradução usa o mesmo estilo do texto de origem.

- A poesia se expressa como poesia, a narrativa como narrativa,
- Profecia não é explicada
- Ensinar soa como ensinar

Claro — A linguagem e a redação são simples e diretas.

- Quando lido, seu significado é fácil de entender.

Natural — A tradução usa linguagem e estilo comuns.

- A tradução soa como a maneira como as pessoas falam ou escrevem.

Fiel – A tradução não favorece uma opinião em detrimento de outra na teologia.

- Sem viés denominacional, como redação ajustada para apoiar uma prática de batismo específica

Histórico – A tradução mantém a geografia e o ambiente de seu tempo.

- Nomes de pessoas e lugares são consistentes e corretos.
- A vegetação e os animais são precisos para o ambiente histórico das Escrituras.

Gramaticalmente correto—A gramática e a pontuação do idioma de destino são consistentes e corretas.

- As regras de capitalização e pontuação são seguidas.
- A ortografia e a gramática estão corretas.

Adicione quaisquer outras qualidades que considere importantes para criar o seu próprio Guia de Avaliação da Qualidade. Defina suas qualidades em termos simples e claros.

Que perguntas você poderia fazer para verificar a tradução para cada uma dessas qualidades?

*Exemplos: Para ser preciso, você pode pedir a alguém que leia um versículo/trecho e pergunte: "Alguma informação foi adicionada?" "Está faltando alguma coisa?" "O significado é o mesmo do texto fonte?" Se alguma resposta revelar uma fraqueza, isso deve ser observado para a equipe de tradução verificar e editar. Para o histórico, você pode pedir a alguém que leia um versículo/pedaço e pergunte:*

# Referência Rápida e Reprodutíveis

"Todos os nomes de pessoas e lugares são consistentes?" "Se há conteúdo do ambiente histórico da Escritura nesta seção, ele é traduzido para refletir o lugar e o tempo corretos?"

## Perguntas

Perguntas para precisão:

1. O texto na sua língua diz a mesma coisa que o texto de origem?
2. Há alguma adição?
3. Está faltando alguma informação?

Perguntas para o estilo correto:

1. Esta passagem soa como uma história (se for uma parte narrativa) ou um poema (se for poesia) ou ensinamento (se for uma epístola) ou profecia (se for Apocalipse)?

Perguntas para esclarecer:

1. As palavras usadas são simples?
2. O significado é simples?

Perguntas para natural:

1. Quando lida, a tradução soa como se as pessoas falassem ou escrevessem na sua língua?
2. É fácil de ler?
3. Será que ele lê sem problemas?

Perguntas para fiéis:

1. A passagem usa alguma palavra ou formulação que possa implicar um viés teológico?
2. A passagem tem linguagem específica da igreja?

Perguntas para o histórico:

1. Os nomes dos lugares são mantidos iguais ao texto de origem?
2. Alguma palavra sobre o cenário, como nomes de plantas e animais, está correta para o ambiente original? (ou seja, uma figueira é chamada de figueira e não de outro tipo de árvore.)
3. Pesos, medidas, datas e outras palavras históricas são representadas de forma igual e consistente?

Questões de gramática:

1. Todas as maiúsculas estão corretas? (ou seja, nomes de pessoas e lugares, primeira palavra de frases e outras maiúsculas de acordo com suas regras gramaticais.)
2. O formato adequado para citações (palavras exatas que as pessoas falam) é usado?
3. A pontuação final adequada é usada?
4. Todas as palavras estão escritas corretamente?
5. Todos os versos estão marcados?
6. Os parágrafos estão marcados/recuados?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 8

### Avaliação da Qualidade: Exercício 2

#### Pratique o uso do guia de avaliação da qualidade:

*Leia esta passagem, referindo-se ao texto fonte na próxima página, e use seu Guia de Avaliação da Qualidade para verificar se há erros. Quando você e outras pessoas do grupo estiverem confiantes de que você pegou os erros, o Treinador irá guiá-lo através da verificação do seu trabalho.*

#### "Tradução"

#### Mateus 1:18–25 Amostra de rascunho para verificação

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, Marry, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito.

19 Mas José, seu marido, era um homem meritório e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: "Joe, filho de Davi, não tema tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados.

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo senhor por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel."

24 José levantou-se do sono e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e tomou-a como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho em Belém. Então ele chamou seu nome de Jesus.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Texto Fonte

### Mateus 1:18–25 ULB

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, Maria, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito Santo.

19 Mas José, seu marido, era um homem justo e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: "José, filho de Davi, não tema tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados."

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel" – que sendo traduzido é "Deus conosco".

24 José levantou-se do sono e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e tomou-a como sua esposa.

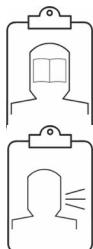
25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho. Então ele chamou seu nome de Jesus.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulos 9, 10

## Folheto de Passos MAST

M.A.S.T. – Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



**Passo 1: Consumir** – Leia todo o seu capítulo. Tente entender o significado e o ponto principal do capítulo.



**Passo 2: Verbalize** – Em sua língua materna, diga em voz alta o que o capítulo comunica. Concentre-se na compreensão e nos pontos-chave, pessoas, lugares e coisas.



**Passo 3: Pedaço** – Quebre o capítulo em pedaços menores. Essas peças devem ser pensamentos completos e geralmente serão de 1 a 4 versículos.



**Passo 4: Rascunho às cegas** – Leia um pedaço, vire o papel e escreva o que você lembra do pedaço. Complete o máximo que você puder lembrar do pedaço sem olhar para nada. Não se preocupe: se você perder alguma coisa, você terá a chance de adicioná-la nas etapas de verificação. Repita com cada pedaço até terminar o capítulo.



**Passo 5: Auto-edição** – Certifique-se de ter o rascunho e o texto de origem à sua frente. Compare o rascunho com o texto de origem. Procure por quaisquer erros. Verifique se há ortografia, pontuação e conteúdo ausente ou adicionado corretos. Corrija seu rascunho. Use recursos nesta etapa.



**Etapa 6: Peer-Edit** – Compartilhe sua tradução com um parceiro. Peça ao parceiro que procure erros ou pontos de confusão, ou qualquer lugar onde a redação não soe natural. Trabalhe com correções em conjunto. Use recursos nesta etapa.



**Passo 7: Verificação de palavras-chave** – Para esta etapa, use uma lista de palavras-chave para esta passagem das Escrituras. Trabalhe com um parceiro para verificar se cada palavra-chave está representada no texto. Se algo estiver faltando, trabalhe em conjunto para corrigi-lo. Se faltarem mais do que algumas palavras, volte à autoedição. Se a maioria das palavras estiver lá, peça definições de cada palavra para ter certeza de que são as palavras apropriadas. Use recursos nesta etapa.



**Passo 8: Verificação Verso a Verso** – Obtenha dois parceiros para serem seus damas. Leia sua tradução em voz alta para eles, um versículo de cada vez. O primeiro verificador traduzirá cada versículo em voz alta de volta para o idioma de origem, enquanto o segundo verificador analisará o texto de origem e ouvirá para se certificar de que a tradução é precisa e completa. Trabalhe em conjunto para dar uma verificação final a tudo, certificando-se de que está tudo correto. Usar recursos nesta etapa.

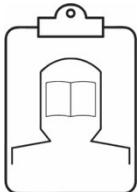
*Você deve tentar envolver muitos membros diferentes do grupo em etapas diferentes, para que muitos tradutores adicionem sugestões para melhorar a qualidade da tradução, bem como para fazer as alterações apropriadas. Se você não é satisfeito em qualquer momento, ore sobre isso e peça orientação a Deus e, em seguida, peça a contribuição de outras pessoas. Algumas coisas podem não ser resolvidas dentro de uma sessão ou até mesmo de um evento e podem exigir mais ajuda de outros para melhorar.*

# Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulos 9, 10

## Passos do MAST

M.A.S.T. — Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



**Passo 1: Consuma** – (Por conta própria) Leia toda a parte do texto para entender. Todos lerão em particular sua passagem das escrituras, tentando entender o significado e os detalhes do texto para obter uma visão geral do texto.

(Esta etapa não deve levar mais do que 5 a 7 minutos. Se o trecho for mais longo e precisar de mais tempo, tudo bem, mas nessa situação o tradutor deve parar no tempo de 10 minutos, refletir sobre o que foi lido até agora e depois continuar lendo.)



**Passo 2: Verbalize** - (Com um parceiro) – Em sua língua materna, fale em voz alta com um parceiro alguns breves pensamentos sobre a escritura que você acabou de ler. Não se trata de uma discussão ou análise, mas de um resumo das principais pessoas, acontecimentos e ideias.

- Quais são as grandes ideias?
- Que eventos e pessoas estavam na passagem e o que eles fizeram?
- O importante com esse passo é que você expresse a passagem em voz alta para ajudá-lo a se lembrar e entender do que se tratava. (Isso deve levar cerca de 2 a 3 minutos).



**Passo 3: Pedaço** – (Por conta própria) Olhe para a passagem das escrituras e divida-a em partes menores (pensamentos completos) que você pode lembrar e reescrever rapidamente. Isso geralmente será cerca de 1 a 4 versículos, mas pressione pela quantidade máxima de texto que você pode lembrar. Marque linhas no texto de origem para mostrar onde você optou por separar o capítulo em partes. (Isso deve levar de 5 a 7 minutos.)



**Passo 4: Rascunho às cegas** – (Por conta própria) Olhe para o primeiro pedaço em sua passagem. Em seguida, oculte o texto de origem da sua visualização e escreva esse trecho em sua língua materna. Expresse o significado do pedaço em linguagem natural. Repita esse processo para cada pedaço, um de cada vez, até que todos os pedaços de escritura nessa passagem sejam escritos. O objetivo é expressar o significado em linguagem natural. Não espere que o rascunho cego seja perfeito! Lembre-se, este é o seu primeiro rascunho; será refinado.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

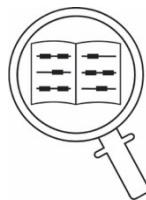


**Passo 5: Auto-verificação** – (Por conta própria) Abra o texto de origem e olhe novamente. Compare o que você escreveu com o texto de origem e faça as alterações apropriadas. Certifique-se de que todos os elementos-chave estão incluídos – verifique detalhes, palavras-chave e termos-chave. Você pode usar quaisquer recursos, como notas de tradução, perguntas de tradução e palavras de tradução. Se você estiver incerto em qualquer parte de sua tradução, faça uma anotação para perguntar aos outros.



**Passo 6: Peer-Check** – (Com um parceiro) Troque de papel e peça a outro membro da sua equipe que edite o que você escreveu enquanto edita o deles.

- Leia a tradução e compare-a com o texto de origem. Você não está procurando tradução palavra por palavra ou mesmo verso a verso; você está procurando certificar-se de que o SIGNIFICADO PRETENDIDO DO AUTOR seja comunicado. Está faltando alguma coisa? É natural e suave? Soa bem na sua língua? É agradável ao seu ouvido? É claro e compreensível? É preciso? Todos os detalhes estão lá?
- Faça perguntas e sugestões de maneiras pelas quais o escritor pode melhorar a tradução.



**Passo 7: Verificação de palavras-chave** – (Com um parceiro) Há três partes para concluir uma verificação de palavras-chave.

- Passo 1: Usando o BTT Writer localize os termos-chave para a passagem. Sua equipe também pode escolher palavras adicionais para verificar. (*Nota: um termo-chave é qualquer termo que seja importante para comunicar a teologia da passagem: Espírito Santo, glória ou santificação. Uma palavra-chave é qualquer palavra de importância baseada em significado. Em outras palavras, se essa palavra fosse deixada de lado, o versículo não seria o mesmo. Por exemplo: Portanto, assim, porque.*)
- Passo 2: Com um parceiro, compare o texto de origem com o texto traduzido, verificando se cada termo-chave e palavra está incluído. Se um termo-chave ou palavra estiver faltando, refaça o bloco para ter certeza de que ele está incluído. Se vários estiverem faltando, o tradutor deve retornar à etapa 5.
- Passo 3: Uma vez que todas as palavras-chave e termos estejam presentes, trabalhe com seu parceiro para verificar a precisão de cada termo-chave perguntando: "Qual é a definição do termo-chave no texto de origem? O significado original deste termo-chave está traduzido com precisão?"

Todo esse processo geralmente leva cerca de 7 a 10 minutos para cada pedaço: alguns minutos para identificar os termos e, em seguida, tempo para definir cada palavra.

## Referência Rápida e Reprodutíveis



**Passo 8: Verificação Verso por Verso** – (Esta etapa requer três pessoas.) O tradutor lerá sua tradução pedaço por pedaço, em voz alta, na língua materna. Sem utilizar recursos, um dos parceiros ouvirá a tradução da língua materna e, pedaço por pedaço, traduzirá verbalmente a língua materna para a língua de origem. Um segundo parceiro ouvirá a retrotradução verbal do primeiro parceiro e a comparará com o texto de origem. Os dois parceiros sugerirão edições quando apropriado.

A redação não será exatamente a mesma entre o texto fonte e a retrotradução, mas é importante que (1) o significado na tradução seja o mesmo que o significado no texto fonte e (2) que todos os eventos e detalhes importantes encontrados no texto fonte estejam presentes na tradução. Se o significado não for o mesmo ou todos os eventos e detalhes importantes não estiverem presentes, o texto deve ser editado. O grupo deve lembrar que recursos e ajuda de tradução também estão disponíveis para uso nesta etapa.

Tente envolver muitos membros diferentes em etapas diferentes para que muitas pessoas estejam adicionando sugestões para melhorar a qualidade da tradução. Se a equipe não estiver satisfeita em algum momento, ore e peça orientação a Deus. Peça também a opinião de outras pessoas. Algumas coisas podem não ser resolvidas dentro de uma sessão ou mesmo de um evento e podem exigir um envolvimento maior de outras pessoas para melhoria.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## M.A.S.T. - Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



---

---

---

---

---

---

---



---

---

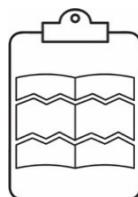
---

---

---

---

---



---

---

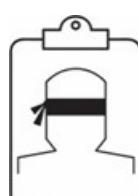
---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

## Referência Rápida e Reprodutíveis



---

---

---

---

---

---

---



---

---

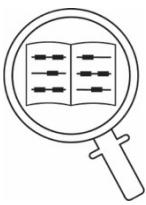
---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

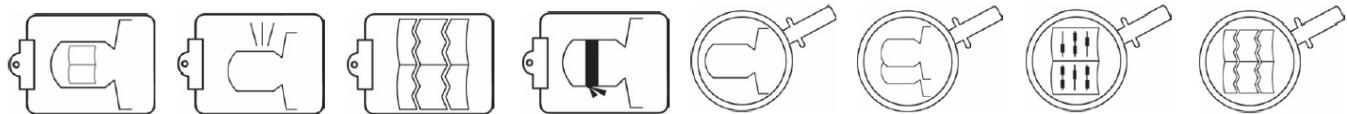
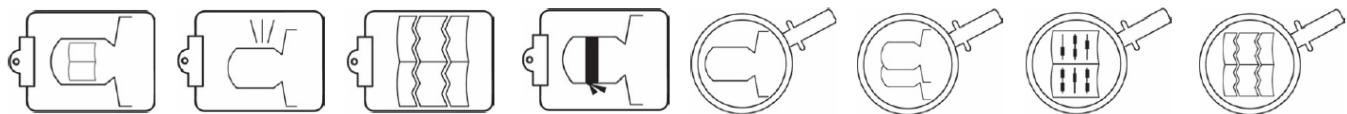
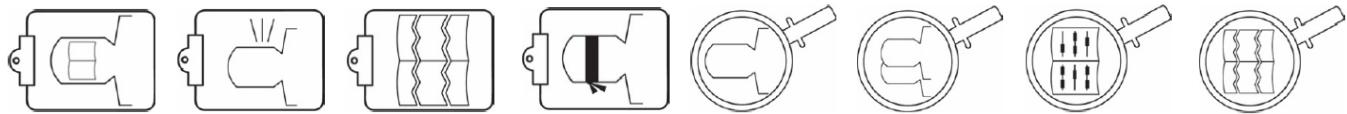
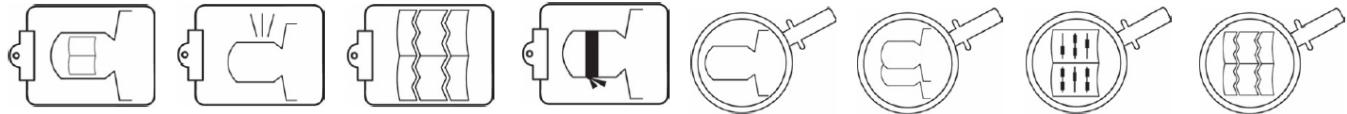
---

---

---

## Referência Rápida e Reprodutíveis

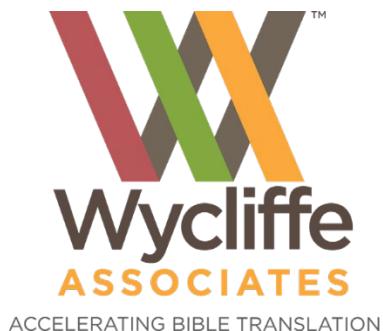
**Capítulos 9, 10:** Esta página pode ser copiada e cortada em marcadores como uma referência rápida para os participantes, se desejado. Recomenda-se a impressão em cartolina, se disponível.



# Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 11

Guia do Revisor: Termos de Deus Pai



## Revisão dos termos usados para Deus Pai

Timothy F. Neu, Ph.D--Diretor

Tom Warren, D.Min--escritor de conteúdo

John Hutchins, M.A.--escritor de conteúdo

Susan Quigley, M.A.--escritor de conteúdo

Tabitha Price, B.A. --Redator e editor de conteúdo

Dezembro 2018

# Referência Rápida e Reprodutíveis

Se você tiver dúvidas ou comentários sobre este guia, envie um e-mail para:  
[COBT@wycliffeassociates.org](mailto:COBT@wycliffeassociates.org)

## Introdução

### Declaração de propósito

É compromisso da Wycliffe Associates apoiar apenas traduções da Bíblia que usem termos precisos e literais de linguagem comum para "Pai" e "Filho" quando se referem a Deus e Jesus.

O objetivo deste guia é ajudar a igreja a revisar sua tradução da Bíblia para verificar se todas as instâncias da palavra "Pai" que se referem a Deus estão traduzidas corretamente.

### Sobre este guia de revisão

Este documento fornece uma tabela mostrando todas as instâncias de "Pai" no Novo Testamento que se referem a Deus Pai. Os revisores verificarão cada instância em sua tradução e registrarão qual palavra foi usada para traduzir "Pai".

### Diferentes significados para a palavra "pai"

A palavra "pai" tem vários significados no Novo Testamento.

#### 1. Biológico, pai do sexo masculino

- Quando usado literalmente, o termo "pai" refere-se ao pai masculino de uma pessoa.
- Exemplo:
  - Matthew 1:1-2, "Abraão era o pai de Isaque, e Isaque, o pai de Jacó"

#### 2. Ancestral

- Os termos "pai" e "antepassado" são frequentemente usados para se referir a um ancestral masculino de uma determinada pessoa ou grupo de pessoas. Isso também pode ser traduzido como "ancestral" ou "pai ancestral".
- Exemplo:
  - Matthew 3:9, "Abraão por nosso pai"

#### 3. Alguém mais velho

- "Pai" às vezes é usado como uma forma educada de se referir a um homem mais velho.
- Exemplo:
  - 1 John 2:13, 14, "Escrevo-vos, pais"

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## 4. Pai espiritual

- O apóstolo Paulo figurativamente se autodenominava o "pai" daqueles que ele havia ajudado a se tornarem cristãos ao compartilhar o evangelho com eles.
- Exemplo:
  - 1 Corinthians 4:15, "Eu me tornei seu pai em Cristo Jesus através do evangelho"

## 5. Origem de uma característica

- A expressão "o pai de" pode figurativamente referir-se a uma pessoa que é a fonte de algo.
- Exemplos:
  - John 8:44, "Satã... é mentiroso e pai da mentira"
  - 2 Corinthians 1:3, "O Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo... é o Pai das misericórdias"

## 6. Deus, o Pai do seu povo

- Os termos "Deus Pai" e "Pai celestial" referem-se a Javé, o único Deus verdadeiro. Deus é chamado de pai do seu povo da aliança. No Antigo Testamento, seu povo da aliança eram os israelitas. Depois que Deus Pai enviou seu Filho, Jesus, para morrer pelos pecados de seu povo, todo aquele que crê em Deus Filho torna-se filho de Deus Pai, e Deus Espírito Santo passa a viver nessa pessoa.
- Exemplo:
  - Romans 1:7, "Graça e paz de Deus nosso Pai"

## 7. Deus, o Pai de Jesus

- Deus também é referido como o Pai de Jesus.
- Deus é três pessoas: Deus Pai, Deus Filho e Deus Espírito Santo. Cada uma dessas pessoas é plena e igualmente Deus, e no entanto elas são um só Deus. Este é um mistério que os seres humanos não conseguem entender completamente.
- Pai, o Filho e o Espírito Santo têm o mesmo caráter.
- Pai enviou o Filho (Jesus) ao mundo, e o Pai e o Filho enviam o Espírito Santo ao seu povo.
- Embora o Pai, o Filho e o Espírito Santo sejam igualmente Deus, na maioria dos casos no Novo Testamento, a palavra "Deus" implica "Deus Pai".

## Traduzindo a palavra "Pai"

Ao se referir a Deus como "Deus Pai", é importante que os tradutores usem a mesma palavra para

# Referência Rápida e Reprodutíveis

"pai", como fazem quando se referem a um pai biológico, masculino. Como dito acima, a palavra "pai" significa algo diferente em cada caso; isto é, Deus não foi pai de Jesus ou de seu povo da mesma forma que um homem humano é pai de um filho. No entanto, Deus escolheu usar a palavra "pai" para revelar a si mesmo e seu caráter. É responsabilidade dos pregadores e professores cristãos explicar às suas igrejas o significado de "Deus Pai".

## Tabela de termos "Deus Pai"

### Como usar a tabela de termos

Esta seção tem todas as instâncias no Novo Testamento que se referem a Deus como "Pai". À medida que os revisores leem a Bíblia, eles podem notar que há versículos com a palavra "pai" que não estão nesta lista. Nesses versículos, a palavra "pai" tem um significado diferente do que está sendo revisado aqui. O objetivo desta revisão é verificar a palavra "pai" apenas quando ela se refere a Deus.

A primeira coluna da tabela inclui a referência do versículo. Em alguns casos, há uma nota explicando uma dificuldade na tradução.

A segunda coluna inclui o texto grego; a palavra para "Pai" ou "Deus Pai" está em letras garrafais. O objetivo de incluir o grego é dar uma referência para aqueles que sabem ler grego e demonstrar que a decisão de Wycliffe Associate de usar a palavra "Pai" é apoiada pela língua original.

A terceira coluna inclui o texto da ULB com a palavra "Pai" ou "Deus Pai" em letras garrafais. Normalmente, o texto completo do versículo não é incluído. A frase que inclui "Pai" ou "Deus Pai" está incluída. Às vezes há elipses (...) na tabela "Pai" ou "Deus Pai" ocorre mais de uma vez em um versículo. Se for difícil entender o texto incluído no gráfico, consulte o texto de origem usado para a tradução.

A quarta coluna é para registrar como "Pai" ou "Deus Pai" foi traduzido em cada versículo da Bíblia que você está revisando.

A quinta coluna é para comentários e perguntas. Para cada versículo, faça as seguintes perguntas. Se a resposta for "não" para qualquer um deles, escreva sobre isso na quinta coluna. Além disso, se houver dúvidas ou questões para discutir com os revisores, escreva-as nesta coluna.

- Neste versículo, a palavra usada em sua tradução para "Pai" normalmente se refere a um pai literal, biológico, masculino?
- Neste versículo, esta é a mesma palavra para "Pai" que foi usada em passagens anteriores?
- Se não é a mesma palavra, normalmente também se refere a um pai literal, biológico, masculino?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

- Se sua linguagem tem uma maneira de mostrar que sua palavra para "Pai" se refere a Deus (por exemplo, em inglês a palavra "pai" é maiúscula quando se refere a Deus), isso foi feito neste versículo?
- Se você preencher este documento em um computador e quiser escrever sobre um versículo na seção de comentários, coloque o cursor na seção de comentários. Em seguida, pressione a tecla ENTER no teclado até que o cursor esteja ao lado do versículo sobre o qual você deseja escrever. Além disso, escreva a referência do versículo com seu comentário.

Tabela de exemplo

Esta tabela de exemplo mostra a aparência de uma tabela depois de concluída. Ele também mostra que tipos de comentários um revisor pode fazer e onde esses comentários seriam escritos.

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Matthew 5:16	τὸν πατέρα ύμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	your <b>Father</b> who is in heaven	Dad	
Matthew 5:45	τοῦ πατρὸς ύμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	your <b>Father</b> who is in heaven	Dad	
Matthew 5:48	ώς ὁ πατὴρ ύμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	as your heavenly <b>Father</b> is perfect	Papa	5:48 Esta palavra é diferente. Será que nós Precisa?
Matthew 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ύμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	from your <b>Father</b> who is in heaven	Pops	6:1 Não acho que isso seja apropriado .

# Referência Rápida e Reprodutíveis

Tabela de Termos

Verse reference	Greek	English	Your language <sup>1</sup>	Comments
Matthew 5:16	τὸν πατέρα ύμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	your <b>Father</b> who is in heaven		
Matthew 5:45	τοῦ πατρὸς ύμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	your <b>Father</b> who is in heaven		
Matthew 5:48	ώς ὁ πατὴρ ύμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἔστιν	as your heavenly <b>Father</b> is perfect		
Matthew 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ύμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	from your <b>Father</b> who is in heaven		
Matthew 6:4	ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	your <b>Father</b> who sees in secret will reward you		
Matthew 6:6	πρόσευξαι τῷ πατρί σου ... ὁ πατήρ σου	Shut the door and pray to your <b>Father</b> , who is in secret. Then your <b>Father</b> who sees in secret will reward you.		

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 14

## Notas de Tradução

Matthew 12:9-14

### Matthew 12:9

#### Informação Geral:

Aqui a cena muda para um tempo mais tarde quando os fariseus criticam Jesus por curar um homem no Sábado.

#### Então Jesus partiu de lá

"Jesus saiu dos cultivos de grãos" ou "Então Jesus partiu".

#### na sinagoga

"uma sinagoga". Aqui "deles" refere-se aos judeus em geral, não somente aos fariseus da seção anterior.

#### Eis que

A palavra "eis que" nos alerta sobre a nova pessoa da história. Sua língua pode ter uma maneira de fazer isso.

#### um homem com uma mão atrofiada

"um homem que tinha uma mão paralizada" ou "um homem com a mão aleijada".

#### Os fariseus perguntaram a Jesus: "É permitido curar no sábado?" De forma que eles pudessem acusá-Lo de pecar.

"Os fariseus queriam acusar Jesus de pecado, então eles perguntaram a Ele: "É lícito curar no Sábado?".

#### É permitido curar no sábado?

"De acordo com a lei de Moisés, pode uma pessoa curar outra no Sábado?".

#### De forma que eles pudessem acusá-Lo de pecar

Eles não somente queriam acusar Jesus na frente do povo. Os fariseus queriam que Jesus desse uma resposta contraditória à lei de Moisés, assim eles poderiam levá-lo a julgamento e com uma acusação legal de quebra da lei. (Veja: /WA-Catalog/pt-br\_tm?section=translate#figs-explicit)

### Matthew 12:11

#### Conexão com o Texto:

Jesus responde às críticas dos fariseus.

#### Que homem entre vós, o qual tendo apenas uma ovelha...não a agarraria e a tiraria dali?

Jesus usa uma pergunta para responder aos fariseus. Ele os está desafiando a pensar sobre que tipo de trabalho eles fazem no Sábado. T.A: "Cada um de vós, se tiverem somente uma

# **Referência Rápida e Reprodutíveis**

ovelha...agarraria a ovelha e a tiraria dali". (Veja: /WA-Catalog/pt-br\_tm?section=translate#figs-rquestion)

## **Quanto mais valor, então, tem um homem do que uma ovelha**

A frase "quanto mais valor" adiciona ênfase ao texto. T.A.: "obviamente, o homem tem muito mais valor do que uma ovelha!" ou "Somente pense sobre quanto mais importante o homem é do que uma ovelha".

## **é permitido fazer o bem no sábado**

"aqueles que fazem o bem no Sábado estão obedecendo a lei".

## **Matthew 12:13**

**Então Jesus disse ao homem: "Estende a tua mão".**

Isto pode ser traduzido como uma citação indireta. T.A.: "Então Jesus ordenou ao homem que estendesse sua mão". (Veja: /WA-Catalog/pt-br\_tm?section=translate#figs-quotations)

## **ao homem**

"para o homem com a mão paralizada" ou "para o homem com a mão aleijada".

## **Estende a tua mão**

"Estenda sua mão" ou "prolongue sua mão".

## **Ele a estendeu**

"O homem estendeu".

## **ela foi restaurada**

Isso pode ser dito na forma ativa. T.A.: "se tornou saudável novamente" ou "se tornou saudável novamente". (Veja: /WA-Catalog/pt-br\_tm?section=translate#figs-activepassive)

## **conspiravam contra Ele**

"planejando em fazer mal a Jesus".

## **buscando como poderiam tirar-Lhe a vida**

"estavam discutindo como poderiam matar Jesus".

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 14

## Palavras de tradução

### Matthew 12:10

<sup>10</sup> Eis que havia um homem que tinha a mão murcha. Os fariseus perguntaram a Jesus, dizendo: "É lícito curar no sábado?" para que o acusassem de pecar.

- mão
- lícito
- curar
- Sábado
- acusar

### acusar

#### Ideias relacionadas:

acusação, acusador

#### Definição:

Os termos "acusar" e "acusar" referem-se a culpar alguém por fazer algo errado. Uma pessoa que acusa os outros é um "acusador".

- Uma acusação falsa é quando uma acusação contra alguém não é verdadeira, como quando Jesus foi falsamente acusado de irregularidades pelos líderes dos judeus.

## Referência Rápida e Reprodutíveis

Capítulo 15

# Wycliffe Associados

## Guia dos Revisores de Tradução da Bíblia

### Lucas

17:11-19

**Contexto:** A hanseníase era uma terrível doença de pele. As pessoas que tinham hanseníase tinham que ficar longe de outras pessoas para que outras não pegassem também a doença.

#### Parte 1

Diga com suas próprias palavras o que acabou de ler nesses versículos.

- Dez homens que tinham lepra chamaram a Jesus e pediram-lhe que tivesse misericórdia deles. [17:12-13]
- Jesus disse-lhes para irem mostrar-se aos sacerdotes e, à medida que iam, eram curados. [17:14]
- Um homem voltou a Jesus, glorificando a Deus e agradecendo a Jesus. [17:15-16]
- Aquele homem era samaritano. [17:16]
- Jesus disse ao homem: "Vai, a tua fé te fez inteiro" [17:19]

#### Parte 2

Responda às seguintes perguntas.

1. O que aconteceu quando Jesus estava entrando em uma aldeia? [17:12] Dez homens que tinham lepra o conheceram.
2. Onde você acha que os homens estavam? [17:12]  
Ficaram longe de Jesus. Provavelmente estavam fora da aldeia.
3. Como os dez homens que tinham lepra chamavam Jesus? [17:13]  
Eles o chamavam de "Jesus, Mestre."
4. Por que você acha que os homens pediram a Jesus que tivesse misericórdia deles? [17:13]  
Eles queriam que Jesus os curasse. Eles provavelmente tinham ouvido falar que Jesus era um curandeiro.
5. O que Jesus lhes disse? [17:14]  
Disse-lhes para irem mostrar-se aos sacerdotes.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Lucas 17:11-19 continuou

6. O que aconteceu com os homens enquanto eles iam? [17:14] Eles foram purificados, o que significa que foram curados.
7. O que um dos homens fez? [17:15]  
Ele voltou para Jesus e glorificou a Deus com uma voz alta.
8. O que aquele homem fez quando voltou a Jesus?? [17:16]  
Ele se inclinou com o rosto para o chão e agradeceu a Jesus.
9. Por que você acha que Jesus perguntou onde estavam os outros nove? [17:17-18]  
Ele estava apontando que eles não davam glória a Deus. Somente o homem que voltou deu glória a Deus.
10. Por que você acha que Lucas mencionou que o homem era samaritano, e Jesus o chamou de estrangeiro? [17:16, 18] Lucas e Jesus estavam mostrando que não era um judeu que louvava a Deus e agradecia a Jesus. As pessoas que ouviam Jesus teriam ficado surpresas com isso.
11. O que Jesus disse que havia curado o homem? [17:19] A fé do homem o curou.
12. Por que você acha que Jesus disse que a fé do homem o havia curado? [17:19]  
Quando o homem deu glória a Deus depois de ser curado, isso mostrou que o homem havia confiado em Deus antes de ser curado.

## Seção de comentários:

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 18

### **Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 1**

*Pensar nas perguntas a seguir ajudará a equipe de tradução a planejar a aceitação da escritura traduzida por sua comunidade. Registre seu plano na tabela da Parte 2.*

1. Quais são alguns desafios culturais e sociais atuais em sua igreja local em relação às escrituras em seu próprio idioma?
  
2. Que líderes ou grupos de pessoas precisam estar envolvidos na tradução para que a comunidade aceite a tradução?
  
3. Se sua comunidade usa uma Bíblia em outro idioma, que forma de Bíblia eles usam? (texto impresso, texto digital, áudio)
  
4. Se sua comunidade usa conteúdo escrito em seu idioma, em que forma ele está? (São textos impressos, textos digitais?)
  
5. Quanto as pessoas usam gravações de áudio para ouvir a Bíblia ou aprender outras coisas?
  
6. Todos poderão usar o texto escrito ou algumas pessoas precisarão de uma Bíblia em áudio?
  
7. Que tipo de produto acabado a igreja vai querer? (texto, áudio, ambos)

Por favor, veja "Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 2" e preencha o gráfico com as etapas de ação para o tipo de Bíblia que você precisará.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 18

### Plano de Aceitação da Comunidade Exercício de Aceitação da Comunidade Parte 2

Com base em sua discussão acima, faça um plano de como você tornará a Escritura aceitável para sua comunidade linguística.

Etapa de ação	Quem é o responsável?	Verificar quando concluído

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 19

### Exercício de Acessibilidade

Dividir-se em pequenos grupos e discutir acessibilidade. Pensar nas perguntas a seguir ajudará você a planejar a acessibilidade da tradução para sua comunidade linguística.

Faça um plano usando o gráfico na página final.

1. Você escolheu texto ou áudio para o seu produto de tradução?

---

2. Você espera que todos sejam capazes de obter uma cópia do seu produto?

---

3. Como você informará as pessoas quando a tradução estiver disponível?

---

#### Traduções Impressas

1. Existem opções em sua área ou região para imprimir sua Bíblia? O que são?

---

---

2. Você disponibilizará partes das escrituras antes de terminar todo o Novo Testamento?

---

3. Será que algumas pessoas terão problemas para pagar o custo total de sua Bíblia?

---

4. Se sim, o que a igreja pode fazer para ajudar essas pessoas?

---

---

5. Onde os livros serão disponibilizados?

---

---

---

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Tradução de Textos Digitais

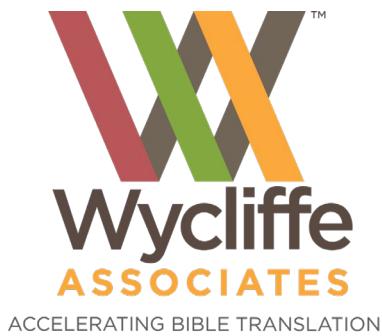
1. As pessoas da sua comunidade linguística acessam texto digital? \_\_\_\_\_
  - a. Quantas pessoas fazem isso? (A maioria dos adultos, alguns adultos, jovens?)  
\_\_\_\_\_
  
2. Como eles acessam o texto digital?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- a. Eles têm que ir longe para ter acesso à internet? \_\_\_\_\_
- b. Eles leem online? \_\_\_\_\_
- c. Quais dispositivos eles usam? \_\_\_\_\_
- d. Eles baixam textos e os salvam em seus dispositivos? \_\_\_\_\_
- e. Quais formatos eles baixam? (pdf, epub, outra coisa?)  
\_\_\_\_\_
  
- f. Eles compartilham o que baixaram com outras pessoas?  
\_\_\_\_\_
  
3. Será que as pessoas serão capazes de ler a Bíblia na Bíblia em todos os idiomas site?  
\_\_\_\_\_  
a. Será que eles terão fácil acesso à internet? \_\_\_\_\_
- b. Será que eles serão capazes de navegar no site? \_\_\_\_\_
  
4. Será que as pessoas vão querer ler o texto digital off-line? \_\_\_\_\_ Se assim for, há duas maneiras de lidar com isso.
  - a. Existe alguém que poderia ser treinado para baixar a tradução e compartilhá-la com outras pessoas? \_\_\_\_\_
  - b. Existe alguém que poderia ser treinado para fazer o aplicativo?  
\_\_\_\_\_

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Traduções de Áudio

1. As pessoas acessam arquivos de áudio? \_\_\_\_\_
2. Quais dispositivos eles usam?
  - a. As pessoas usariam um aplicativo? \_\_\_\_\_
  - b. As pessoas compartilham arquivos ou aplicativos em cartões microSD? \_\_\_\_\_
3. Quando as traduções de áudio estiverem disponíveis, as pessoas terão problemas para baixar a tradução de [audio.bibleineverylanguage.org](http://audio.bibleineverylanguage.org)? \_\_\_\_\_
4. Se sim, o que a igreja pode fazer para ajudar essas pessoas? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## **Referência Rápida e Reprodutíveis**



# **Guia de Aplicação de Doutrinas**

Timothy F. Neu, Ph.D—Diretor

Tom Warren, D.Min—escritor de conteúdo

John Hutchins, M.A.—escritor de conteúdo

Tabitha Price, B.A. — redatora e editora de conteúdo

dezembro de 2018

# Referência Rápida e Reprodutíveis



ACCELERATING  
BIBLE  
TRANSLATION

<b>Introdução</b>	xlii
<b>Doutrina: Deus amoroso/relacional natureza</b>	xlv
<b>Doutrina: Espírito Santo (a obra e a pessoa)</b>	xlv
<b>Doutrina: Deus Pai</b>	xlvi
<b>Doutrina: Jesus (Ressurreição)</b>	xlvii
<b>Doutrina: Jesus (Deidade de Cristo)</b>	xlviii
<b>Doutrina: Jesus (o Salvador)</b>	xlviii
<b>Doutrina: O Filho de Deus</b>	xlix
<b>Doutrina: O Homem</b>	i
<b>Doutrina: Salvação</b>	ii
<b>Doutrina: A Igreja (Corpo de Cristo)</b>	iii
<b>Doutrina: Santidade do Crente</b>	liii
<b>Doutrina: Escritura (Divinamente Inspirada)</b>	liv
<b>Doutrina: Missões</b>	lv
<b>Doutrina: A Família Cristã</b>	lvi

## Introdução

*2 Timóteo 3:15-17 ULB*

*15 Sabeis que desde a infância conhecéis os escritos sagrados. Estes são capazes de torná-lo sábio para a salvação através da fé em Cristo Jesus. 16 Todas as escrituras foram inspiradas por Deus. É proveitoso para a doutrina, para a convicção, para a correção e para o treinamento em retidão. 17 Isto é para que o homem de Deus seja competente, equipado para toda boa obra.*

## As Escrituras nos dizem para que serve a Escritura e o que ela produz:

1. Conhecer as Escrituras o ajudará a ser sábio e a entender o caminho da salvação.

# **Referência Rápida e Reprodutíveis**

2. As Escrituras nos ensinam como viver nossas vidas.
3. As Escrituras nos dão a medida do certo e do errado.
4. O cristão que estuda as Escrituras será treinado em piedade, será mostrado como viver, será ensinado a ter um relacionamento com Deus e como viver com amor para com os outros.
5. O cristão que estuda a Palavra de Deus tem tudo o que é necessário para viver para a glória de Deus.

**O objetivo deste guia é:**

1. Fornecer um recurso dentro da comunidade cristã para avaliar a eficácia das Escrituras em suas vidas.
2. Ensinar aos crentes que podem ler as Escrituras em sua própria língua, novas maneiras de estudar a Bíblia e aplicá-la para que possam experimentar toda a medida do desígnio de Deus para sua vida n'Ele.
3. Fornecer à comunidade cristã um guia de treinamento transferível e expansível para levar os cristãos a uma compreensão e conhecimento mais profundos da Bíblia.
4. Para explicar palavras e ideias difíceis que são encontradas na Bíblia.
5. Ajudar os cristãos a descobrir maneiras de expressar o amor a Deus no culto que é construído sobre o ensino da Palavra de Deus.

**Os resultados do uso deste guia são:**

1. A comunidade crente crescerá em sua compreensão da Bíblia, e eles aprenderão a entender sua mensagem e a seguir as instruções para a vida cristã e a adoração a Deus.
2. Aqueles nas igrejas aprenderão a servir e amar as outras pessoas como Cristo as amou.
3. Os cristãos experimentarão o crescimento, as disciplinas da vida cristã (oração, generosidade, pureza e afins) à medida que vivem sua fé e crescem em sua confiança em Deus.

**O público principal deste guia é:**

1. Cristãos que querem entender a mensagem da Bíblia e que querem seguir o ensino da Bíblia, para que Deus seja honrado e que os cristãos cresçam em maturidade espiritual.
2. Líderes espirituais em comunidades que aprenderam a ensinar a mensagem da Bíblia, e assim, com seu ensino, incentivariam o crescimento espiritual na Igreja e isso levaria à maturidade espiritual naqueles que adoram e servem juntos na Igreja local.

**O resultado esperado deste guia é:**

# Referência Rápida e Reprodutíveis

1. Os cristãos e aqueles que estão interessados na fé cristã encontrarão uma compreensão mais profunda do significado da Bíblia e serão encorajados a aplicar a mensagem da Bíblia em suas próprias vidas.
2. Aqueles que a usam entenderão e aplicarão a mensagem da Bíblia individualmente enquanto vivem suas vidas para Deus, e na comunidade mais ampla de seus vizinhos, e especialmente com outros cristãos na comunidade de adoração.
3. Aqueles que a usam ganharão confiança em sua tradução das Escrituras e terão a ousadia de compartilhá-la com outras pessoas.
4. Aqueles que a usam ajudarão outras pessoas a entender e aplicar a Palavra de Deus em suas vidas.
5. Aqueles que a usam serão inspirados e desafiados a ajudar outros grupos linguísticos a obter as Escrituras em seu próprio idioma.

**Este guia foi concebido para ser:**

1. Um recurso adicional que acompanha e apoia o ensino encontrado no Guia dos Revisores.
2. Uma série de perguntas baseadas nos trechos utilizados no Guia dos Revisores que pedem aos participantes que apliquem o que estão lendo à sua própria experiência e vida.
3. Um processo de grupo ou comunidade supervisionado por um líder de equipe.

*Para usar este guia, um grupo de cristãos com novo acesso às Escrituras em sua linguagem do coração poderia concordar em ler e estudar a Bíblia juntos, e discutir juntos as questões que estão incluídas neste guia de estudo. Um líder espiritual de uma igreja cristã (um pastor, professor ou líder, ou talvez um dos tradutores, etc.) deveria dar liderança ao grupo para que o Guia de Aplicações fosse estudado em conjunto em um grupo.*

**Como usar este guia:**

1. As passagens bíblicas são listadas antes de uma série de perguntas. Leia estas passagens nas Escrituras recém-traduzidas.
2. O líder do grupo fará então ao grupo as perguntas que se seguem às passagens.
3. Se possível (em locais com alta alfabetização) uma pessoa deve ser designada para tomar notas sobre as respostas às perguntas, especialmente quaisquer perguntas em que os indivíduos discordem ou onde uma resposta é desconhecida.
4. Trabalhe as perguntas lentamente - dê tempo para que todos pensem nas passagens e respondam se quiserem.
5. No final de cada seção de perguntas há um conjunto de perguntas de conclusão. As respostas a essas perguntas devem ser gravadas sempre que possível para serem compartilhadas com um público maior.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

Se você tiver dúvidas ou comentários sobre este guia, envie um e-mail para:  
COBT@wycliffeassociates.org

## Doutrina: Deus amoroso/relacional natureza

**Leia: Mateus 11:28-30; Hb 4:14-16**

1. Como você sabe que Deus te ama?
2. Como você tem experimentado o amor de Cristo desde que começou a crer Nele?
3. Como era sua vida antes de vir a Cristo?
4. Que fardos você colocou desde que seguiu a Cristo?
5. Que medidas você tomou para se deitar sobre o seu fardo?
6. Com base na natureza amorosa de Deus Pai e Jesus, como você deve tratar as outras pessoas?
7. Como o amor de Deus por você pode ajudá-lo a carregar os fardos desta vida?
8. O que nessas passagens o encoraja a ir a Cristo em busca de força quando é tentado e de perdão quando cede à tentação?
9. Considerando o que essa passagem diz sobre a atitude de Cristo em relação a nós, como você deve tratar outras pessoas quando elas são espiritualmente fracas ou pecaram?
10. Se você conhece alguém que pecou e tem vergonha de orar a Jesus, como você poderia usar essa passagem para encorajá-lo?
11. Para onde você vai quando "vai ao trono da graça"?
12. Onde está o trono da graça? Como você vai lá? O que você faz quando chega lá?

### Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

## Doutrina: Espírito Santo (a obra e a pessoa)

**Leia: João 14:16-17; João 16:12-14; Romanos 8:9-11; 1 Cor 2:9-12**

1. De que maneira o Espírito Santo confirma que Ele vive dentro de você?
2. Descreva uma ocasião em que o Espírito Santo lhe ensinou uma verdade espiritual ou lhe revelou o dom espiritual que Deus quer lhe dar?
3. De que maneira o Espírito Santo se comunica com você?
4. De que maneira o Espírito Santo o ensinou a glorificar a Deus?

## Referência Rápida e Reprodutíveis

5. Quais são alguns passos que você pode tomar que o ajudariam a seguir o Espírito Santo ao dar glória a Deus em sua vida?
6. Descreva um momento em que o Espírito Santo o ajudou a resistir à tentação
7. Que promessas o Espírito Santo lhe dá sobre o seu futuro (vida, morte)? Quais são as maneiras específicas pelas quais o Espírito Santo o conforta?
8. O que você precisa fazer para receber o conforto do Espírito Santo?
9. De que maneira o Espírito Santo confirma que o que Ele ensina é verdade?

### Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

### Doutrina: Deus Pai

**Leia: Mateus 6:1-13; 11:25-27; Marcos 14:32-39; João 5:17-18; 5:36-47; 6:32-40; 20:16-17; Apocalipse 1:4-6**

1. Como Jesus lhe revelou como é o Pai?
2. O que significa para você que você pode chamar Deus de "Pai" quando você ora?
3. Sabendo que Deus é o Pai de Jesus, como isso ajuda você a confiar em Jesus e orar a Ele?
4. Dar exemplos de maneiras pelas quais louvamos a Deus, o Pai de Jesus Cristo?
5. Quais são algumas maneiras pelas quais podemos louvar ao Deus e Pai de Jesus Cristo?
6. Quais são as bênçãos espirituais com as quais Deus o abençoou?

### Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Doutrina: Jesus (Ressurreição)

Leia: Mateus 28:5-7; Atos 2:22-32; Romanos 6:8-10; 1 Coríntios 15:12-20

1. De que maneira a ressurreição lhe dá confiança sobre seu futuro e o futuro de outros cristãos?
2. O que há de diferente em sua vida hoje, já que você sabe que Cristo morreu e agora está vivo?
3. Quando normalmente pensamos na ressurreição de Cristo?
4. Como as mulheres contaram aos outros sobre a ressurreição, quem vocês contaram sobre a ressurreição de Cristo?
5. Os primeiros discípulos viram Cristo ressuscitado. Como todos os cristãos são testemunhas da ressurreição? Como você sabe que Jesus ressuscitou dentre os mortos?
6. O que é verdade sobre você e cada crente por causa da ressurreição de Cristo?
7. Descreva como a ressurreição de Cristo foi única.

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Doutrina: Jesus (Deidade de Cristo)

Leia: João 1:1-4; 14-18; João 20:26-29; Filipenses 2:5-8; Colossenses 1:15-20

1. De que maneira sua adoração é diferente quando você está vivendo uma vida de obediência ao propósito de Deus?
2. Como a vida de Cristo (o Verbo) ilumina a sua vida?
3. Quando Cristo (a Palavra) lhe dá luz, como isso lhe dá direção (sobre o que você deve fazer e para onde deve ir)?
4. Sabendo que todas as coisas foram feitas por meio de Cristo (a Palavra), como isso o ensina a louvar e adorar a Cristo?
5. Por quais coisas específicas você adora a Cristo?
6. Como você viu a glória de Cristo (a Palavra)?
7. De que maneira aprender mais sobre Cristo a partir das Escrituras lhe dá novas maneiras de adorar?
8. Como você foi abençoado da plenitude da graça de Cristo?
9. O que é um sinal de que você recebeu a plenitude da graça de Cristo?
10. O que você aprende sobre o Pai de Jesus Cristo? O que você aprende sobre Jesus Cristo do Pai?
11. Assim como Jesus ajudou Tomé a crer, quando Jesus o ajudou quando você lutou para crer nele?
12. Por que é importante que nossa fé esteja em Cristo e não em nós mesmos?
13. Como a decisão de Jesus de abandonar suas qualidades divinas e humilhar-se como ser humano ensina como os cristãos devem viver suas vidas?

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

## Doutrina: Jesus (o Salvador)

Leia: Lucas 2:8-14; 1 Timóteo 1:15-16; 1 João 4:14-15

1. Como você mudou espiritualmente agora que acreditou em Jesus Cristo como seu Salvador?
2. De que maneira vocês compartilham a alegria com outras pessoas da vinda do Salvador à Terra?
3. O que você aprende sobre o caráter de Cristo que ele nasceu em um lugar onde os animais eram mantidos?
4. De que maneira vocês celebram a vinda de Jesus como nosso Salvador?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

5. O que Deus espera que façamos, que digamos, que pensemos, agora que cremos que Cristo morreu por nossos pecados?
6. Como sua salvação mostra aos outros a grande paciência que Deus tem com as pessoas?
7. Como você presta testemunho de que Deus enviou Jesus como salvador do mundo?

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

## Doutrina: O Filho de Deus

**Leia: Mateus 3:16-17; 4:1-7; 14:22-33; 17:2-7; Lucas 1:26-38; 10:21-22; João 3:16-18; 5:16-23; 10:25-39; Romanos 1:1-4; 5:8-10; 1 Coríntios 15:20-28; Colossenses 1:13-20; 1 João 2:22-24; 5:5-13.**

1. De que maneira o Pai demonstrou seu amor por Jesus?
2. Como o amor que o Pai tem pelo Filho nos ensina como devemos amar o Filho?
3. O que nos ajuda a ter fé no Filho de Deus?
4. Faça uma lista das maneiras pelas quais Deus ajuda você a confiar no Filho de Deus?
5. O que significa crer no Filho de Deus?
6. Compartilhe alguns exemplos de como você confiou no Filho de Deus e como isso lhe trouxe vitória e paz.
7. Como você experimentou o amor de Deus por meio do Filho?
8. Descreva como foi sentir que Deus o condenou. Agora descreva como se sente quando você se lembra que não está mais condenado por causa do que Cristo fez por você. Como saber disso mudou sua vida?
9. Como Deus o separou para o Evangelho sobre o Filho de Deus? Como você mostra aos outros as boas novas do Filho de Deus?
10. Como é quando Deus lhe dá confiança de que Ele te escolheu, te separou, te ama e te perdoou? O que muda em você quando essas promessas maravilhosas preenchem sua vida?
11. Como a ressurreição prova a você que Jesus é o Filho de Deus?
12. E a ressurreição aumenta sua confiança em Deus?
13. O que significa para você manter firme sua fé? Como saber o que o Filho de Deus fez por você o ajuda a manter firmemente sua fé?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

## Doutrina: O Homem

**Leia: Atos 17:24-28; Romanos 3:9-18; Romanos 5:12-14; Efésios 2:1-3**

1. Qual deve ser a atitude do homem em relação a Deus? Por que?
2. Quando os homens se aproximam de Deus, o que esperam de Deus?
3. O que Deus espera dos homens e mulheres que vêm a Ele?
4. Se Deus não precisa de nada do homem, qual você acha que é o propósito do homem?
5. Descreva como é o homem antes de receber a graça de Deus.
6. O que todas as pessoas merecem de Deus?
7. As pessoas que não confiam na graça de Deus têm o direito de exigir alguma coisa dele? Eles merecem alguma coisa dele?
8. Como você diria que era sua vida antes de Deus salvá-lo, perdoar seus pecados e prometer-lhe vida com Deus para sempre?
9. Como é sua vida agora que Deus o salvou, perdoou seus pecados e lhe deu a promessa de que você viverá com Deus para sempre?
10. Como o conhecimento da total pecaminosidade do homem afeta como você louva e adora a Deus?

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Doutrina: Salvação

Leia: João 3:16-18; Romanos 3:23-26; 1 Coríntios 15:1-4; Efésios 2:8-9

1. O que Deus sabe sobre você?
2. O que ele sabe sobre cada ser humano?
3. Como você explicaria a visão de Deus para alguém que não é crente?
4. Como você explicaria a eles as boas novas de Jesus Cristo e sua provisão para a condição da humanidade?
5. O que você diria a alguém que lhe disse que Jesus é uma boa maneira de ser perdoado e ter um relacionamento com Deus, mas que existem outras maneiras também?

### Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

**Doutrina: A Igreja (Corpo de Cristo)**

**Leia: Romanos 12:4-8; 1 Coríntios 12:12-31; Efésios 1:22-23**

1. Quais são alguns dos dons (habilidades, habilidades, talentos e afins) que Deus lhe deu?
2. De que maneira você pode usar esses dons que Deus lhe deu para honrá-Lo?
3. Cada um tem um conjunto diferente de dons. Quais são algumas maneiras pelas quais pessoas com diferentes dons podem trabalhar juntas para honrar a Deus?
4. O que a igreja pode fazer para mostrar ao mundo o caráter de Cristo?
5. De que maneira a igreja difere de outras organizações humanas?

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Doutrina: Santidade do Crente

Leia: Romanos 12:1-2; Efésios 4:17-24; Colossenses 3:12-14

1. Um sacrifício dado a Deus no Antigo Testamento foi morto e depois queimado para uma oferta. Qual é a diferença entre um sacrifício morto e um sacrifício vivo?
2. Descreva como uma pessoa pode se oferecer como um sacrifício vivo a Deus.
3. Conte sobre uma época em que você foi capaz de conhecer a vontade de Deus para o que Ele queria que você fizesse.
4. Quais são algumas maneiras pelas quais as pessoas podem descobrir como Deus quer que elas O sirvam?
5. Que dom ou dons Deus lhe deu?
6. Quais são algumas habilidades ou talentos que Ele lhe deu?
7. Que oportunidades Deus lhe deu para usar esses dons e habilidades?
8. De que maneira você pode encorajar outros crentes a usar seus dons para servir ao Senhor e ao Seu povo?
9. De que maneira a igreja deve apoiá-lo e encorajá-lo a usar seus dons e habilidades?
10. De que maneira a comunidade da igreja confirma que o que você acha que pode ser um dom, é realmente um dom que Deus lhe deu?
11. De que maneira a maneira como você pensa sobre si mesmo, sobre as outras pessoas e sobre Deus, mudou desde que você se tornou cristão?
12. Por que o que pensamos é tão importante para nossa vida com Deus e com outras pessoas?
13. Por que você acha que é importante para os cristãos serem amorosos, compassivos, pacientes e perdoadores?
14. Se um cristão não é amoroso, bondoso, perdoador como Cristo, como isso afetaria seu testemunho quando ele fala a outras pessoas sobre Cristo?
15. Se um cristão é amoroso, bondoso, perdoador como Cristo, como isso afetaria seu testemunho quando ele fala a outras pessoas sobre Cristo?

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

Doutrina: Escritura (Divinamente Inspirada)

Leia: 2 Timóteo 3:14-17; Hebreus 4:12; 2 Pedro 1:20-21

1. Por que é importante ler a Bíblia?
2. Como sabemos que podemos confiar em tudo o que está escrito em toda a Bíblia?
3. Como a Bíblia lhe ensinou?
4. De que maneira a Bíblia o corrigiu?
5. De que maneira a Bíblia prepara você para fazer as boas obras para as quais Deus o chama?
6. Descreva como a Bíblia está viva e ativa em sua vida?
7. O que você diria a uma pessoa que acredita que parte ou toda a Bíblia não é verdadeira?

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Doutrina: Missões

**Leia: Mateus 28:18-20; Atos 1:8; Romanos 10:13-15**

1. Por que você acha que é importante para os cristãos contar a outras pessoas sobre Jesus?
2. Quais são as várias maneiras pelas quais você pode dizer a outras pessoas sobre Jesus?
3. Onde na terra as pessoas devem ir e contar aos outros sobre Cristo?
4. O que você precisa saber sobre Jesus para contar aos outros sobre Ele? O que você precisa saber sobre a pessoa com quem está falando?
5. O que lhe dá coragem e ousadia para contar a outras pessoas sobre Jesus?
6. Como uma pessoa pode fazer de outra pessoa um discípulo de Cristo?
7. Qual é uma boa maneira de descrever o que é um discípulo?
8. Quais são algumas atividades que um discípulo faria?
9. Quais seriam algumas das maneiras pelas quais um discípulo se prepararia para servir a Deus?
10. Quando Jesus disse para "fazer discípulos", o que ele quis dizer?
11. Que passos vocês deram para fazer discípulos como Jesus ordenou?

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Doutrina: A Família Cristã

Leia: Efésios 5:21-33; Efésios 6:1-4; 1 Timóteo 5:1-4

1. De que maneira maridos e esposas devem adorar e servir a Cristo juntos? Quais são algumas atividades que eles poderiam fazer juntos como marido e mulher que são seguidores de Cristo?
2. De que maneira as esposas poderiam se submeter a seus maridos por reverência a Cristo?
3. Como o amor sacrificial do marido é semelhante ao amor sacrificial de Cristo por sua igreja?
4. De que maneira os maridos poderiam amar suas esposas da mesma forma que Cristo ama a Igreja?
5. Como é a submissão da esposa como a submissão de Cristo ao Pai?
6. De que forma as crianças poderiam honrar seus pais?
7. Que tipo de coisas os pais fazem que frustram ou deixam seus filhos irritados? O que os pais podem fazer para evitar esse tipo de coisa?
8. De que forma uma família pode honrar os membros mais velhos da família? Quais são algumas maneiras pelas quais servir pais e avós fortalece a família e ajuda toda a família a trabalhar em conjunto?
9. O que você poderia fazer em sua família para que sua família reflita o amor de Deus ao mundo?

## Conclusão:

1. O que você entende melhor sobre Deus, você mesmo e os outros ao estudar essas passagens?
2. Você pode listar cinco maneiras de aplicar a mensagem dessas passagens à sua vida?
3. Quando você ora, o que você pode agradecer a Deus por essas passagens?
4. Com base nessas passagens, você pode pensar em algo de que precisa se arrepender diante de Deus?

Se você tiver dúvidas ou comentários sobre este guia, envie um e-mail para:

[COBT@wycliffeassociates.org](mailto:COBT@wycliffeassociates.org)

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 20

### Questionário de Impacto Bíblico

#### Aprendendo com a Palavra de Deus sobre o Impacto das Escrituras em Nossa Vida — Novo Testamento

---

A própria Escritura diz o que a Palavra de Deus faz e como ela muda vidas. Cada versículo abaixo diz algo sobre o que a Palavra de Deus é e faz. Considere as perguntas relacionadas às referências dos versículos e busque respostas da comunidade local.

**Escrifuras:** Leia João 17:17.

**Entenda:** O que esse versículo diz sobre a Palavra de Deus?

**Candidate-se:** Você lê a Escritura traduzida, aceitando-a como verdade?

Como isso afeta seu comportamento?

**Escrifuras:** Leia Romanos 15:4.

**Entenda:** O que esse versículo diz sobre as Escrituras? Qual é o impacto das Escrituras em nossa vida?

**Candidate-se:** Você tem um exemplo da Escritura traduzida confortando aqueles que a leem/ouvem?

Você viu as Escrituras aumentarem a esperança? Como?

**Escrifuras:** Leia Romanos 10:17.

**Entenda:** O que esse versículo diz sobre as Escrituras? Como a fé está ligada à escuta da Palavra de Deus?

**Candidate-se:** Sua fé cresceu desde que teve a Escritura traduzida? De que maneira?

Você já viu outras pessoas crescendo na fé usando as Escrituras? Você pode compartilhar um exemplo?

**Escrifuras:** Leia Hebreus 4:12-14.

**Entenda:** O que esse versículo diz sobre as Escrituras? Descreva o que as Escrituras fazem?

**Candidate-se:** Você vê as Escrituras traduzidas expondo a verdade e identificando o erro para você e sua comunidade? Pode dar exemplos?

**Escrifuras:** Leia 2 Timóteo 3:16.

**Entenda:** O que esse versículo diz sobre as Escrituras? Que maneiras práticas as Escrituras devem ser usadas?

**Aplicar:** A igreja usou as Escrituras traduzidas para ensinar?

O que foi ensinado?

Qual foi o resultado desse ensinamento?

De que outras maneiras a Escritura traduzida tem sido usada? (Corrigir, instruir, treinar?)

Qual foi o resultado?

**Escrifuras:** Leia 2 Timóteo 4:1-5.

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Compreender:

O que esse versículo diz sobre as Escrituras? O que devemos fazer com as Escrituras? O que esse versículo ordena?

**Candidate-se:** Você (ou sua comunidade) usou as Escrituras traduzidas para pregar a outras pessoas?

As Escrituras traduzidas o ajudaram a combater comportamentos e tradições erradas?

Que evidências você viu do crescimento espiritual das Escrituras traduzidas?

**Escripturas:** Leia 2 Pedro 1:19-21.

**Entenda:** O que essa passagem diz sobre as Escrituras? Como temos a Palavra de Deus?

**Candidate-se:** Nossa comunidade ouviu e obedeceu às Escrituras traduzidas?

Pode dar exemplos?

# Referência Rápida e Reprodutíveis

## Capítulo 24            Gráfico do Inventário de Habilidades da Equipe 1

Nota: Você pode fazer com que os tradutores se classifiquem em cada categoria antes de avaliá-los.

	<b>Idioma do gateway</b>	<b>Inglês</b>
1. Fluência de leitura		
2. Compreensão		
3. Fluência na fala		
4. Fluência na escrita		
Pontuação final: média		

	<b>Linguagem do coração</b>
1. Fluência na fala	
2. Fluência na escrita	
3. Fluência de leitura	
Pontuação final: média	

	<b>Habilidades de pensamento</b>
1. Direção de Giro	
2. Cérebro direito/esquerdo (da lista)?	
3. Cérebro direito/esquerdo (da foto)?	
4. Forma de personalidade	
5. Identificando um item	
6. Falar sobre um item	
Pontuação final: combinação de letras	

	<b>Conhecimento bíblico</b>
1. Autopontuação	
2. Livros do Novo Testamento	
3. Autor de Romanos, Apocalipse, Hebreus	
4. Quantidade lida ou ouvida	
5. Treinamento/educação bíblica	
Pontuação final: média	

	<b>Competências tecnológicas</b>
1. Ligue o computador	
2. Abra o aplicativo de escrita	
3. Frases do tipo 3	
Pontuação final: média	

## **Referência Rápida e Reprodutíveis**

Capítulo 24

## Gráfico 2 do Inventário de Habilidades da Equipe: Gráfico Mestre